## НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

## Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» УДК 811.111‘373‘275

«До захисту допущено» В.о. завідувача кафедри

Л. І. Тараненко

« » 2020 р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

## на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»

**на тему: «Маніпулятивний ефект гумору в англомовних публічних виступах та лінгвокультурні особливості його відтворення українською мовою»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп

Старкіна Аліна Анатоліївна

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, В. В. Марченко

Рецензент:

к. філол. н., доц. каф. ТППНМ, О. О. Туришева

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень

з праць інших авторів без відповідних посилань Студентка

Київ – 2020

## Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

## Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри

Л.І. Тараненко

« » 2020 р.

## ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Старкіній Аліні Анатоліївні**

1. Тема дисертації «Маніпулятивний ефект гумору в англомовних публічних виступах та лінгвокультурні особливості його відтворення українською мовою».

Науковий керівник дисертації: Марченко Валентина Володимирівна, к. філол. н., доцент каф. теорії, практики та перекладу англійської мови.

Затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Об’єкт дослідження: англомовний публічний виступ.
3. Предмет дослідження: лінгвокультурні особливості відтворення маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
   1. схарактеризувати поняття «публічний виступ» та розглянути основні підходи до його класифікації;
   2. визначити поняття «гумор» та розглянути основні типи його класифікації;
   3. з’ясувати лінгвокультурні особливості англомовного гумору та специфіку його перекладу;
   4. визначити основні прагматичні аспекти функціонування гумору;
   5. проаналізувати мовні засоби вираження гумористичних висловлювань у публічних виступах;
   6. схарактеризувати поняття «комунікативної стратегії» та «комунікативної тактики» та розглянути підходи до їхньої класифікації;
   7. проаналізувати особливості функціонування комунікативних стратегії і тактик здійснення маніпулятивного впливу на матеріалі текстів англомовних публічних виступів;
   8. з’ясувати способи й засоби відтворнення гумору в англомовних публічних виступів українською мовою.
5. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 335 висловлювань з 6 публічних виступів англомовних політичних діячів та їхні переклади українською мовою. Робота містить 2 таблиці і 3 діаграми.
6. Орієнтовний перелік публікацій: тези на III Міжнародній науково-практичній конференції «Priority Directions of Science and Technology Development», що проходила 22-24 листопада 2020 р., та на ХХХІ Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «Літні наукові підсумки 2020 року», яка відбулась 4 червня 2020 р., а також стаття, опублікована у науковому журналі «Молодий вчений» №11

(87) листопад 2020 р.

1. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики дослідження* | *до 20.05.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження* | *до 10.11.2020* | *вик.* |

Студентка Аліна СТАРКІНА

Науковий керівник дисертації Валентина МАРЧЕНКО

## РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 163 пункти, та 11 додатків. Загальний обсяг роботи складає 150 сторінок.

Однією з актуальних проблем сучасної лінгвопрагматики залишається дослідження маніпулятивного впливу гумористичних висловлювань у публічних виступах англомовних політичних діячів.

Утім, незважаючи на підвищений інтерес науковців до вивчення гумору як мовленнєвого, так і соціального явища, а також появу останнім часом великої кількості досліджень, що висвітлюють різні аспекти комічного, недостатнім залишається вивчення функціонування гумору як лінгвопрагматичного чинника успішного публічного виступу. Саме це і зумовлює **актуальність** запропонованого дослідження.

**Об’єктом** дослідження є англомовний публічний виступ.

**Предметом** дослідження є лінгвокультурні особливості відтворення маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови.

**Метою роботи** є виявлення лінгвокультурних особливостей відтворення маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови шляхом вивчення мовних та позамовних чинників його реалізації.

Досягнення сформульованої мети вимагає розв’язання таких **завдань**:

* 1. схарактеризувати поняття «публічний виступ» та розглянути основні підходи до його класифікації;
  2. визначити поняття «гумор» та розглянути основні типи його класифікації;
  3. з’ясувати лінгвокультурні особливості англомовного гумору та специфіку його перекладу;
  4. визначити основні прагматичні аспекти функціонування гумору;
  5. проаналізувати мовні засоби вираження гумористичних висловлювань у публічних виступах;
  6. схарактеризувати поняття «комунікативної стратегії» та «комунікативної тактики» та розглянути підходи до їхньої класифікації;
  7. проаналізувати особливості функціонування комунікативних стратегії і тактик здійснення маніпулятивного впливу на матеріалі текстів англомовних публічних виступів;
  8. з’ясувати способи й засоби відтворнення гумору в англомовних публічних виступів українською мовою.

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає у тому, що вперше на матеріалі публічних політичних виступів було проведено комплексне дослідження реалізації мовного та позамовного маніпулятивного ефекту гумористичних висловлювань; виокремлено особливості реалізації комунікативних стратегій і тактик залежно від інтенцій мовця; досліджено причини втрати у результаті перекладу гумористичного маніпулятивного впливу.

**Практичне значення** дослідження вбачається у подальшому його застосуванні для вивчення гумору та особливостей його відтворення у галузі соціології, психології, зіставної лінгвістики, філософії, прагмалінгвістики. Окрім того, отримані результати можуть бути використані при висвітленні проблем перекладу гумористичних висловлювань у публічних промовах, а також при написанні наукових робіт та у якості методичних матеріалів в курсах лінгвістики тексту, психолінгвістики, лінгвокультурології, політології.

**Матеріалом дослідження** слугували 335 фрагментів публічних виступів, що відображають лінгвопрагматичні особливості гумору, та їхні переклади українською мовою. У роботі було використано публічні виступи таких політиків, як: Джо Байден, Гілларі Клінтон, Дональд Трамп, Джеб Буш, Джордж Вокер Буш, Барак Обама.

**Методи дослідження**. Для дослідження теоретичного матеріалу було застосовано *метод аналізу* та *синтезу* для вивчення поняття гумору та його основних рис. За допомогою *структурного методу* було розглянуто систему як

публічного виступу, зокрема визначено його характерні компоненти, так і гумористичного висловлювання та засобів і форм його репрезентації у мові. *Метод систематизації* був використаний для створення класифікації основних видів промов та видів вираження гумору в англомовних публічних виступах. Розгляд та аналіз різних підходів до класифікацій власне гумору, його видів, мовних та позамовних засобів вираження було досягнуто за допомогою *описово- порівняльного методу* та *методу індукції*. Ці методи також були залучені для опису основних підходів до класифікації комунікативних стратегій та тактик. *Кількісний аналіз* текстів оригіналу й перекладу було використано для визначення найчастотніших способів відтворення маніпулятивного ефекту гумору у перекладі. **Апробація результатів дослідження** здійснювалась на III Міжнародній науково-практичній конференції «Priority Directions of Science and Technology Development», що проходила 22-24 листопада 2020 р., та на ХХХІ Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «Літні наукові підсумки 2020 року», яка відбулась 4 червня 2020 р., а також у статті, опублікованій у науковому журналі

«Молодий вчений» №11 (87) листопад 2020 р.

***Ключові слова****: гумор, комунікативна стратегія, комунікативна тактика, лінгвопрагматика, перекладознавчий аспект, політичний дискурс, публічний виступ.*

## ABSTRACT

The master’s dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and a list of references that includes 163 points and 11 applications. The paper amounts to 150 pages.

One of the current problems of modern linguistic pragmatics is the study of the manipulative influence of humorous statements in public speeches of English-speaking politicians. Development of society is provoking more and more interest among scholars to study humor as a speech and social phenomenon covering linguopragmatic aspects of the humor functioning in English public speeches.

**The topicality** is presented by the necessity of the complex study of humor in English public speeches with regard to their linguostylistic, linguopragmatic and translation specifics.

**The object** of the study is an English public speech.

**The subject** of the research is the linguistic and cultural features of the reproduction of the manipulative effect of humor in English public speeches by means of the Ukrainian language.

**The aim** of the work is to identify the linguistic and cultural features of the reproduction of the manipulative effect of humor in English public speeches by means of the Ukrainian language through the study of linguistic and non-linguistic means of its implementation.

Achieving this goal involves the solution of the following **tasks**:

1. to describe the concept of “public speech” and identify the main approaches to the classification of public speeches;
2. to provide a theoretical justification for the concept of “humor” and consider the main types of classification of humor;
3. to find out the linguistic and cultural features of English humor and the specifics of its translation;
4. to identify the main pragmatic aspects of the functioning of humor;
5. to analyze the means of expressing humorous statements in public speeches;
6. characterize the concepts of “communicative strategy” and “communicative tactics” and consider approaches to their classification;
7. to analyze the peculiarities of the functioning of communicative strategies and tactics in order to exercise manipulative influence on the material of texts of English public speeches;
8. to find out ways and means of expressing humor on the material of English public speeches in translation.

**The originality** of the research lies in the comprehensive description of the implementation of linguistic and extralinguistic means of manipulative effect of humorous statements in public speeches and communicative strategies and tactics used in political speeches.

**The practical value** of the research is that the study of humor and its translation specifics can be used in sociology, psychology, comparative linguistics, philosophy, pragmalinguistics. The obtained results can be used in covering the problems of translation of humorous statements in public speeches, as well as in writing scientific papers and as methodological materials in courses of text linguistics, psycholinguistics, linguoculturology, political science.

**The research material** amounts to 335 fragments of public speeches, reflecting the linguopragmatic features of humor, and their translations into Ukrainian. Public speeches by politicians such as Joe Biden, Hillary Clinton, Donald Trump, Jeb Bush, George Walker Bush, and Barack Obama were used in the research.

**Research methods.** To study the theoretical material, the method of analysis and synthesis was used to study the concept of humor and its main features. The structural method helped consider the system of both public speech and humorous utterance and define means and forms of its representation in language. The systematization method was used to create a classification of the main types of speeches and types of expression of humor in English public speeches. The analysis of different approaches to the classification of humor, its types, linguistic and extralinguistic means of expression was achieved with reference to the descriptive-comparative method and the method of induction. These methods were also used to describe the main approaches to the classification of

communication strategies and tactics. Quantitative analysis of the original and translated texts was used to determine the most common ways to reproduce the manipulative effect of humor in translation.

**Publications.** The main statements and results of the dissertation research are presented in 3 publications, of which: 1 article in the scientific professional edition of Ukraine, 2 theses – in collections of materials of International scientific and practical conferences.

***Key words:*** *communicative strategy, communicative tactics, humor, political discourse, linguopragmatics, public speaking, translation aspect.*

## ЗМІСТ

[ВСТУП 10](#_TOC_250022)

[РОЗДІЛ 1 ПУБЛІЧНИЙ ВИСТУП ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 14](#_TOC_250021)

* 1. [Публічний виступ як вид мовленнєвої діяльності 14](#_TOC_250020)
  2. [Характерні риси публічних виступів 16](#_TOC_250019)
  3. [Підходи до класифікації публічних виступів 19](#_TOC_250018)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 24](#_TOC_250017)

[РОЗДІЛ 2 ЛІНГВОПРАГМАТИКА ГУМОРУ В АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЧНИХ ВИСТУПАХ 25](#_TOC_250016)

* 1. [Теоретичні засади вивчення гумору 25](#_TOC_250015)
     1. [Підходи до класифікації гумористичних висловлювань 29](#_TOC_250014)
     2. [Лінгвокультурні особливості англомовного гумору 35](#_TOC_250013)
     3. [Специфіка перекладу англомовного гумору 39](#_TOC_250012)
  2. [Лінгвопрагматична специфіка функціонування гумору в англомовних публічних виступах 42](#_TOC_250011)
     1. [Мовні засоби репрезентації гумору в англомовних публічних виступах 46](#_TOC_250010)
     2. [Позамовні засоби репрезентації гумору в англомовних публічних виступах 50](#_TOC_250009)
     3. [Стратегії та тактики досягнення прагматичного ефекту за допомогою гумору 53](#_TOC_250008)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 68](#_TOC_250007)

[РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МАНІПУЛЯТИВНОГО ЕФЕКТУ ГУМОРУ В АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЧНИХ ВИСТУПАХ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ 70](#_TOC_250006)

* 1. [Основні способи передачі маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови 70](#_TOC_250005)
  2. Аналіз засобів вираження гумору у перекладі на матеріалі англомовних публічних виступів 75

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 80](#_TOC_250004)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 81](#_TOC_250003)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 83](#_TOC_250002)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 91](#_TOC_250001)

[ДОДАТКИ 97](#_TOC_250000)

**ДОДАТОК А** Фрагменти з публічних виступів Дональда Трампа 98

**ДОДАТОК Б** Фрагменти з публічних виступів Барака Обами 111

**ДОДАТОК В** Фрагменти з публічних виступів Гілларі Родем Клінтон 124

**ДОДАТОК Г** Фрагменти з публічних виступів Джо Байдена 131

**ДОДАТОК Д** Фрагменти з публічних виступів Джеба Буша 135

**ДОДАТОК Е** Фрагменти з публічних виступів Джорджа Вокера Буша 137

**ДОДАТОК Ж** Використання стратегій і тактик мовного впливу 143

**ДОДАТОК К** Використання стратегій у англомовних публічних виступах 146

**ДОДАТОК Л** Використання тактик комунікативного впливу в англомовних публічних виступах 147

**ДОДАТОК М** Використання перекладацьких трансформацій при перекладі 148

**ДОДАТОК Н** Використання перекладацьких трансформацій при перекладі публічних виступів 150

## ВСТУП

У час стрімкого розвитку інформаційних технологій комунікація посідає надважливе місце у житті сучасної людини та впливає на формування її світогляду. Успішна комунікація у різних сферах життя вимагає від мовців бездоганного володіння комунікативними навичками, а маніпулятивний вплив на суспільство часто здійснюється за допомогою гучних виступів.

Невід’ємним компонентом публічних виступів, особливо політичних, є їхня прагматична складова, а тому вивчення засобів реалізації комунікативних стратегій та комунікативних тактик допомагає розкрити маніпулятивний характер політичних промов. Дослідженням цих проблем займалися Т. ван Дейк, В. Кінч, О. Іссерс, К. Сєдов, О. Міхальова, О. Шейгал та ін.

Особливу роль у досягненні прагматичної мети під час публічного виступу відіграє гумор, який є складним соціальним, психологічним, прагматичним, етнічним, культурним явищем, що у процесі спілкування виявляється по-різному. Над дослідженням гумору як одного із засобів вираження впливу в процесі мовленнєвої діяльності працювали Н. Абросимова, С. Аттардо, В. Виноградов, А. Карасик, К. Кобякова, Дж. Морреалл, В. Овсянников, В. Раскін , К. Сміт, І. Столярова та інші.

Протягом тривалого часу науковці намагаються визначити та класифікувати різні типи комічного (А. Грессер, Д. Лонг, Р. А. Мартін, В. Неш, Н. Норрік), диференціювати поняття комічного, гумору, сатири та жартів (Ю. Б. Борев, А. Вейсман, Б. Джонсон, Дж. Сімпсон, А. Вайнер), встановити причини виникнення гумору в мовленні (Ч. Грюнер, І. Кант, А. В. Карасик, З. Фрейд, Р. Хетцрон), виявити компоненти гумористичного мовленнєвого акту (І. А. Воробйова, Д. Кнауер, В. Раскін, І. Стоянова) та розкрити засоби досягнення комічного ефекту (С. Аттардо, А. Вічмен, Т. Гамбл, А. Томпсон, Р. Шейд).

Утім, незважаючи на підвищений інтерес науковців до вивчення гумору як мовленнєвого, так і соціального явища, а також появу останнім часом великої кількості досліджень, що висвітлюють різні аспекти комічного, недостатнім

залишається вивчення функціонування гумору як лінгвопрагматичного чинника успішного публічного виступу. Саме це і зумовлює **актуальність** запропонованого дослідження.

**Об’єктом** дослідження є англомовний публічний виступ.

**Предметом** дослідження є лінгвокультурні особливості відтворення маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови.

**Метою роботи** є виявити лінгвокультурні особливості відтворення маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови шляхом вивчення мовних та позамовних засобів його реалізації.

Досягнення сформульованої мети вимагає розв’язання таких **завдань**:

* + 1. схарактеризувати поняття «публічний виступ» та розглянути основні підходи до його класифікації;
    2. визначити поняття «гумор» та розглянути основні типи його класифікації;
    3. з’ясувати лінгвокультурні особливості англомовного гумору та специфіку його перекладу;
    4. визначити основні прагматичні аспекти функціонування гумору;
    5. проаналізувати мовні засоби вираження гумористичних висловлювань у публічних виступах;
    6. схарактеризувати поняття «комунікативної стратегії» та «комунікативної тактики» та розглянути підходи до їхньої класифікації;
    7. проаналізувати особливості функціонування комунікативних стратегії і тактик здійснення маніпулятивного впливу на матеріалі текстів англомовних публічних виступів;
    8. з’ясувати способи й засоби відтворнення гумору в англомовних публічних виступів українською мовою.

**Методи дослідження**. Для дослідження теоретичного матеріалу було застосовано *метод аналізу та синтезу* для вивчення поняття гумору та його основних рис. За допомогою *структурного методу* було розглянуто систему як публічного виступу, зокрема визначено його характерні компоненти, так і

гумористичного висловлювання та засобів й форм його репрезентації у мові. *Метод систематизації* був використаний для створення класифікації основних видів промов та видів вираження гумору в англомовних публічних виступах. Розгляд та аналіз різних підходів до класифікацій власне гумору, його видів, мовних та позамовних засобів вираження було досягнуто з посиланням *на описово- порівняльний метод* та *метод індукції*. Ці методи також були залучені для опису основних підходів до класифікації комунікативних стратегій та тактик. *Кількісний аналіз* текстів оригіналу й перекладу було використано для визначення найчастотніших способів відтворення маніпулятивного ефекту гумору у перекладі. **Матеріалом дослідження** слугували 335 фрагментів публічних виступів, що відображають лінгвопрагматичні особливості гумору, та їхні переклади українською мовою. У роботі було використано публічні виступи таких політиків, як: Джо Байден, Гілларі Клінтон, Дональд Трамп, Джеб Буш, Джордж Вокер Буш,

Барак Обама.

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає в тому, що вперше на матеріалі публічних політичних виступів було проведено комплексне дослідження реалізації мовного та позамовного маніпулятивного ефекту гумористичних висловлювань; виокремлено особливості реалізації комунікативних стратегій і тактик залежно від інтенцій мовця; досліджено причини втрати у результаті перекладу гумористичного маніпулятивного впливу.

**Практичне значення** дослідження вбачається у подальшому його застосуванні для вивчення гумору та особливостей його відтворення у галузі соціології, психології, зіставної лінгвістики, філософії, прагмалінгвістики. Окрім того, отримані результати можуть бути використані при висвітленні проблем перекладу гумористичних висловлювань у публічних промовах, а також при написанні наукових робіт та у якості методичних матеріалів в курсах лінгвістики тексту, психолінгвістики, лінгвокультурології, політології.

**Апробація результатів дослідження** здійснювалась на III Міжнародній науково-практичній конференції «Priority Directions of Science and Technology Development», що проходила 22-24 листопада 2020 р., та на ХХХІ Міжнародній

науково-практичній інтернет-конференції «Літні наукові підсумки 2020 року», яка відбулась 4 червня 2020 р., а також у статті, опублікованій у науковому журналі

«Молодий вчений» №11 (87) листопад 2020 р.

Загальний обсяг дисертації бібліографією і додатками становить 150 сторінок.

Основний зміст викладено на 83 сторінках.

**Структура роботи**. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, сформульовано його мету й завдання, визначено об’єкт, предмет, матеріал і методи дослідження, висвітлено його наукову новизну і практичне значення отриманих результатів, подано дані про їхню апробацію.

У **першому розділі** проведено аналіз підходів до визначення публічного виступу, основних його класифікацій та складових.

**Другий розділ** присвячений дослідженню прагматичного аспекту гумору в англомовних публічних виступах та засобів його реалізації у мовленні; розглянуто основні підходи до визначення понять «комунікативні стратегії» та «комунікативні тактики» та особливості їхньої класифікації.

У **третьому розділі** проаналізовано способи відтворення стратегій і тактик мовного впливу у публічних виступах, що містять гумористичні висловлювання, засобами української мови.

У **загальних висновках** викладено основні результати виконаного дослідження, сформульовано висновки й окреслено перспективи подальшого вивчення проблеми.

У **додатках** містять перелік проаналізованих у роботі тактик мовного впливу та способи їхнього перекладу на українську мову, а також способи відтворення лінгвопрагматичної специфіки англомовних публічних виступів українською мовою.

## РОЗДІЛ 1 ПУБЛІЧНИЙ ВИСТУП ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Сучасне суспільство складається з чотирьох елементів, на основі яких будується акт комунікації: Homo Communicens – людина, що спілкується; Homo Artifex – людина, що творить; Homo Ludens – людина, що грає; Homo Ridens – людина, що сміється [34].

Людина відрізняється від тварини мовленням, що є основою людського спілкування. З часом змінюється структура мови, її статус, проте одне залишається незмінним – її вплив на людську свідомість. Тому сьогодні важливішим є не стільки зміст повідомлення, а те, у який спосіб мовець доносить інформацію. Правильне володіння мистецтвом публічного виступу вирізняє індивіда серед усіх інших та дає змогу легше та швидше досягнути бажаних цілей.

Уважається, що володіння мистецтвом публічних виступів може слугувати добру і злу, правді та брехні, оскільки слово оратора є небезпечною зброєю, якою часто зловживають. Як правило, існує три методи, за допомогою яких можна досягти чогось завдяки іншим людям: їх можна примусити, схилити і переконати. Однак лише останній метод вважається законним і реалізується переважно завдяки вміло підібраним мовним засобам [77, c. 41].

## Публічний виступ як вид мовленнєвої діяльності

Мистецтво говорити на загал не є новим для суспільства: його давня традиція сягає корінням ще Стародавньої Греції (приблизно 2,5 тис. років тому), а зачинателем риторики справедливо вважати грецького філософа Аристотеля. У ті часи риторика мала одну єдину функцію – впливати на людей за допомогою слова. Звернувшись до історії, можна помітити як завдяки риториці генії, мудреці, керівники держав отримували владу та славу.

Сьогодні ж риторика асоціюється з чимось ідеальним, з вченням про досконалість мовлення. Доведено, що оволодівши мистецтвом риторики можна

вирости з пересічної людини у досконалу особистість. Удосконаливши свої здібності до риторики можна скоректувати низку якостей, які характеризують процес мислення – критичність, оперативність, гнучкість; мовлення – точність, стислість, виразність, а також покращити свою комунікативну поведінку. На сучасному етапі розвитку комунікації риторика вважається наукою про закони керування мисленнєво-мовленнєвою діяльністю [29].

Риторика не існує окремо, вона тісно пов’язана з низкою дисциплін – філософія, педагогіка, лінгвістика, психологія, етика – та досліджує проблеми комунікації. Так, О. М. Гончарова у своїй праці «Античне красномовство як дискурсивний феномен культури» вивчає становлення риторики з античного періоду та відзначає, що цей термін розглядається як:

* + 1. синонім ораторського мистецтва;
    2. вчення про красномовство;
    3. навчальна дисципліна;
    4. пишномовність.

Однак, на думку дослідниці, риторику доцільно розглядати як теорію красномовства та як навчальний предмет, оскільки теорія дозволяє виокремити красномовство і представити його як сукупність дискурсивних практик, а риторику

– як теоретичний дискурс цих практик [15, c. 13–14].

Отже, риторика це мистецтво спілкування, аргументування, переконання та впливу на аудиторію, де оратор має вміти імпровізувати та залежно від ситуації, реакції реципієнта обирати потрібну тактику для подальшої комунікації.

Риторика вивчає монологічне мовлення назагал, іншими словами публічні виступи та їхні види залежно від задуму, сфери, способу репрезентації.

Х. Я. Макович та Л. О. Вербицька у праці «Словник термінів і понять з риторики» ототожнюють промову та публічний виступ, що має на меті донести певне повідомлення до мас, впливаючи на аудиторію емоційно та розумово [105, c. 103].

Публічний виступ можна визначити як монологічний розмовний дискурс, націлений на певну аудиторію. При цьому на слухача безпосередньо впливають засоби вираження проксеміки, кінестетики, парамови тощо [7, с. 109]. На думку

С. І. Бернштейна, ми робимо певні висновки про доповідача та його характер, настрій, рівень щирості залежно від стилю мовлення, звучання, жестів; на скільки людина активна чи пасивна, зацікавлена чи байдужа, такі психологічні деталі доповнюють зміст самого повідомлення і займають відповідні позиції, що формують загальне враження [7, с. 109].

У процесі виголошення промови беруть участь щонайменше дві особи: мовець (доповідач) та реципієнт (слухач). Таким чином, комунікація включає передачу, тобто генерування й надсилання повідомлення та його отримання й сприйняття.

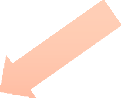
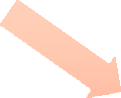
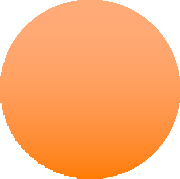
Деякі вчені характеризують публічний виступ як динамічний процес, у якому оратор і слухач знаходяться в постійній взаємодії [69, c. 12]. Цей процес допомагає розвивати якісні навички говоріння та слухання і складається з таких основних елементів, як динаміка, слухач, повідомлення, канал, зворотній зв’язок. У процесі публічної комунікації оратор відіграє важливішу роль, ніж громадськість [55, c. 225]. Це стосується офіційного та публічного мовлення, у якому велика увага приділяється словесному повідомленню. Вважається, що спілкування, здійснене назагал можна прирівняти до публічного виступу, який визначається як процес, який відіграє ключову роль в особистісному розвитку та просуванні відносин; це дозволяє розвивати кращі комунікативні навички, а також є основою для успішної діяльності в освітньому середовищі [82].

Таким чином, у нашій роботі ми визначаємо ***публічний виступ*** як *один із видів мовленнєвої діяльності, що має свою особливу будову, характер вираження, основною ціллю якого є влив на слухача*.

## Характерні риси публічних виступів

У часи Стародавньої Греції кожен повинен був розвивати навички публічного виступу в межах своїх обов'язків як громадянина. Як вже зазначалося раніше, перші правила публічних виступів були розроблені Аристотелем і

складаються з трьох елементів, які є фундаментальними для досконалої промови (див. рис.1.1).



Етос

Логос

Пафос

Риторика

Рис. 1.1 Елементи риторики

З давньогрецької *logos* має декілька понятійних категорій: перша – це слово, мова, мовлення, а друга – це поняття, думка, розум, і об’єднуючись вони складають єдність як всезагальну закономірність. Логос виконує функцію істинності і практично означає, що слово має зміст, воно має йти від розуму й апелювати до нього [31, c. 19].

Сьогодні ми визнаємо хорошою, структурованою ту промову, яка має логічність тексту, тобто за будь-якими висновками, зробленими доповідачем під час виступу стоїть їхня доцільність. Наприклад, якщо доповідач заперечує або стверджує, що певна тема чи ідея є важливою, то слухач захоче знати, чому. Маючи хоч трохи досвіду у цій сфері, доповідач може передбачити це питання і надати належні факти та свідчення, які підтверджують його слова.

Не менш важливим є *ethos,* що означає звичку, характер та характеризує функцію щирості, достовірності. Дехто сьогодні називає це авторитетом, а в античні часи Аристотель вважав, що це етос. Етос визначає наскільки аудиторія може довіряти мовцю. У більшості випадків з публічними виступами, щоб завоювати довіру та авторитет аудиторії, доповідач повинен налагодити контакт аби задовольнити конкретні потреби аудиторії, а потім виголосити цю промову впевнено та продемонструвати відмінні навички презентації.

Аристотель вважав, що промовець має право звертатися до серця і розуму слухача, будучи людиною гідною. У своїх працях він зауважував, що істина й справедливість за своєю природою сильніші за свої протилежності [2, с. 7].

*Раthos* з грецької означає пристрасть, почуття. Пафос, або емоційне звернення має важливе значення для налагодження людських зв’язків між оратором і слухачем та виконує функцію релевантності мовної поведінки. Якщо провести аналіз людської сутності, то можна дійти висновку, що переважна більшість слухачів спочатку покладається на свої емоції перед прийняттям рішень, а потім вже на слова. Мудрий оратор використовуватиме твердження обережно, щоб викликати емоції, без цього хороша презентація може бути не такою ефективною, якщо аудиторія не зможе побачити людське обличчя в межах теми. Варто відзначити, що виділяють пафос самого промовця, тобто його особисті почуття, що з’являються в промові, і пафос, який реалізується засобами мови, який надходить від тексту повідомлення до аудиторії [99, с. 74]. Зазначені елементи ораторського мистецтва та риторики без огляду на час і місце працюють на відмінно.

Ефективна промова репрезентує повідомлення, яке має сенс для слухача, і передає ідеї оратора. Для професійних коміків виступ вважається вдалим, коли їхня аудиторія сміється. Політичні постаті отримують певний результат, коли їхня аудиторія аплодує, а потім на виборах голосує за відповідного кандидата. Живі промови часто є тими, які надихають або задовольняють потреби певного історичного проміжку часу – ідеальне поєднання достовірності оратора, ідея, що надихає та постановки. Усім відомі фрази «*I have a dream*» або ж «*Ask not what your country can do for you but what you can do for your country*» є саме тими видатними ораторськими прикладами, що живуть протягом століть [99, c. 16].

Зважаючи, що головною метою публічного виступу є вплив на слухача, Н. В. Середа [38] розширює критерії, яким має відповідати промова, додаючи:

* ***Змістовність***. Перевантаження нерелевантною інформацією не буде сприйматися аудиторією належним чином. Беззмістовний виступ є найбільшою помилкою доповідача.
* ***Ясність*** і ***точність***. Точність думки є критичною при поданні інформації. Ясність відображає використання загальновживаних слів та зворотів чи проаналізувавши цільову аудиторію дібрати зрозумілу їй лексику.
* ***Логічність***. У логічній промові інформація, яка висвітлюється, очевидна, допоміжні матеріали є узгодженими і точно відповідають темі, а основні моменти взаємопов’язані і плавно перебігають від початку до кінця.
* ***Простота***. Важливо дотримуватись чіткості і природності викладу, уникати складних граматичних конструкцій та вузькоспеціальних слів.
* ***Стислість***. Ще Грайс зазначав, що внесок у розмову має бути інформативним, зрозумілим і без зайвих деталей.
* ***Розмаїття лексики***. Кожна мова багата своїми лексичними та граматичними конструкціями, стилістичними засобами.
* ***Емоційність*** та ***наочність***. Завдяки зоровому контакту, жестам, поставі та міміці можна досягти успішної комунікації більше, ніж завдяки лише змісту. Через активізацію сенсорики виступ стає більш зрозумілим для аудиторії.
* ***Жвавість*** викладу. Зміна візуального вигляду, міміки, мови тіла привертає увагу аудиторії. Модуляції голосу (зміна тону, темпу) позитивно впливають на аудиторію.
* ***Доречність***. Інформація, завдання та цілі мають певним чином відповідати особливостям слухача, це дозволить знайти відповідний підхід для найкращого їх залучення [38].

## Підходи до класифікації публічних виступів

Будь-який виступ завжди має певну мету – надати інформацію, переконати або ж викликати певний настрій в аудиторії. Класифікація публічних виступів залежить від способу їхнього виголошення, обставин, призначення та змісту.

У сучасному діловому та соціальному світі імпровізовані, рукописні та непідготовлені виступи є найпоширенішими. Для того, щоб стати чудовим

публічним оратором, потрібно навчитися презентувати кожен тип, оскільки це дозволить потім впевнено та ефективно говорити перед будь-якою аудиторією.

Так, ***імпровізована промова*** є спонтанною, без будь-яких нотаток чи часу на роздуми. Хоча часто відомі спікери жартують, що найкращими імпровізованими виступами є ті, що підготовані заздалегідь. Як правило, перед виголошенням такого роду промови часу на підготовку або дуже мало, або взагалі немає.

***Рукописний тип мовлення*** написаний як рукопис і призначений для виголошення слово за словом. Такий тип використовують у політичних та соціальних промовах, коли кожне слово на вагу золота і повинно донести до аудиторії правильне значення. Заздалегідь написані промови доповідачі перечитують, підкреслюючи важливі слова, виділяючи голосові фрази з правильних слів разом, розставляючи темп і наголос.

***Непідготовлена промова*** – це найпоширеніший вид промов, який допомагає встановити емоційний зв’язок із аудиторією і побудований навколо ключових моментів, але матеріал можна викладати вільно, спонукаючи доповідача внести зміни у свою промову, спираючись на реакцію слухачів [86].

Аристотель у своїх працях визначав три роди промов: дорадчі (політичні), епідейктичні (урочисті) та судові [2].

***Дорадчі*** промови були націлені на те, щоб допомогти людям, змотивувати їх до певних дій, містили в собі корисні поради та дуже повчальні поради, а також застерігали від поганих необдуманих вчинків. Зазвичай вони проводились для невеликих колективів, перед громадою, для друзів та близьких.

В античній риториці досить великого значення мали ***похвальні*** або ***епідейктичні*** промови, в яких не лише хвалили дії людей, оспівували певних осіб або певну подію, яка сталася в їхньому житті, а й засуджували та ганьбили. Таке красномовство здебільшого використовувалось для похвали та возвеличення, для цькування і осуду майже не використовувалось.

Утім, найбільшої популярності набули ***судові*** промови, тому що люди зазвичай були не компетентні в юридичних справах і їм були життєво необхідні такі виступи, щоб захистити себе і свою сім’ю. Таке красномовство

характеризувалося чіткістю формулювання мети, переконливими аргументами, знанням справи та вмінням знаходити подібні приклади і передбачати розвиток майбутніх подій.

Також зазначені три види публічних виступів описав Ф. Прокопович і вважав, що головним оцінним критерієм є показник їхньої результативності [30].

На сьогоднішній день виокремлюють безліч різних видів красномовства. Поль Л. Сопер звертає увагу лише на два види – інформаційне та агітаційне [39] такий поділ не відображає всієї сутності красномовства, тому автори підручника

«Риторика» Л. І. Мацько та О. М. Мацько запропонували детальнішу класифікацію публічних виступів за сферою функціонування, яка наведена в таблиці нижче [24, c. 193 –194].

Таблиця 1.1 Види публічних виступів

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Види публічних виступів за сферою функціонування | | | | |
| **суспільно- політичні** | **академічні** | **судові** | **урочисті** | **церковно- богословські** |
| * *політичні огляди* * *доповіді* * *промова* | * *наукові доповіді* * *огляди* * *лекції* * *дискусії* | * *звинувачувальна* * *захисна промова* | * *ювілейні* * *вітальні промови* * *виступи на*   *прийомах* | *- проповіді* |

Відповідно до мети висловлювання виокремлюють такі види публічного виступу: **інформаційний, протокольно-етикетний, розважальний і переконливий** [40]. Промови про якісь події чи факти називаються ***інформаційними***. Такі повідомлення мають бути актуальними та мати певну новизну, інформативно насичені, конкретні у формулюванні, стислі та логічні; оратор повинен вміло використовувати жестикуляцію та керувати рівнем емоційності. Такий тип виступу використовується для ведення лекцій, усних промов, представлення себе або рекламування.

***Протокольно-етикетні*** виступи вимагають дотримання певного ритуалу і норм етикету. Прикладом таких промов є зустрічі офіційних осіб, офіційне привітання учасників форуму чи вступне слово на відкритті якогось заходу. Такі виступи, як правило, мають коротку структуру, повинні надихати та заохочувати аудиторію, не містити протирічь, щоб не викликати поганого настрою у слухачів. Щоб справити враження потрібно їх виголошувати без використання нотаток чи допоміжних папірців, які суттєво знижують інтерес аудиторії [40].

***Переконливі*** виступи характеризуються логічністю твердження та чіткістю висловлювання. Це необхідно для того, щоб змусити слухачів повірити в сказане, надихнути їх до рішучих дій. Виступи такого роду часто завершуються закликом.

Зважаючи на внутрішню структуру промов та їх зовнішню форму існують різні підходи до класифікації [1]:

* ***Промови, які зачитуються з конспекту*** для точного представлення інформації слухачам. До таких промов належать політична промова, офіційні документи, наукові праці. Також варто зазначити, що ці виступи проводяться з певною швидкістю. Одну сторінку надрукованого тексту зачитують близько двох хвилин, що дозволяє легко визначити термін виступу.
* ***Підготовлені промови, але не завчені на пам’ять***. Це короткі виступи, ознайомлювального характеру, наприклад, тези з коротким змістом і з фактологічним матеріалом, конспекти виступу.
* ***Промови, що підготовлені і вивчені напам’ять***. До таких виступів відносять промови виголошені під час ушанування особи, дипломатична промова.
* ***Повністю імпровізовані виступи***. Це промови, які презентують безпосередньо в момент мовлення. Такі публічні виступи є досить складними для оратора-початківця, тому що під час імпровізованих промов часто втрачається початковий задум автора, що може призвести до нерелевантної інформації, яка не буде сприйматися слухачем [1].

Основні підходи, за якими здійснювалися класифікації публічних виступів, продемонстровано у таблиці 2.

Таблиця 1.2 Види публічних виступів

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ВИДИ ПУБЛІЧНИХ ВИСТУПІВ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| *за метою* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | |  | |
| інформаційні | | | |  | | протокольно-  етикетні | | | | |  | | розважальні | | | |  | | периконливі | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| *за знаковим оформленням* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | |  | |
| промови, які зачитуються з конспекту | | | |  | | підготовлені і вивчені напам’ять | | | | |  | | підготовлені, але не завчена на пам'ять | | | |  | | повністю  імпровізовані | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| *за функціональним призначенням* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | | | |  |
| суспільно-  політичні | | |  | | академічні | | | |  | судові | | | |  | урочисті | | |  | | Церковно-  богословські | | |

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У результаті розгляду різних підходів до визначення поняття публічного виступу та його ролі в системі мовної комунікації було встановлено, що публічний виступ повинен мати чітку структуру викладу інформації та незалежно від типу несе в собі певний ступінь інтенції впливу.

Більшість принципів публічних виступів існують дуже давно і зараз їх активно використовують різні оратори. Деякі з них зараз перейменовано і вдосконалено, щоб вони відповідали вимогам сучасності. Щоб вдало донести інформацію до аудиторії, її необхідно не лише промовити, а й використати певні прийоми, щоб звернути увагу людей на певні аспекти та мотивувати їх своєю промовою.

Установлено, що досконалий виступ складається з трьох основних елементів, які допомагають реалізувати поставлені цілі: логос (на скільки промова є істинною), етос (на скільки промова є щирою) і пафос (на скільки мовна поведінка доповідача відповідає ситуації).

Одними із найважливіших чинників успішного виступу є професійні знання за темою дискусії та певний рівень авторитету серед аудиторії. Промова повинна бути структурованою, логічною і зрозумілою для аудиторії. Ці ключові елементи як і раніше лежать в основі будь-якої успішної промови.

У нашій роботі ми визначаємо ***публічний виступ*** як *один із видів мовленнєвої діяльності, що має свою особливу будову, характер вираження, основною ціллю якого є влив на слухача*. Інакше кажучи, публічний виступ є динамічним процесом, у якому оратор і слухач знаходяться у постійній взаємодії, при якій оратор має на меті вплинути на слухача.

У роботі ми ототожнюємо поняття «публічний виступ» і «промова» й надалі будемо використовувати їх як синоніми.

## РОЗДІЛ 2 ЛІНГВОПРАГМАТИКА ГУМОРУ В АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЧНИХ ВИСТУПАХ

Останнім часом з’являється все більше досліджень, що стосуються проблем лінгвопрагматики. У певному сенсі прагматика є вивченням цільового чи прихованого змісту повідомлення мовця, а також того, як аудиторія розпізнає, що було задумано, навіть, якщо це висловлено імпліцитно.

Науковці погоджуються, що поняття лінгвістичної прагматики найточніше визначає Н. Д. Арутюнова, яка визначає лінгвопрагматику як розділ лінгвістики, що вивчає як у мовленні реалізуються мовні знаки та їхні функції, як мовці застосовують мову в комунікативних актах, враховуючи те, як взаємодіють комуніканти [102].

Лінгвісти вважають, що питання, які включають суб’єкт мовлення (мовні тактики, правила ведення бесіди, ілокутивні сили, референцію мовця, прагматичні пресупозиції), адресата мовлення (інтерпретація мови, вплив висловлювання на адресата, типи мовленнєвих реакцій), стосунки між учасниками спілкування (форми спілкування, соціально-етикетний бік мовлення), ситуацію спілкування (вплив мовленнєвої ситуації на тематику спілкування, інтерпретація дейктичних знаків), є домінуючими у дослідженнях лінгвопрагматики [6, с. 32].

У публічних виступах кожна деталь має значення для досягнення певного комунікативного ефекту. У контексті сучасної парадигми досліджень не менш важливе місце посідає використання у промовах гумору. Гумористичні висловлювання привертають увагу аудиторії та зменшують рівень серйозності тону, а відтак полегшують завдання вразити слухачів та викликати у них потрібні емоції.

## Теоретичні засади вивчення гумору

Проблема дослідження гумору є досить широко розповсюдженою та водночас складною, оскілки поняття є багатогранним і потребує різних підходів до вивчення. Науковці з різних галузей науки, таких як психологія, філософія, лінгвістика, соціологія проводять безліч експериментів, аналізів, досліджень,

висувають нові теорії щодо цього поняття. Особливо, коли мова йде про штучний інтелект дослідження спрямовані на моделювання, тобто на визначення гумору обчислювальним шляхом, з метою подальшого застосування результатів до машин, які під час взаємодії з користувачами зможуть розпізнавати та генерувати гумор.

Установлено, що гумор є одним з ключових елементів у підтримці розмови, тому для нашого дослідження важливо визначити його особливості вживання та функціонування.

Гумор входить до об’ємної категорії комічного, яка здавна вважалась фундаментальною в естетиці. Науковці виділяють декілька видів комічного, такі як

«іронія», «гумор», «сатира», «сміх» та «смішне», тому їх потрібно розрізняти.

Поняття *смішне* характеризують як деяку помилку та неподобство, ще не є згубним та не завдає нікому страждань [2, c. 53]. Таким чином, для комедії притаманно було зображувати негідну людину в конфліктній ситуації, але не небезпечній. Про *сміх* говорять як про фізіологічний афект [16], несподіване усвідомлення розбіжностей між вже відомим та реальним [46].

Сатиру та гумор вважають основними видами та диференціюють за типом емоційного висловлювання до об'єкта – від м'якої, незлої критики в гуморі до безкомпромісного висміювання в сатирі. *Сатира* характеризує явища, що мають не співпадіння з ідеальним, тобто її об'єктом є соціальні вади, які мають певну значимість, порушення норм моралі; також сатира це особливий вид художніх творів. Згідно з думкою дослідників *іронія* займає проміжної місце між гумором і сатирою, тому часто її не зараховують до виду комічного, але виділяють як перехідний етап. Як правило, іронію описують через невідповідність форми висловлювання та його змісту, даючи позитивну оцінку об'єкта іронія розкриває його гостру насмішку [8, c. 98].

Поглянувши на коротку історію розвитку поняття комічного помітно його своєрідну еволюцію від способу естетичного реакції на якийсь недолік до вираження психологічного переживання світобачення.

Розглядаючи етимологію слова «*humour*» видно, що в слові присутній латинський корінь *umor*, що означає рідкий, та французький *humeur*, що означає

настрій, темперамент. У ХVI столітті ідея гумору визначалась як незбалансований темперамент або риси особистості і призвело до того, що слово почали використовувати для позначення будь-якої поведінка, яка відхиляється від усталених соціальних норм. Таким чином, «гумор» означав дивну, ексцентричну чи своєрідну особу [76]. Оксфордський словник англійської мови визначає гумор як дію мови чи письма, що породжує розваги, дивацтва, комічність, радість. Науковці Сімпсон і Вайнер вважають, що гумор це також здатність сприймати сказане чи написане смішним та висловлювати це в мовленні [106].

Отже, гумор – це термін з широким полем значення, який посилається на все, що люди говорять чи роблять, що сприймається як смішне і, як правило, змушує інших сміятися, а також психічні процеси, в які входять продукування і сприймання комічного.

Розглядаючи гумор з лінгвістичної точки зору, він має певні синтаксичні та лексичні особливості. Р. Хетцрон вважає, що жарт складається з «імпульсів» – послідовних епізодів у тексті висловлювання. Ці імпульси можуть бути жартівливими, смішними або інформативними, однак, є одна важлива умова, останній імпульс має бути кульмінаційним, тобто *punchline* [74].

У науці виділяють три основні теорії гумору, які на кожному історичному етапі знаходили своїх послідовників:

* *теорія переваги*
* *теорія звільнення*
* *теорія невідповідності*

***Теорія переваги*** трактується як така, що відображає нашу власну перевагу в чомусь. Цю теорію підтримували філософи та науковці в різних часових проміжках – Платон, Аристотель, Томас Гоббс [83]. Платон описує гумор зображуючи людину, яка постійно знаходиться у скрутній ситуації і не може подолати безвихідності, а інші спостерігаючи за цим відчувають жалість, однак більшою мірою вони сміються над людьми, яких вважають відносно безсилими [28]. Гоббс вважає, що люди перебувають у постійному стані боротьби один з

одним при цьому, шукаючи недоліки інших осіб. Він зазначає, що сміх проявляється як вираз раптового усвідомлення того, що «ми» кращі за інших [14]. Чарльз Грюнер дещо видозмінив теорію, де припускає, що в кожній жартівливій ситуації є переможець і той, хто програв, і це залежить від природи людини [70]. На сьогодні багато спікерів схильні використовувати теорію переваги у своїх виступах, проте у більшості випадків вибір того чи іншого прийому

залежить від комунікативної ситуації.

***Теорія звільнення*** має чітко визначену психофізіологічну природу і стала популярною, коли Фрейд запропонував свою теорію, що сміх може зняти напругу та вивільнити психічну енергію, створити так звану розрядку. Ця енергія постійно накопичується всередині людського організму і потребує свого вивільнення; такий виплеск спонтанний і виражається у формі сміху. Теорія безпосередньо пов’язана з працями Фрейда по психоаналізу [44, c. 170–210]. Сучасні теорії вираження гумору зазначають, що така розрядка не є обов’язковою, проте, може мати місце в гумористично-комунікативній ситуації.

***Теорія невідповідності*** є однією з найвпливовіших концепцій у вивченні гумору. Уважається, що теорію найповніше охарактеризував німецький філософ Іммануїл Кант у вісімнадцятому столітті, зазначивши, що комічне реалізується через раптову невідповідність очікування та реальності [19]. Багато, хто погоджується з тим, що ситуація виглядає комічно не через невідповідність, а через суперечливе її вирішення. Іноді теорію невідповідності відносять до лінгвістичної теорії, тому що вона пояснює структуру жарту і не розглядає вплив оточуючих факторів.

Існує ще одна теорія гумору, яка досить просто і водночас різносторонньо охоплює елементи гумору. Автор теорії зобразив дві необхідні і самодостатні умови сприйняття гумору реципієнтами:

* + 1. Порушення (violation): умова порушення являє собою ситуацію, яка порушує суб'єктивні моральні принципи реципієнта.
    2. Норма (normal): інша одночасна умова – «норма», коли реципієнт сприймає ситуацію як нормальну.

Загалом, гумор можна визначити як емоційний біль, який не ранить, іноді це здається неправильним, проте більшість вважає такий стан нормальним і не загрозливим. Умову порушення теорії можна прирівняти із згаданим раніше елементом неочікуваності гумору, тоді як умова норми схожа на поняття грайливості та теплоти [98].

## Підходи до класифікації гумористичних висловлювань

Гумор є, по суті, емоційною реакцією на певні події у соціальному контексті, що виражається через посмішку та сміх. Ситуацій та подій, які можуть викликати реакцію гумору надзвичайно різноманітні. Існують різні підходи до класифікації гумористичних висловлювань, які передаються різними способами, формами вираження, метою. Гарний та тактовний гумор може вразити людей, викликати позитивні емоції, люди позитивно реагують на жарт – це означає, що вони поділяють подібне почуття гумору з оратором, тобто вони вже мають контакт.

Гумор використовують не лише у повсякденному житті, це явище ми спостерігаємо на радіо, телебаченні, під час інтерв’ю, у газетах, журналах, мультфільмах і кінофільмах, а також у промовах спікерів, політиків та релігійних лідерів, проповідях, лекціях. Більшість людей на лише самі насолоджуються таким проявом емоцій, а й високо поціновують уміння гарно та правильно жартувати інших. Деякі люди розвивають такий талант і перетворюють своє почуття гумору в професію, викликаючи радість у інших і змушуючи їх сміятися – карикатуристи, стендап коміки, комедійні актори та автори.

Традиційно гумор розділяють на три категорії [6]:

1. ***фіксований*** гумор у вигляді підготовлених жартівливих анекдотів, які люди запам'ятовують та передають один одному;
2. ***спонтанний*** розмовний гумор, який умисно створюється індивідами в ході комунікації, і може бути вербальним чи невербальним;
3. ***випадковий*** (ненавмисний) гумор.

*Анекдот* складається з основної частини та кульмінації. Основна частина створює у слухача певний набір очікувань щодо того, як може розвинутися ситуація, кульмінація несподівано змінює розв’язку, тим самим створюючи невідповідності, які і є необхідними для вираження гумору. Найчастіше такі анекдоти мають однотипні початки «*Did you hear the one about…*», «*A man went into a bar…*», які допомагають аудиторії визначити, що ця історія має бути жартівливою [57].

*Спонтанний* розмовний гумор налічує багато різних форм. Лінгвіст Ніл Норрік проводивши дослідження гумору, припустив, що розмовний гумор можна поділити на (1) анекдоти (пов'язані із дотепною історією про себе чи когось іншого), (2) гра слів (створення каламбурів) та (3) іронія (твердження, в якому буквальне значення відрізняється від задуманого значення) [87]. Більш обширну класифікацію спонтанного розмовного гумору розробили психологи [78]. Результати дослідження базувались на вибірці епізодів телевізійних ток-шоу, вони використовували сміх аудиторії як показник гумору. На основі цього аналізу автори виділили одинадцять категорій, які різнилися залежно від намірів:

1. ***Іронія*** – оратор висловлює твердження, в якому буквальне значення протилежне передбачуваному значенню.
2. ***Сатира*** – досить агресивний гумор, який викликає задоволення від висміювання соціальних установ або політики.
3. ***Сарказм*** – агресивний гумор, який спрямований на людину, а не на установу.
4. ***Перебільшення та применшення*** – зміна сенсу того, що сказала інша людина, повторивши цю фразу з іншим наголосом.
5. ***Самоіронія*** – жартівливі зауваження, спрямовані на себе як на предмет гумору. Це може бути зроблено, щоб продемонструвати скромність або ж навпаки привернути до себе увагу.
6. ***Насмішка*** – жартівливі зауваження, спрямовані на особисту зовнішність слухача чи недоліки слухача. На відміну від сарказму тут відсутній намір образити.
7. ***Відповіді на риторичні запитання*** – оскільки відповіді на риторичні запитання не очікують, будь-яку фразу, що слідує далі можна розцінювати як жарт.
8. ***Розумні відповіді на серйозні твердження*** – мається на увазі розумні, часом недоречні або безглузді відповіді на твердження, які мали бути серйозними. Таке висловлювання свідомо трактується неправильно, з метою отримати зовсім іншу відповідь.
9. ***Двозначність*** – фраза, яка навмисно неправильно сприймається або трактується, викликаючи подвійний сенс, яке часто носить сексуальний характер.
10. ***Трансформація сталих виразів*** – перетворення відомих висловів, кліше чи пристосування до нових тверджень.
11. ***Гра слів*** – гумористичне вживання слова, яке має інше значення, тобто, слова з різним значенням, але які звучить однаково) [78].

Гра слів або каламбур має свою досить обширну підкласифікацію. Типологія гри слів була викладена В. Нешем ще у 20 ст., сьогодні ж цей огляд використовують як основу своїх досліджень багато науковців та з часом доповнюють її. Нижче наведено деякі з них [84].

* ***Омофони (Homophones)****.* Це одна з найпоширеніших форм каламбурів; омофони – це слова, що мають однакову вимову, але різне значення та написання. Досягти цього можна замінивши одні омофонічні слова на інші і тим самим створити жартівливий ефект. Наприклад, *souls and soles, sea and see, flour and flower, air and heir.*
* ***Омофонічні фрази (Homophonic Phrases)****.* Вони схожі на омофони, але зустрічаються набагато рідше. Омофонічні фрази мають ті ж самі властивості, однак у цьому випадку ціла фраза з аналогічним звуком замінює іншу. В. Неш вважав, що такий прийом є вимушеним, адже в мові такі словосполучення не часто зустрічаються. Наприклад, фразу «*four candles*» можна трактувати як «*fork ‘andles*», проте знову ж таки такий каламбур можливий, але звучить трохи вимушено і неправдоподібно.
* ***Омоніми (Homonyms)****.* Слова, що поділяють правопис і значення. На відміну від омофонів, які мають лише спільну вимову, омоніми поділяють як написання, так і вимову. Зовнішня структура має ідентичні ознаки і їх різний зміст проявляється лише в контексті. Дослідник вважає, що такого роду

каламбур є загальновживаним та тривіальним. Прикладами омонімів є *bank* як берег річки та *bank* як установа, де можна отримати чи зберігати гроші, *bow* як зброя для стрільби та *bow* як ніс корабля, *fall* як дієслово падати та *fall* як іменник, що позначає осінь (American English).

* ***Омонімічні фрази (Homonymic Phrases)****.* Вони схожі на прості омоніми, але як і в попередніх випадках ціла фраза перетворюється на омонімічний каламбур. Науковець наводить приклад: «I have designs on you», as the tattooist said to his girl»; фразу «to have designs on someone» можна сприймати як дослівно, так і образно.
* ***Словоскладання (Portmanteaux)****.* Цей спосіб передбачає поєднання двох слів разом, з метою утворення нового слова. Вони часто бувають досить безглуздими, хоча іноді стають часто вживаними, наприклад, «*spork*» від слів *spoon* та *fork* або «*cyborg*», це поєднання між *cybernetic* та *organism*.
* ***Етимологічні каламбури (Etymological Puns).*** Їх часто відносять до наукових, тому вони є досить складними для розуміння. Таку гру слів сприймають не всі, для когось це буде лише набір слів з незрозумілим значенням, який буде досить смішним або такий прийом буде поміченим високоосвіченими люди. Однак часто етимологічні каламбури сприймаються холодно та без зайвої уваги.
* ***Двомовні каламбури (Bilingual Puns)****.* Такі типи жартів базуються на двох мовах, як правило, це англійська та інша мова. Згідно з В. Нешем основний сенс двомовного жарту полягає в тому, що іншомовне слово має нести в собі значення англійського слова, які так інтерпретуються за допомогою омофонічного, смислового наголосу чи буквального перекладу.
* ***Метафори-каламбури (Pun-Metaphors)****.* Мовець використовує ідіому чи метафору для того, щоб утворити каламбур, як правило, у поєднанні зі словом чи фразою, що стосується буквального значення метафори [84].

Зазвичай найбільш вживаними типами каламбурів у будь-якій сфері спілкування є використання омофонів та омонімів, адже вони є досить простими у своєму застосуванні та розумінні, що є важливим аспектом жарту, особливо коли

цей жарт використовується з певною метою. Часто деякі види такої гри слів може виникати у поєднанні один з одним. Етимологічні, двомовні каламбури, метафори- каламбури іноді вимагають певного часу для обдумування змісту висловлювання, так як часто посилаються на маловідомі факти чи реалії для певної категорії людей. У світлі останніх досліджень у галузі вивчення гумору Р. А. Мартін виділяє чотири стилі гумористичних висловлювань, що залежать від психологічного стану мовців (рис. 2.1) [80]. Поняття стилю гумору має велике значення для розуміння процесу вираження гумористичного повідомлення, різні стилі гумору відправника

можуть призвести до різного впливу на аудиторію.

самопідтримуючий



# (self-enhancing)

Гумор

афіліативний

# (aﬃliative)

самопринижуючий

# (self-defeating)

агресивний

# (aggressive)

Рисунок 2.1 – Стилі гумору

Перший стиль гумору – **афіліативний**, його ще називають товариським. Така людина прагне говорити смішні речі, жартувати, щоб розважати інших, налагоджувати стосунки, вирішувати конфліктні ситуації. Доповідачі з високим рівнем такого роду гумору використовують у якості допоміжного засобу під час своїх виступів, щоб полегшити напругу серед аудиторії та встановити потрібний зв'язок, розрядити обстановку. Уважається, що афіліативний гумор сприяє підвищенню рівня самооцінки, психологічного самопочуття, емоційної стабільності [111].

Другий стиль гумору визначають як **самопідтримуючий**, з англійської *self- enhancing,* люди, що схильні до такого стилю мають певну психологічну стійкість, більш відкриті до нового та задоволені власним життям. Як правило, вони мають позитивний гумористичний погляд на життя, навіть, коли ситуація є критичною.

Третій **агресивний** стиль гумору спрямований на застосування гумору проти інших. Такі гумористичні вислови смішні, але часто жорсткі, саркастичні, що використовують критику та маніпуляцію. Мовці, які віддають перевагу агресивному гумору в процесі комунікації, ймовірно матимуть менше прихильників, які захочуть продовжувати спілкування. Окрім цього, на основі досліджень було встановлено, що такий стиль гумору викликає у мовців більше негативних почуттів по відношенню до себе, ніж позитивних.

Четвертий стиль гумору – **самопринижуючий** – характеризується привертанням уваги до себе, бажанням отримати схвалення інших розповідаючи жартівливі історії про себе, свої помилки, слабкості. Іноді вживання гумористичних висловлювань в такому стилі вказує на те, що мовець обирає так звану тактику захисту з метою приховати негативні емоції по відношенню до самого себе. З наукової точки зору це своєрідний захисний механізм, що проявляться в такій формі заперечення себе. Самопринижуючий стиль вираження гумору притаманний особам, які мають проблеми з психологічним самопочуттям, самооцінкою, а також особі, що проявляють підвищену схильність до розвитку депресії та нервових розладів [80].

Успіх будь-якого спілкування, а особливо публічного виступу, спирається на доцільність вживання певного типу гумору та повідомлення. Вивчення типології гумору може допомогти зрозуміти вплив різних видів гумору на ефективність комунікацій. У контексті радіомовлення та ЗМІ виділяють сім типів гумору [60].

1. ***Порівняння*** – поєднання двох або більше елементів для створення гумористичної ситуації.
2. ***Уособлення*** – присвоєння характеристик людини тваринам, рослинам та предметам.
3. ***Перебільшення*** – завищення та збільшення значимості чогось, що не відповідає дійсності.
4. ***Каламбур*** – використання елементів мови для створення нових гумористичних значень.
5. ***Сарказм*** – використання гучних іронічних відповідей або ситуацій.
6. ***Кривляння*** – смішні обличчя як відповідь на смішні ситуації.
7. ***Сюрприз*** – гумор, що виникає внаслідок несподіваних ситуацій [60].

Отже, гумор – це той вид соціальної взаємодії, який присутній у будь-якій комунікативній ситуації та залежно від контексту може мати багато різних форм.

## Лінгвокультурні особливості англомовного гумору

Гумор має чимало складних аспектів вивчення, одним з таких є його культурний аспект. Багато науковців погоджуються, що питання культурного контексту жарту є проблемним у різних галузях науки. Наприклад, дослідники у галузі соціології намагаються зрозуміти, як жарт трактується контекстуально, а не чому жарт викликає сміх або чому одну ситуацію ми розцінюємо як жартівливу, а іншу ні. Оскільки, гумор – це явище, на яке здебільшого впливає культура, іноді встановити, які аспекти визначають певне почуття гумору, може бути важко. Дотепність нації пов'язана з історичним розвитком країни. Наскільки смішною буде певна ситуація впливає багато факторів, таких як вік, особистий досвід, рівень освіти та географічне положення. Тому гумор – це не те, що завжди можна передати в іншій країні, його потрібно розуміти і сприймати як окрему реалію [83].

Оскільки соціальне середовище гумору величезне, і гумор можна розглядати як частину багатьох різних соціальних дій, важливо розуміти реальний сенс жарту в його культурному контексті, наслідки жарту та вплив міжособистісних стосунків. На думку соціологів, вплив жарту та гумору дуже важливий у нашому повсякденному житті, тому вивчення гумору та жартів може допомогти зрозуміти особливості тієї чи іншої культури.

Уже тривалий час фраза «англійський гумор» вважається певним сталим виразом, кліше. Для класичного англійського гумору характерні такі особливості як насмішка та водночас доброзичливість [32, c. 22]. Ті, хто раніше не стикався з англомовною культурою, як правило, скажуть, що англійці мають досить суперечливе поняття гумору. Слушно зауважує перекладач А. Лівергант, що англійський гумор майже непомітний та весь у деталях [107].

Для багатьох іноземців звичайна і стримана людина, яка не проявляє жодних емоцій, є традиційним образом англійця. Можливо, через свою дещо відчужену та закриту природу, вони використовують гумор для вирішення життєвих проблем. З усіх хороших і поганих характеристик, за якими англійці відомі у світі, їхнє почуття гумору – одне з найвідоміших та найбільш обговорюваних. Вдале застосування ними гумору та іронії у ситуаціях, які можуть здатися дивними, майже легковажними для інших культур, вражає не лише звичайних людей, а й мовознавців.

Англійці віддають чільне місце у своїй культурі саме почуттю гумору. Дослідниця І. Воробйова зауважує, що через почуття гумору вони засвоюють навколишній світ і вважають, що це їх свідомо розвинута риса, а не природна особливість [13, с. 40]. Окрім цього, англійці розцінюють гумор як рису характеру людини та вважають його важливою частиною в комунікації, культурі та світосприйнятті. К. Фокс, англійський етнолог, пише, що англійське почуття гумору є досить часто обговорюваним явищем у суспільстві, а істинні патріоти прагнуть довести, що їх гумор є особливим а невідомим іншим [44, с. 96].

Англійський гумор є часто важким для розуміння, так як жарти пов’язані з культурою та історією англійського народу. Вони часто посилаються на людей і місця, які знайомі лише самим англійцям. Також специфічною рисою англійського гумору є наявність якоїсь реальної історичної, географічної чи культурної інформації. Наприклад, жарт «*But apart from this, Mrs. Lincoln, how did you enjoy the show?»* буде складним для іноземця, хоча для людини, яка хоч трохи цікавиться історією, такий гумор буде цілком зрозумілим (Авраама Лінкольна вбили в театрі). Тому, знаючи певні аспекти культури країни, можна сприймати їх жарти [95].

Британській культурі властива нерівномірність висловлювань, применшення чи перебільшення небезпеки, посилання на недоліки, спокійний тон. Наприклад, якщо сильно промокнути під дощем, британець може сказати *«Not a very nice weather»* або *«It’s wet outside a little».* Применшення часто використовується в неприємних або складних ситуаціях. Також вони люблять жартувати щодо ситуацій, які є досить серйозними.

Ще один аспект, який ускладнює англійський гумор для іноземців, це те, що британці часто «грають» зі словами – гумористичне вживання слів чи фраз з різним значенням чи застосуванням, або використання слів, подібних за звучанням, але різних за значенням.

Важливим елементом британського почуття гумору є те, що вони все можуть перевести у жарт. Жодна тема не має якихось табу, доки люди сміються з цього приводу. Значне місце в британському гуморі посідає етнічний гумор, тобто анекдоти, жарти про представників інших культур. У світлі вищесказаного відображається стереотипне мислення в етнічному анекдоті, коли наводяться так звані «приклади» того, що кожна країна робить найкраще і що найбільше критикується в кожній з них. Наприклад, всім давно відомий жарт про *англійця*, *ірландця* та *шотландця*, які, часто ґрунтуються на нерозумності ірландця, підлості шотландця та снобізмі англійця. Як правило, коли мовець використовує у комунікації етнічний жарт, він перебільшує певні національні характеристики. Проте, це не означає, що такий англійський гумор має за мету образити когось чи висміяти, у багатьох випадках етнічний жарт просто вказує на те, що робить етнос особливим та унікальним [96].

Англійський гумор є оригінальним, тонким, надзвичайним. Він отримав особливий статус у суспільстві, оскільки його найскладніше зрозуміти в інших культурах, викликаючи етнічну упередженість до нього. Гумористичне спілкування зазвичай передбачає такі аспекти, як намір комунікантів, жартівливий тон спілкування та лінгвокультурні моделі комічної поведінки. А особливість англійської лінгвокультурної поведінки полягає в несподіваному переході комунікативного тону з серйозного в грайливий і навпаки.

Коли мова йде про англійський гумор прийнято розрізняти суто англійський (британський) гумор та американський гумор. Їх жарти зазвичай мають певні спільні риси, адже обидві країни мали схожі складні історичні умови розвитку.

Американське почуття гумору, як правило, більш шалене, а їх жарти більш очевидні та прямолінійні. Це зумовлено культурною різницею двох країн. Британські жарти мають тенденцію бути більш тонкими, але з темним або саркастичним відтінком; британський гумор завжди має прихований сенс. Як правило, це пояснюється тим, що британська культура є стриманою, дещо ізольованою за своїм характером, ніж американська. Зазвичай говорять, що британці та американці мають дуже багато подібного, однак, коли йдеться про їхнє почуття гумору, між ними все ж таки знаходять деякі відмінності. Іноді ці відмінності можуть бути настільки очевидними, що ви можете легко їх розрізнити, особливо у фільмах та телепередачах.

Американський гумор часто характеризують як нецензурний або табуйований, оскільки досить поширеною темою для жартів є сексуальний підтекст. Науковець Кнауер стверджує, що улюбленим словом для жартів такого характерного змісту використовують займенник «*it*». Зазвичай «*it*» замінює і безліч інших слів та виразів та зустрічається у кожному жарті по декілька раз. Як правило, об’єктом гумору стає те, що відхиляється від норми, можливо, тому американський гумор «жартує» над тим, що його хвилює [110].

Однією з головних відмінностей, яка чітко простежується, є те, як часто обидві країни використовують іронію. Британці можуть щодня вживати у спілкуванні іронію, тоді як американський гумор часто не про це. Американці розуміють британську іронію, але не розуміють необхідність використовувати її так часто. У випадках, коли вони використовують іронію, то часто додають, що «*It was a joke*» [109]. Американці не відчувають іронії, і їм також не вистачає тонкощів жарту. Будь-який британець скаже, що їх гумор унікальний і несумісний з гумором іншої країни, а іронія є їх особливим елементом, який вирізняє британський гумор серед інших та часто непідвласний для іноземця.

Британський гумор є фантастичним і найкраще його описує словосполучення

«dry and witty», американський гумор же має свою особливу рису і це стилістика голосу, те з якою інтонацією та акцентами американці вимовляють жарт.

Гумор існує скрізь. Іноді люди недооцінюють його значення і часом це хороший спосіб вирішити проблеми. Англійський гумор в цілому доводить, що іноді жарти доречні навіть у серйозній ситуації. Розуміння особливостей як британського, так і американського гумору допоможе подолати культурний бар’єр та вивести комунікацію на новий рівень [109].

## Специфіка перекладу англомовного гумору

Часто трапляється так, що вид гумору, який належить до певної культури чи країни, може бути складним для іншої культури. Гумор вирізняється національними особливостями країни, її історичним досвідом та народом.

Оскільки специфіка англомовного гумору виникла у результаті становлення країни та її історичного розвитку, гумор англійської мови виражається різноманітним спектром форм та відтінків: легка усмішка, тонка іронія, саркастичне вираження емоцій, дотепний каламбур, жарти, основою яких є смішний збіг обставин, неспівпадіння [3].

Англомовний гумор залежно від ситуації буває стриманим, виваженим, поважним, а іноді їдким, саркастичним та незрозумілим, тому завжди постає проблема перекладу англомовного тексту, що містить елементи гумористичного висловлювання.

Гумор часто погано передається з однієї мови в іншу, оскільки гумор тісно пов'язаний з мовою та культурою, в якій він народжується. Зазвичай гумористичні тексти включають деякі слова, фрази чи реалії, які стосуються лише «людей, історії, подій та звичаїв певної культури» [63]. Таким чином, завдання перекладача ускладняються при спробі передати гумор на іншу мову та культуру, особливо, коли існують ще й певні рамки, такі як терміни, просторові обмеження, синхронний переклад, додаткові візуальні елементи.

Було проведено чимало досліджень, пов’язаних з труднощами перекладу гумору з однієї мови на іншу [53; 65; 61], розглядалися різні фактори, що впливають на процес перекладу гумору, включаючи питання посилань на культурні особливості, гру слів, прийоми гумору. Культурно неприйнятні елементи також становлять певну проблему для перекладача, який має справу з гумором, особливо ті, що порушують соціальні та моральні правила цільової культури, наприклад, теми-табу чи табуйована лексика. Тому в таких ситуаціях перекладачеві необхідно застосовувати певні стратегії для того, щоб ці елементи не ображали цільову аудиторію [51].

Важливим аспектом при перекладі англомовного гумору є врахування особливостей мови цільової аудиторії та їхніх очікувань. Жарт потребує активного розуміння культурних та мовних аспектів зі сторони слухача, і якщо такого ефекту не можна досягти в цільовій культурі шляхом збереження особливостей вихідного тексту, перекладачеві слід адаптувати жарт під цільову мову [62, c. 95]. Згідно з думкою науковців, така трансформація дозволить досягти гумористичного ефекту та уникнути поганого перекладу.

Багато дослідників підтримують таку точку зору перекладу гумору, оскільки вважається, що мова та культура є неподільними, а також, що жарт має мовні особливості та соціокультурні посилання, пов'язані з конкретною мовою та культурою [61]. Деякі жарти базуються як на лінгвістичному, так і на культурному рівнях, що робить завдання перекладача ще більш складним, оскільки потрібно

«пояснити» культурний контекст і потім знайти мовну схожість між двома мовами. Як правило, такої схожості на мовному та культурному рівнях зазвичай не існує між цільовою мовою та мовою джерелом. Тому перекладач повинен прагнути досягти еквівалентності та не намагатися пояснити гумористичний текст, оскільки на думку науковців цей процес вбиває гумор у цільовому тексті [75].

Для перекладу текстів, що містять елементи гумору було запропоновано ряд різних процедур та прийомів перекладу з відповідним вибором стратегій. Дослідження С. Аттардо [52] описує не просто особливості перекладу, а саме мовні

аспекти перекладу гумору. Модель аналізу та перекладу ґрунтується на загальній теорії словесного гумору, розробленій дослідником (див. рис. 2.2).

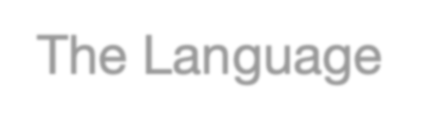
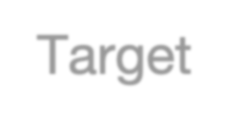
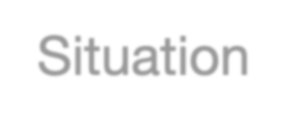


Рисунок 2.2 Модель аналізу та перекладу гумору

Як вважає сам автор [53, c. 183], ця модель швидше «як практичні рекомендації для перекладача-початківця щодо перекладу гумористичного тексту». Він також стверджує, що переклад, в якому дотримано всі пунктів, є успішним, а переклад, який їх ігнорує більше не є перекладом.

1. Зіставлення сценарію (Script Opposition): перекладач повинен зробити все можливе, щоб не змінювати сценарій, якщо він недоступний на цільовому мовою.
2. Логічний механізм: розглядає спосіб представлення можливих сценаріїв розвитку подій у жарті.
3. Ситуація: якщо ситуація, де представлений гумор, не існує або незрозуміла в цільовій мові, перекладач може просто замінити ситуацію схожою, беручи до уваги інші пункти перекладу.
4. Ціль: жарт зазвичай націлений на окрему людину чи групу людей (наприклад, жарти, націлені на бельгійців у Франції). Перекладач може замінити

групу, над якою здійснюється дія в жарті вихідної мови на групу, що відповідатиме цільовій культурі.

1. Стратегія розповіді: необхідність змінювати стратегію жарту незначна. Однак, якщо така стратегія не підходить цільовій мові, перекладач може відтворити жарт, застосувавши іншу стратегію.
2. Мова: являє собою зміст жарту, тобто посилається на слова та інші лінгвістичні елементи, які входять до гумористичного тексту. Включає заміну певних елементів на цільовому мовою з мови оригіналу. Перекладач іноді може перефразувати жарт для досягнення комічного ефекту [53].

Елементи моделі перекладу є ієрархічно впорядкованими: зіставлення сценарію жарту знаходиться у верхній частині ієрархії, а мова – внизу. Автор вважає, що спочатку слід замінити мову в цільовому тексті на мову тексту оригіналу. Якщо це дає потрібного результату, перекладач може зосередитись на стратегії розповіді, якщо це також не дає задовільних результатів, перекладач може замінити ціль жарту (тобто, цільову особу чи групу). Далі, якщо ситуація не існує в цільовій мові, її можна замінити іншою. Якщо це не вдасться, логічний механізм можна змінити [50].

Отже, переклад гумору з однієї культури та мови на іншу може спричинити виникнення певних проблем. У такому випадку перекладачеві необхідно зберегти почуття мови-джерела таким чином, щоб в мові перекладу також зберігалася та ж сама дотепність, яка викликає гумор. Крім того, перекладач має передати те додаткове значення, що належить до культури мови оригіналу. Якщо цього не зробити, слухач, швидше за все, не зрозуміє жарт.

## Лінгвопрагматична специфіка функціонування гумору в англомовних публічних виступах

У мовознавстві гумор розглядається у трьох вимірах – когнітивному, прагматичному та лінгвокультурному. Дослідження гумору в прагматичному аспекті є одним із найважливіших напрямків у вивченні комічного, оскільки гумор

є актом спілкування, тобто особливим способом передачі інформації, що призводить до комічного ефекту.

У прагматичному аспекті дискурс гумору трактується як форма мови, яка відхиляється від мовних правил та розмовних принципів. Ефект гумору в основному може досягатися за допомогою певних прийомів комічного або жартів, використовуючи відповідні методи в мові. Гумористичний дискурс – це своєрідна форма мовної творчості з використанням мовних аспектів [67].

Поняття гумористичного комунікативного акту було введене у мовознавство В. Раскіном [88], який визначив його як дискретну ситуацію спілкування, що викликає сміх учасника, обов’язковими характеристиками якого є:

1. комуніканти: мовець (письменник, оратор) та слухач (читачі та аудиторія);
2. стимул, що провокує реакцію у вигляді сміху.

Згодом цей підхід успішно доповнювався новими характеристиками гумористичного акту.

А. В. Карасик підкреслює, що комунікативний намір учасників спілкування, які використовують гумор, проявляється у бажанні відійти від серйозної розмови, тобто прагнення зменшити комунікативну дистанцію за допомогою певних моделей поведінки, прийнятих у мовній культурі [20].

Вивчення комічного в лінгвопрагматиці пов'язане з принципом кооперації П. Грайса, який вивів максими кількості, якості, релевантності та манери (способу висловлювання), і показав, що їх недотримання призводить до комічного ефекту.

Через призму досліджень Грайса гумор можна сприймати як розмовну імплікатуру – це тип прагматичного умовиводу, в якому сенс передається нетрадиційними засобами. Науковець пропонує учасникам комунікації дотримуватися деяких принципів, щоб забезпечити успіх спілкування (див. табл. 2.1).

Таблиця 2.1 Принципи кооперації П. Грайса

**Принципи кооперації**

*Внесок у розмову має бути таким, як потрібно, на тому етапі, на якому це вимагається та за відповідною метою*

|  |  |
| --- | --- |
| **Максима якості**  *Спробуйте зробити свій внесок таким, що відповідає дійсності* | |
| *не кажіть те, що вважаєте помилковим* | *не кажіть того, для чого не вистачає відповідних доказів* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Максима кількості** | |
| *внесок у розмову має бути максимально інформативним* | *внесок у розмову не повинен бути перенасиченим інформацією* |

*внесок у розмову має бути відповідним темі*

**Максима релевантності**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Максима манери** | | | |
| *уникати*  *незрозумілості* | *уникати*  *неоднозначності* | *бути коротким* | *бути послідовним* |

У світлі сказаного, учасники повинні дотримуватися принципу кооперації, адже бесіда, що керується цими правилами, призведе до ефективної комунікації. Нехтування принципом кооперації описується в роботі В. Раскіна «Semantic Mechanisms of Humor». Дослідник адаптував принцип кооперації Грайса в основному для жартів і представив їх як «теорію невідповідності» (the Non-Bona- Fide (NBF) Communication Mode of joke telling) [88]. Він припускав, що жарт створюються не просто за допомогою порушення максимів Грайса в розмові, тому щоб мати змогу створити вдалий гумор, слід дотримуватися одного або декількох

«принципів»:

1. максима кількості: давати рівно стільки інформації, скільки необхідно для жарту;
2. максима якості: говорити лише те, що сумісне зі словами жарту;
3. максима відношення: говорити лише те, що стосується жарту;
4. максима манери: ефективно розповідати жарт [88, c. 103].

Ці альтернативні максими дозволяють жартам бути комунікативними навіть тоді, коли вони порушують принцип кооперації Грайса. Важливо відзначити, що в цю теорію закладено певного роду сигнал, що контекст є жартівливим, який, у свою чергу, можна трактувати як жартівливий намір.

Жарти у публічних виступах мають свої особливі функції, які певною мірою відрізняються від тих, що ми використовуємо в звичайних бесідах. Ф. Міллер вважає, що публічні виступи являються для більшості людей одним з найбільших джерел страху та стресу, та водночас є неминучим досвідом протягом життя [81]. Багато хто вважає гумор корисним на публіці, якщо, звісно, це є доречним, оскільки, використовуючи гумористичні вислови, люди можуть зменшити кількість тривоги та напруги, яку відчувають, полегшуючи емоційний стан та змінити негативні форми мислення [101].

Крім того, гумор відіграє певну роль у сприянні ефективності виступів. У публічних виступах і оратор, і слухач здатні виражати емоції та почуття за допомогою гумору. Уважається, що гумор, який породжує загальну розвагу, є досить переконливим, що в свою чергу додає доповідачеві надійності, а також допомагає привернути увагу та зменшити напругу між мовцем та аудиторією. Щоб покращити складну ситуацію, оратор може використати якусь гумористичну фразу чи додати жартівливий коментар [52]. Наприклад, коли мовець намагається пожартувати, але слухач дає негативну відповідь, можна сказати, що попередня дія була несерйозною, або мовець лише жартував («*Я не мав на увазі це серйозно*»).

Науковці різними способами вивчали гумор у різних жанрах публічного виступу. Сміт зауважував, що кожен оратор має додати до своєї промови трохи гумору чи легковажності [93]. Грюнер стверджував, що гумор це певна комунікативна стратегія для оратора і, якщо мовець використовуватиме жартівливі висловлювання, які викликатимуть сміх в аудиторії, будуть високо оцінені [70].

Наприклад, перш ніж залучити слухача до розмови, оратор може використовувати гумор, це потрібно для того, щоб перевірити реакцію слухача та

привернути його увагу [52]. Коли слухач дає позитивну відповідь на певний тип гумору, що виражається сміхом, оратор може використовувати його для встановлення подальшого контакту.

Згідно з дослідженнями проведеними у політичному дискурсі, ефективність гумору політичних кандидатів можна пояснити тим, що вони часто жартують про себе чи свого опонента та використовують гумор, щоб зробити серйозне та складне повідомлення легшим, прийнятним. П. Стюарт у своєму дослідженні проаналізував гумор, який використовували кандидати в президенти під час дебатів перед виборчим сезоном, дійшов висновку, що гумор відігравав серйозну роль у підвищенні виборчого статусу кандидатів [94].

## Мовні засоби репрезентації гумору в англомовних публічних виступах

Вербальна репрезентація гумору ґрунтується на використання мови для створення гумористичного ефекту. Згідно з роботами науковців (див., напр., [92]), вербальний гумор часто створюється за рахунок невідповідностей у мовну середовищі, що реалізуються через суперечності, применшення/перебільшення, здивування чи перевершення. До вербального гумору належить будь-який вид гумору, який здійснюється саме у мовному середовищі.

Щодо видів гумору, то Р. Шейд [92] пропонує поділити його на наступні дванадцять типів:

1. ***Каламбур (Pun)***. Тип гумору, який спирається на гру слів, з метою надати іншого значення певним словам. Іноді каламбур використовує слова, які мають однаковий або подібний звук, але мають різний зміст.

*«In just six short months, I will be officially a lame duck, which means Congress now will flat-out reject my authority»* [138].

Фраза *lame duck* має кілька значень, одне з яких – невдаха, а інше – президент, який завершує свій останній термін. Тож тут спостерігається певного роду гра слів,

що створює гумористичний ефект, який імпліцитно має викликати потрібні емоції у аудиторії.

1. ***Загадка (Riddle)***. Зазвичай подається у формі запитання та відповіді, включає певні факти, що можуть спантеличити. Загадки використовуються для введення в оману та як спосіб розважити слухача.
2. ***Жарт (Joke)***. Стосується всього, що викликає сміх, і передбачає використання багатозначних слів, ідіом, метафор, невідповідності (очікування::реальність), раптової зміни точки зору. Це простежується у наступному прикладі, де присутній ідіоматичний вираз:

*«They’re trying to vote against their cake and eat it, too»* [151].

Ідіоматичне прислів’я *have your cake and eat it (too)* дослівно означає, що не можна одночасно і з’їсти пиріг, і його зберегти.

Виділяють також фонологічний жарт (ґрунтується на фонологічній структурі слів), лексичний жарт (ґрунтується на багатозначності слів), поверхневий жарт (характеризується двозначним групуванням слів), глибинний жарт (характеризується двозначною інтерпретацією слова чи фрази) та металінгвістичний (характеризується використанням мовної форми слова, а не його значення).

1. ***Сатира (Satire)***. Мовний засіб, якому характерна критика об’єкта, з використанням прийомів перебільшення, применшення, спотворення змісту висловлювання.

*«And look at her website. … Just go to her website. She tells you how to fight ISIS on her website»* [162].

1. ***Іронія (Irony)***. Гумор, що базується на значенні, яке є протилежним буквальному, форма суперечності між тим, що сказано, і тим, що очікується.

*«Hillary once questioned whether I would be up ready for a 3 a.m. phone call. Now, I’m awake anyway because I have to go to the bathroom»* [138].

1. ***Анекдот (Anecdote)***. Усний виклад вигаданої, але дуже реалістичної події, зазвичай це коротка смішна історія.
2. ***Лімерк (Limerick)***. Це певного роду вірш, що складається з п'яти рядків

– перший рядок римується з другим, третій римується з четвертим, а п'ятий рядок римується з першими двома рядками (аа, bb, a).

1. ***Пародія (Parody)***. Базується на використанні творів (вірші, пісні, повісті), де стиль однаковий, але зі смішною темою. Cambridge for Advanced Learners Dictionary визначає пародію як твір у письмовій формі, музиці, мистецтві, мовленні, який навмисно копіює стиль або певну ситуацію, роблячи певні риси оригіналу більш помітними в жартівливій формі [105].

*«“Vote for me. I’ve been working on these problems for 30 years. I can fix it”, she says»* [162].

У наведеному прикладі Дональд Трамп копіює стиль висловлювання Гілларі Клінтон з метою дискредитувати свого опонента за рахунок прийому гіперболізації та невербальних засобів.

1. ***Фарс (Farce)***. Форма гумору, що відзначається реалістичністю, має сатиричну спрямованість, часто висміює певну подію.
2. ***Сарказм (Sarcasm)***. Тип вербального гумору, який використовують для насмішки, часто має їдку форму, що може образити об’єкта, над яким здійснюється ця дія. Барак Обама у своєму виступі використовує сарказм, який є висміюванням Дональда Трампа як кандидата на пост президента.

*«Next year at this time, someone else will be standing here in this very spot and it’s anyone guess who she will be»* [138].

1. ***Дотепність (Wit)***. Тип спонтанного вербального гумору, який спирається на здатність інтелектуально поєднувати дві суперечливі ідеї та виражається у швидкому її висловлюванні.

*«They say Donald lacks the foreign policy experience to be president. But in fairness, he has spent years meeting with leaders from around the world: Miss Sweden, Miss Argentina, Miss Azerbaijan»* [138].

Жартівливе висловлювання полягає у тому, що певний період часу Дональд Трамп підтримував та організовував конкурси «Місс Всесвіт», тому і акцентується увага на його великому досвіді не у політиці, а в іншій сфері.

1. ***Байка (Tall tale)***. Стосується вербального гумору, який відзначається використанням перебільшення для розповіді більшості фактів, з метою викликати сміх у слухача [92].

Залежно від функцій гумору, які поставлено досягти у публічному виступі, можуть використовуватися різні мовні засоби для досягнення гумористичного ефекту. Таким чином, засоби вербальної репрезентації гумору можуть зустрічатися на всіх рівнях мовної системи – фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному.

Наприклад, на фонетичному рівні найпопулярнішими засобами вираження вербального гумору є омофонія та використання рим. На лексичному рівні гумористичний ефект найчастіше досягається за допомогою метафор, однак, навіть коли такі загальні засоби, як метафори, використовуються в англомовному публічному дискурсі з метою отримання жартівливого ефекту, пізніше це значення може бути чітко прокоментовано. На синтаксичному рівні гумористичний ефект може бути досягнутий за допомогою синтаксичного паралелізму, також досить популярними та частими словесними засобами гумору в публічних виступах є алюзії, посилання на національні особливості культури. Іншим частим стилістичним прийомом гумору є змішування функціональних стилів, а також використання сленгу та слів з низьким регістром [79].

У політичному дискурсі для створення гумористичного ефекту найуживанішими мовними засобами є жарти, мовна гра або каламбур, іронія, анекдот, сарказм, а також мовні помилки, які іноді допускають оратори, чим створюють комічний ефект.

Слід зазначити, що вербальний гумор може бути як свідомим, так і несвідомим. До несвідомого гумору в публічних виступах, не лише в англомовних, відносять перевантаженість лексичним або смисловим змістом або ж недостатній обсяг словникового запасу, що провокує виникнення смішних конотацій.

Отже, для нашого дослідження обрано класифікацію мовних засобів вираження гумору за Р. Шейд, яка поділяє їх на дванадцять гумористичних форм, з яких для публічних виступів характерними є жарт, анекдот, каламбур, іронія та сарказм.

## Позамовні засоби репрезентації гумору в англомовних публічних виступах

Невербальні засоби репрезентації гумору також є важливим фактором у комунікації, оскільки допомагають вплинути на сприйняття інформації слухачем. Невербальні засоби характеризуються наявністю просодичних елементів, які виражаються в темпі, паузі, тембрі голосу, ритмі та мелодиці, та можуть розглядатися з точки зору фізичних та перцептивних характеристик. Просодія є важливою складовою публічного виступу, вона вказує на особливості динаміки розгортання мовленнєвої події, поєднуючи лексичні та граматичні засоби в єдине ціле.

Поняття «*просодія*» походить з давньогрецької мови, де використовувалося для позначення «пісні, що супроводжується музикою» [103]. У сучасній фонетиці

«*просодія*» найчастіше використовується для позначення тих властивостей мови, які не належать до мовних знаків, що є основною складовою висловлювання. Важливою функцією просодії є просодичне групування, тобто як мовець використовує елементи просодії в комунікації, щоб донести інформацію. Елементи просодії також називають надсегментами [85]. Просодію можна трактувати як сигнали, за допомогою яких оратори вказують на комунікативну спрямованість, а слухачі сприймають та інтерпретують їх.

Говорячи про невербальні мовні засоби, потрібно розрізняти «спосіб висловлювання» та «спосіб поведінки». «Спосіб висловлювання» визначає, як оратор використовує просодію у своєму виступі – наголос, тональні особливості, швидкість мови, паузи, а також емоційне забарвлення мови. «Спосіб поведінки» визначає ставлення мовця до слухача [100].

Просодія англомовного дискурсу має свої певні особливості. Таким чином, англомовний оратор, що має високий тон голосу, буде виражати напруженість та знервованість, а нижчі тони характеризуються чуттєвістю, силою та зрілістю [68,

c. 175]. Цю думку поділяє й А. Томпсон та вважає, що більш продуктивним є середній або низький діапазон, ніж високий, тому що часто високий тон передає роздратування в результаті слухач не буде сприймати інформацію належним чином

[96, с. 52]. Оптимальним варіантом є промова з середнім діапазоном мовлення, а зміна тональності буде доречною у випадках, коли потрібно надати висловлюванню особливого значення. В англомовному дискурсі значення повідомлення визначається за рахунок наголосу (акценту) на відповідному слові чи фразі, а службові частини залишаються ненаголошеними. Отже, виділення важливого змісту повідомлення, порівняно з іншою інформацією відбувається за допомогою фразового наголосу.

Мовленнєві паузи як комунікативний засіб також відносять до невербальної поведінки, оскільки допомагають залучити аудиторію до розмови та ефективно подати гумористичне висловлювання. Науковці вважають, що мовленнєві паузи – це добровільні або мимовільні сигнали, які допомагають регулювати взаємодію і можуть вказувати на те, що мовець планує і структурує зміст свого повідомлення [64]. Наявність численних мовленнєвих пауз також може свідчити про те, що оратори говорять про складні поняття або шукають відповідне слово [89].

Цікаво, що такі мовні засоби гумору як іронія та сарказм можуть передаватися ще й за допомогою невербальних маркерів. Найпоширеніший показник іронічного наміру – це інтонація. Деякі науковці вважають, що іронічна інтонація має рівний тон (ні висхідний, ні низхідний) [73, c. 35-36]. П. Роквелл вважає, що низький тон є маркером вираження іронії в англійській мові, водночас інші науковці зазначають, що підвищений або надто високий тон також може передавати іронію [48; 90; 91].

С. Аттардо у своїй праці «Prosody and Humor» говорить про підвищеней тон мовця як про показник сарказму [54]. Окрім тону Дж. Хаймен також виділяє кілька інших інтонаційних елементів, які можуть позначати сарказм, це singsong melody, falsetto, яскраво виражений наголос та відносно монотонна інтонація та розмежування фраз довгими паузами [73, c. 30-41].

Д. Болінджер вказує на висхідно-спадний тон (rise-fall contour) з іронічними висловлюваннями «*is that so*» та «*you don’t say*», а низький тон вживається до таких фраз як «*a likely story*» та «*I’ll bet*» [57, c. 75-76]. Швидкість мовлення також може бути фактором, який визначає невербальне вираження лексичного гумору –

уповільнена частота, а також подовження складу мовлення може свідчити про іронію [48, 57].

Наприклад, англомовні політичні виступи мають особливу ритмічну та мелодичну структуру, яка підпорядкована позалінгвістичним та лінгвокультурним чинникам – специфічні особливості мовної особистості, умови спілкування, мовний варіант. Для політичного дискурсу, що звучить англійською мовою притаманні певні просодичні параметри:

* різноманітність кінцевих тонів (falling, rising, compound, complex);
* висока частота логічних, синтагматичних та прагматичних пауз;
* виділення найбільш значущих компонентів висловлювання через розширення або звуження діапазону;
* варіації темпу мовлення: від повільного до швидкого;
* чітка ритмічна організація;
* варіації тембру: від м'якого до напруженого;
* модифікації гучності: від помірної до високої [49].

На думку, Т. Саєнко [56], імпліцитне значення та емоційний зміст промови виражається завдяки просодичним маркерам. Проведене нею дослідження вживання позамовних засобів репрезентації гумористичних висловлювань у виступах Барака Обами, Біла Клінтона, Джона Кеннеді показало, що мовці використовують три типи гумору – хороший гумор, дотепність та іронію (good humor, wit, irony). Хороший гумор зазвичай використовується у вступній частині промови для встановлення контакту з аудиторією, також може використовуватися спонтанно для коментування деяких несподіваних висловлювань. Дотепність та іронія використовується для підтримки встановленої довіри між мовцем та слухачем, посилення емоційного зв’язку, впевненості, іноді з метою висміяти опонента, тим самим посилюючи переконливість мовця.

Наприклад, у виступі у Російській економічній школі Барак Обама у вступній частині використав неформальність хорошого гумору, щоб зблизитись з аудиторією. Оратор за допомогою просодичних засобів виділяє та поєднує слова *Moscow, Hawaii, July*, *January.* Фразу *as someone who was born in Hawaii,* він говорить на нижчому

тональному рівні, а фрази *I'm glad to be here in July* та *instead of January* промовляються з прискореним темпом та вужчим діапазоном голосу.

*Good morning. || It is a great honor for me to join you at the New Economics School. || Mi•chelle and •I | are ↑ so ⸔pleased to be in ⸕Moscow. || And as someone who was •born in Ha⸕waii, | I'm •glad to be here in Ju⸕ly, | in•stead of ⸔January. ||* (2.5 seconds of applause and laughter)... (Obama smiles) [56].

Т. Саєнко наводить ще один приклад промови Барака Обами під час виступу на «Саміті найвпливовіших жінок 2010 року». У вступній частині своєї промови мовець використовує гумор, щоб показати, що йому досить комфортно та легко поряд з сильною жінкою. У фразі *As Michelle Obama's husband* спостерігається більш вузький діапазон голосу, середнім спадним тоном створюється акцент на *I* та на нижчому рівні з пришвидшеним темпом додає *feel very much at home*.

… *•I am just ⸔thrilled to be here to ⸔night| with some of the •most ⸕brilliant, | ac⸕complished, •influ•ential •women in this ⸔country. || As Mi•chelle O•bama's*

*⸕husband,| ⸔ I| •feel •very •much at ⸕home. ||* (5 seconds of applause and laughter)... (Obama smiles) [56]

Отже, просодичне маркування може слугувати як підсилювачем жартівливого ефекту в мовленні, так і допомагати реалізувати прагматичні цілі мовця. Це можуть бути зміни темпу, ритму, паузи та коливання тону у словах та фразах, на які здійснюється наголос.

## Стратегії та тактики досягнення прагматичного ефекту за допомогою гумору

У політичному дискурсі мова вважається одним із найважливіших та найдієвіших засобів впливу на аудиторію. Щоб забезпечити ефективне спілкування з громадою для політика важливо вміти взаємодіяти з людьми, встановлювати з ними контакт. Не менш важливим є вибір стратегії впливу на реципієнта, а саме вибір комунікативної стратегії. Поняття «стратегія» має декілька тлумачень, основне його значення походить з військової справи та описується як «мистецтво

ведення війни» [37, c. 172]. Із розвитком суспільства термін набув ширшого значення – «мистецтво спланувати правильний хід дій, націлений на бажаний ефект» – і став використовуватись у різних сферах вжитку.

У лінгвістику поняття «стратегії» прийшло у ХХ ст. приблизно у середині 80- х років. До визначення цього терміну лінгвісти підходять з різних точок зору, тому досі не існує однієї чіткої дефініції, що таке стратегія у комунікації.

Перше тлумачення «комунікативних стратегій» з’явилося у роботах науковця, який вважається засновником теорії дискурсу, Т. ван Дейка, де він описує стратегію як свідому дію комуніканта, з наміром досягти поставленої цілі презентуючи різні, а головне ефективні засоби [66, с. 64-65].

Розглядаючи теорію мовної комунікації Ф. С. Бацевич дає тлумачення стратегії як вибору оптимальних інтенції мовцем з метою досягнення бажаних цілей у процесі комунікації [5, c. 118]. У психолінгвістиці М. Л. Макаров розглядає під стратегією «спосіб організації мовної поведінки комуніканта відповідно до його задуму та реалізації» [23, с. 122].

Американський мовознавець Джон Дж. Гумперс пов’язує поняття стратегії з інтерпретацією мовця у конкретній комунікативній ситуації: характер такої інтерпретації визначає інтуїтивний вибір граматики, лексики, дискурсу, вербальних та невербальних засобів представлених повідомлень [72].

Т. Е. Янко представила визначення комунікативної стратегії через мовний підхід. Він заснований на теорії тема-рематичного поділу речення та комунікативній структурі речення: «Комунікативна стратегія мовця складається з вибору комунікативного наміру, розподілу інформації про комунікативні компоненти та вибору послідовності комунікативних компонентів у реченні»[47].

О. С. Іссерс в рамках когнітивного підходу описує комунікативну стратегію як певний комплекс мовних дій, спрямований досягти поставленої комунікативної мети», який «містить в собі планування процесу комунікації залежно від певних умов спілкування і особистостей комунікантів, а також реалізацію цього плану [17, с. 54].

Дещо схоже бачення має Л. Ю. Веретенкіна та визначає комунікативну стратегію як усвідомлення ситуації в цілому, визначення напрямку розвитку і організації впливу, як розгорнуту в часі установку суб'єкта на спілкування [12, с. 178]. О. М. Паршина розглядає комунікативну стратегію як чіткий та цілеспрямований розвиток дій у певній ситуації з метою досягнення поставленої цілі у спілкуванні [27, c. 11]. Тобто комунікативна стратегія у широкому розумінні

є конкретним завданням мови, яке керується практичними цілями мовця [23].

Таким чином, можемо дійти висновку, що комунікативна стратегія є складним мовним феноменом, який науковці тривалий час намагаються розтлумачити та запропонувати єдине загальноприйняте визначення. Однак дійти одностайного рішення ще не вдалося, тому на сьогодні у лінгвістиці й існує багато дефініцій, в яких дослідники виражають своє бачення цього явища в рамках обраного когнітивного, психологічного чи прагматичного підходу.

Також і досі відкритим залишається питання щодо єдиної класифікації комунікативних стратегій, оскільки науковці мають різні погляди та закладають у дослідження досить різні критерії відбору. Лінгвісти Т. ван Дейк та В. Кінч у роботі

«*Strategies of Discourse Comprehension*» запропонували загальну класифікацію комунікативних стратегій:

* **пропозиційні стратегії** ґрунтуються на семантичній інтерпретації, яка дає початок для розпізнання слів та структур у реченні;
* **стратегії зв’язності або локальної когерентності** встановлюють зв’язки між фактами, які представляють складні пропозиції. Науковці вважають, що мовці прагнуть швидкого встановлення зв'язності і не чекають на завершення пропозиції. Тому вони відразу пов'язують першу ж іменну групу, що лежить в основі поняття з відповідними поняттями попередньої пропозиції;
* **макростратегії** є важливими, оскільки дають змогу утворити вище згадану послідовність аби мовець зрозумів тематику повідомлення, маючи невелику кількість інформації отриману з перших пропозицій;
* **схематичні стратегії** застосовують, щоб організувати макропропозиції, іншими словами головний зміст тексту. Стратегії передбачають дотримання певних схем, суперструктур тексту;
* у **продукційних стратегіях** мовець має сконструювати семантичний план тексту – макроструктуру, на основі загальних знань та складових комунікаційної ситуації;
* використовуючи **стилістичні стратегії** мовець обирає певні мовні засоби аби задовільнити стилістичну зв’язність тексу, що є важливим для успішного проведення комунікації;
* **риторичні стратегії** потрібні, щоб покращити ефективність комунікації у вербальному середовищі. Вони допомагають звернути увагу на певні засоби зв’язку, поняття, сприяють прагматичним перетворенням;
* **невербальні стратегії** – постава, жести, міміка – в цілому сприяють кращому розумінню і відтворенню тексту комунікації;
* **розмовні або конверсаційні стратегії** базуються на невербальній інформації учасника комунікативного акту та його загальних соціальних характеристик [41].

Комунікативна стратегія впливає на вольове, емоційне та інтелектуальне життя адресата. О. С. Іссерс вважає, що певна зміна моделі світу людини є головною метою будь-якої стратегії мовлення. Опираючись на основну мету мовця дослідниця вважає, що всі стратегії можна умовно поділити на **кооперативні** (стратегії втішання, схвалення, вмовляння) та **некооперативні** або їх ще називають конфронтаційними (стратегії дискредитації, сварки).

Варто зазначити, що О. С. Іссерс посилаючись на функціональну складову комунікативних стратегій також поділяє на дві групи – основні (семантичні, когнітивні) та допоміжні (прагматичні, діалогічні, риторичні) [17, c. 184].

До **основних** стратегій О. С. Іссерс відносить ті стратегії, що здійснюють вплив на поведінку адресата, його сприйняття світу, а також на його систему цінностей. Під такими стратегіями розуміються стратегії дискредитації, інформування, підпорядкування.

Серед **допоміжних** стратегій дослідниця виділяє прагматичні стратегії, які допомагають сформувати потрібні для мовця емоції, настрій, імідж спікера, риторичні потрібні для привернення уваги, встановлення контакту з аудиторією та діалогові, які використовують з метою контролю теми, стилю [17].

Враховуючи, що дослідники мають різні точки зору, І. М. Борисова у своїх працях пропонувала такий поділ стратегій комунікації на:

* **усвідомлені** та **зорієнтовані** – потрібні для досягнення мети;
* **підсвідомі** – базуються на психологічному підґрунті, а не є визначеним планом дій. У свою чергу І. М. Борисова ділить підсвідомі стратегії ще на три групи:

1. **регулятивна** стратегія, основне завдання якої полягає у тому, щоб принести зміни у комунікативний контекст;
2. **дистальна** стратегія надає інформацію учаснику комунікації про певні події, допомагає осмислити ситуацію;
3. **модальна** стратегія спрямована на вираження емоцій в межах комунікативної ситуації [9, c. 35].

У кожній комунікативній ситуації мовці використовують власні стратегії, що сприяють досягненню цілей спілкування. Проте цього замало, стратегія реалізується в комунікативній тактиці, тобто, через певні мовленнєві прийоми, які дозволяють мовцю досягти цілей спілкування в конкретній ситуації.

Розглядаючи комунікативні стратегії науковці визначають їх у якості основного наміру чи глобального завдання, а комунікативні тактики – це те, як втілити ці завдання та наміри [108]. К. Ф. Сєдов дає таку дефініцію поняттю

«комунікативна тактика – це мовленнєві акти, що сполучені лінійно в рамках жанрової взаємодії, за допомогою яких мовець може вплинути на розвиток комунікації опираючись на комунікативну мету» [36, c. 12].

Комунікативні тактики та стратегії мають одну важливу спільну рису – це комплексне використання засобів мови для досягнення мети спілкування [17, с. 114]. Згідно з дослідженнями деяких науковців, комунікативні тактики поділяються на:

* *тактика пояснення або розширення* – спрямована на зміну уявлень учасника комунікації щодо розмірів, обсягів якогось об'єкта.
* *тактика гіперболізації та применшення*. Їх використовують з метою надати висловлюванню більшого значення або ж применшити його важливість.
* *тактика підвищення та зниження значущості* націлені на як негативну, так і позитивну оцінку стану чи дій учасників комунікації, певних явищ, подій.
* *тактика протиставлення або контрасту*. Її відносять до регулятивно- диктально-модальної стратегії. Вона основана на відмінностях змісту оцінки [58, с. 19].
* *тактики згоди чи незгоди з оцінкою* показують на скільки комуніканти мають розбіжності оцінюючи певні явища.
* *тактику спрощення* використовують для економії мовних зусиль.

Політичний дискурс має свій набір стратегій та тактик, які формують особливу тематику політичної комунікації. За своїм характером публічний виступ спрямований на прагнення політичного діяча впливати, модифікувати думки, наміри, емоції своєї аудиторії. Тому науковці пропонують виділяти в рамках політичного дискурсу ще низку класифікацій комунікативних стратегій.

О. Й. Шейгал виокремлює стратегію вуалювання, стратегію містифікації (приховування істини), стратегію анонімності (уникнення відповідальності) [45]. О. А. Філінський пропонує наступну класифікацію: стратегія реіфікації (створення образу ворога), стратегія делегітимізації (руйнування образу опонента), стратегія амальгамування (використання в мові займенника «ми» замість «я») [42].

О. Л. Міхальова вважає, що політичний дискурс характеризується боротьбою за владу, тому для оратора головною метою є виділення своїх кращих рис, вчинків та показати слабкі сторони опонента. Дослідниця виділяє три види прагматичних стратегій [25]:

* стратегія на пониження;
* стратегія на підвищення;
* стратегія театральності.

Для реалізації цих стратегій у промові впроваджують різні стилістичні вербальні засоби, які створюють комічний ефект: метафори, гіперболи, алюзії. З цією ж метою також використовують деякі види гумору, що найкраще підходять та відтворюють поставлену мету у ході комунікації: іронія, сатира, сарказм. Присутність гумору у політичному дискурсі відрізняється від інших типів дискурсу, оскільки направлено, перш за все, на конкретних осіб – політиків та з конкретною метою – зменшити авторитет суперника. Гумор дозволяє керувати ситуацією в політичній комунікації, створюючи ситуацію нерозуміння, навмисно сприяючи невірному сказаного опонентом, провокуючи небажану для конкурента реакцію аудиторії та сприятливу для себе заради досягнення політичних цілей.

У нашій розвідці ми зробили спробу розкрити прагматичний зміст гумористичних висловлювань у якості компонента для реалізації комунікативних стратегій в контексті публічних виступів політичних осіб.

**Стратегія на пониження** спрямована на зменшення значущості політичного суперника. Ця стратегія передбачає імпліцитне/експліцитне вираження негативного ставлення до опонента чи ситуації загалом, а також намір послабити позиції іншого учасника комунікації та реалізується в мовленні за допомогою наступних тактик:

* *тактика аналіз-«мінус»* передбачає вираження негативного ставлення до ситуації чи людини, але мовець прямо не показує своє невдоволення. Часто значну роль відіграє використання лексичних прийомів маніпулювання, зокрема, метафоричної номінації, що викликає негативні асоціації та може провокувати страх.

*«Joe Biden, «****Sleepy Joe****» has made a corrupt bargain in exchange for his parties nomination»* [129].

Діючий президент США Дональд Трамп часто дає своїм політичним конкурентам різні прізвиська, які так чи інакше характеризують певну персону. У наведеному прикладі фразою *«****Sleepy Joe****»* мовець натякає на поважний вік свого опонента, на можливі нераціональні дії у майбутньому, що не є його виграшною

стороною у президентських раллі. Тут політик додатково вводить тактику

*викриття*, яка передбачає звинувачення опонента за певні його дії.

* *тактика звинувачення* є мовним способом приниження, представлення опонента в негативному контексті шляхом оцінювання його особистості і вчинків. Доповідач прагне викрити конкурента, дещо іронічно показати аудиторії його негативні риси та дії, хоча часто такі звинувачення можуть бути необґрунтованими. Тактика звинувачення часто експлікується використанням оціночних номінацій, вживанням невизначених займенників. Варто зазначити, що така тактика може реалізовуватися і за допомогою невербальних засобів комунікації.

*«Bush went the other day to* ***Berlіn, Germany*** *to pick up money.* ***Berlin, Germany****…* ***What do you think Germany gets out of that?***» [128].

З метою дискредитувати свого політичного опонента Д. Трамп вдається до іронії. В даному уривку використаний такий прийом, як повтор, слова розташовані досить близько, що не лише привертає увагу аудиторії, а й одночасно підкреслює їх вагомість, а також виконує сугестивну функцію, тобто неявно впливає на людську підсвідомість. Присутність риторичного питання, що супроводжується невербальними та просодичними засобами – інтонацією та мімікою, посилює емоційно-експресивну оцінку. Всі ці прийоми разом забезпечують успішне прийняття поданої ідеї маніпулятором як істинної та створюють враження наявності сумнівних зв'язків кандидата в президенти.

* *тактика осуду* характеризується як деструктивний інструмент втілення стратегії дискредитації та спрямована на те, щоб образити, вивести його з себе опонента. Одним з елементів реалізації є її поєднання з сарказмом – прямолінійна, їдка критика. Особливістю сарказму є його прихована соціальна конфліктність, гостра критичність.

Наприклад, Дональд Трамп дуже часто звертається у своїх виступах до тактики осуду у поєднанні зі сарказмом. Він притримується тактики гострого висміювання дій своїх конкурентів, у даному випадку Гіларі Клінтон, оскільки саркастичні зауваження до адресата допомагають йому отримати контроль над ситуацією. Іронія і сарказм є часто характерними для політичного дискурсу.

*«And look at her website. … Just go to her website. She tells you* ***how to fight ISIS on her website.*** *I don't think General Douglas MacArthur 151 would like that too much… No, no,* ***you're telling the enemy everything you want to do****…. See,* ***you're telling the enemy everything you want to do****. No wonder you've been fighting … ISIS your entire adult life»* [162].

До тактики осуду Дональд Трамп додає що тактику повторів, наголошуючи на недоліках та непрофесійності Гіларі Клінтон як політика*.*

**Стратегія на підвищення** орієнтована на створення протилежного ефекту, з її допомогою маніпулятор отримує симпатію адресата маніпулювання через створення позитивного образу. Досягнення бажаного результату передбачається тактиками:

* *тактика аналіз-«плюс»* відображає прагнення мовця показати себе, дії чи саму ситуацію у більш вигідному світлі. Дану тактику можна вважати оберненою до тактики аналіз-«мінус».

*«And a special hello to* ***all of you*** *in this room who have known and* ***loved me for many, many years.*** *It’s true****»*** [131].

У своєму виступі Дональд Трамп жартує, що незважаючи на його складний характер та неординарну особистість, його люблять та поважають.

* *тактика презентації* націлена на висвітлення когось/чогось у максимально вигідному вигляді. Використання відповідних звернень і висловлювань сприяє створенню більш близьких відносин з аудиторією, що дозволяє отримати запланований результат.

*«Some people think this would be tough for me, but the* ***truth*** *is …* ***It’s true*** *— the* ***truth*** *is I’m actually a* ***modest*** *person. Very* ***modest****.* ***It’s true****. In fact,* ***many people tell me that modesty is perhaps my best quality****. Even better than my temperament»* [131].

Так, Дональд Трамп використовуючи іронічні висловлювання, повтори лексеми «***modest»*** та посилання на слова інших людей у поєднанні зі ствердженням

«***It’s true»*** представляють політика з позитивного боку.

* *тактика самопрезентації* спрямована на акцентуванні уваги на позитивному образі, вигідному для мовця. Цей образ протиставляється негативного образу опонента. Метою тактики самопрезентації, так само як і тактики презентації є створення позитивного образу та знищення образу опонента. Основною складовою реалізації цієї тактики вважається особовий займенник *«I» – «Я»*.

Як видно з попередніх прикладів Дональд Трамп вирізняється з-поміж інших політиків особливою прихильністю до презентації себе та власних позитивних якостей і вчинків.

*«****I*** *think* ***I*** *did a* ***great job*** *and a* ***great service*** *not only for the country, but even for the president, in getting him to produce his birth certificate»* [162].

Політик робить собі комплімент, оскільки він зміг змусити Барака Обаму публічно показати оригінал документа про народження (Обаму часто звинувачували у фальсифікації, підозрюючи, що він народився в Африці, а згідно з конституцією США, президентом може стати лише той, хто народився в країні).

* *тактика компліменту* передбачає висловлення мовцем позитивної оцінки до адресата, його зовнішності, досягнень, якостей. За допомогою компліментів оратори налаштовують аудиторію на сприятливу комунікацію, зближуються з нею та створюють позитивні емоції.

Так, Барак Обама у своїй прощальній промові на пості президента США на зустрічі із журналістами в Білому домі використовує тактику компліменту до аудиторії і з метою посилення емоційного впливу поєднує цю тактику з тактикою прогнозування. Він жартує, що Сполучені Штати вже не будуть такими могутніми після того, як він піде з посади.

*«You all* ***look great****. The end of the Republic has never looked better»* [138].

У іншому прикладі барак Обама своїй переможній промові на виборах 2012 року дякує за підтримку своєму другові Джо Байдену та у досить жартівливій формі робить йому комплімент, описуючи його як бійця, який незважаючи на труднощі, робив те, що було потрібно.

*«I want to thank my friend and partner of the last four years,* ***America’s happy warrior*** *-- the best Vice President anybody could ever hope for -- Joe Biden»* [141].

* *тактика самовиправдання* передбачає заперечення мовцем негативних висловлювань про себе чи свої вчинки.

У наведеному фрагменті передвиборних дебатів Дональда Трампа та Джорджа Буша, противники активно використовують їдкі іронічні висловлювання, намагаючись морально дискредитувати свого опонента.

«*Bush. Absolutely not. The only guy who wanted me to change my views and gave me money is Donald Trump. He wanted casino gambling in Florida. – Trump. No. I promise – if I wanted it, I would have got it»* [161].

У даному випадку відверте зізнання Д. Трампа в своїх можливостях відіграє захисну функцію з використанням іронії, для пом'якшення обговорюваного питання.

* *тактика ідентифікації/наближення до адресата/створення колективного образу*. Наприклад, Джордж Буш вдається до тактики наближення до адресата, що створює враження, що політик – це «своя», близька людина.

*«Laura did remind me the other night, though, that a few of my fellow members – at least I’ve joined a few of my fellow members in another illustrious organization, the*

*«Over 60 Club»* [142].

У наведеному прикладі президент демонструє близькість до народу, справляючи враження розумної людини, яка вміє розрядити обстановку.

* *тактика подяки* є одним з потужних принципів ефективної комунікації, оскільки безпосередньо діє на емоційну складову адресата. Факт подяки допомагає краще запам'ятати те, що сказав адресант, слова подяки мають у рази сильніший вплив на людину, ніж будь-які інші фактори. Метою мовця є переконати, донести до адресата думку за допомогою таких слів, які здатні викликати потрібні почуття і думки. Проте іноді тактика подяки зводиться лише до простого акту етикетного спілкування.

Колишній президент США Джордж Буш звертається до тактики подяки, щоб почати свій виступ з легкої ноти, створити сприятливу та позитивну атмосферу для подальшого сприйняття. У рамках презентаційної стратегії оратор також додає елементи гумору та жартів:

*«****Thanks for*** *the warm welcome. Be seated –* ***unless you don’t have a seat****»* [134]. Іншим прикладом реалізації тактики подяки в мовленні слугує фрагмент з переможної промови Барака Обами, де президент з гумором звертається до родини,

дякуючи за розуміння і підтримку під час виборчої кампанії:

*«Thank you to the rock of my life, Michelle Obama.* ***Thank you to Malia and Sasha Obama, who haven't seen their daddy in a week****. Thank you to Pete Skidmore for his outstanding service to our country and being such a great supporter of this campaign»* [120].

Оскільки політичний дискурс це завжди комунікація двох сторін – політика та народу – виступи мають бути яскравими та видовищними, тому оратори часто змушені вдаватися до **стратегії театральності**, яка реалізується наступним складом тактик:

* *тактика спонукання* націлена на схиляння адресата до правильності та доцільності прийняття певних дій, ідей, точок зору. Основним елементом тактики є спонукальна інтенція, імпліцитна чи експліцитна.

Одним з прикладів застосування тактики спонукання є наступний фрагмент:

*«So I want to be clear. I did not take sides in that late-night food debate. The truth is, after eight years in the White House, I needed to spend some time one-on-one with Michelle* ***if I wanted to stay married****»* [123].

Екс-президент Обама звертається до аудиторії студентів, відкрито пояснюючи певні ситуації та дещо імпліцитно прагне донести до молоді важливі моменти дорослого життя. Говорячи «*I want to be clear*» політик отримує позитивне налаштування аудиторії, що сприяє кращому сприйняттю інформації.

Тактика спонукання може по-різному реалізовуватися в мовленні залежно від особистих факторів мовця.

* *тактика кооперації* реалізує встановлення мовцем близького контакту з аудиторією.

*«And she says hello, by the way. I also wanted to spend some quality time with my daughters, who were suddenly young women on their way out the door. And I*

*should add, by the way, now that I have a daughter in college, I can tell all the students here, your parents suffer»* [123].

У прикладі Барак Обама апелює до ідей та цінностей, які він сам поважає. Ця тактика корелює з тактикою наближення до народу, мовець говорить відкрито, зазначаючи, що незважаючи на свій статус, йому також властиві переживання та труднощі.

* *тактика апеляції до емоцій* здійснює великий вплив на переконання адресата, адже звернення до почуттів та емоцій може швидше справити потрібний ефект, ніж раціональне мислення. Ця тактика характеризується частим вживанням особових займенників, епітетів.

У Барака Обами, як ні в кого іншого, виходить природньо вписувати у свої виступи тактику апеляції до емоцій, він зачіпає важливі теми, цінності для багатьох людей. Додавання жарту вкінці думки дозволяє ще більше привернути до себе аудиторію, адже тема сім’ї та сімейного побуту актуальна завжди.

*«And I wouldn’t be the man I am today without the woman who agreed to marry me 20 years ago. Let me say this publicly -- Michelle, I have never loved you more. I have never been prouder to watch the rest of America fall in love with you, too, as our nation’s First Lady. Sasha and Malia, before our very eyes, you're growing up to become two strong, smart, beautiful young women, just like your mom. And I’m so proud of you guys. But I will say that for now,* ***one dog is probably enough»*** [121].

* *тактика розмежування* допомагає ораторам встановити потрібний зв'язок з аудиторією, коли мовець знаходить та в подальшому акцентує увагу на виявлених розбіжностях між ним і опонентом, наприклад, у поглядах чи переконаннях, що дозволяє у вигідному світлі представити свою особистість.

*«It’s great to be here with a thousand wonderful people, or, as I call it, a small intimate* ***dinner with some friends****. Or as Hillary calls it, her largest* ***crowd of the season****»* [131].

У наведеному фрагменті публічного виступу Дональда Трампа яскраво виражена ця тактика. Політик зауважує важливість події та її значущість для себе, називаючи це «*small intimate dinner with some friends*». Він дискредитує свого

конкурента зосереджуючись на тому, що для Гіларі Клінтон ця подія не є вагомою – «*her largest crowd of the season*». На цьому контрасті складається враження з негативною оцінкою про опонента.

* *тактика запобігання* полягає у попередженні щодо можливих наслідків чи розвитку подій у майбутньому.

Так, Барак Обама звертається до свого електорату з метою показати двоякість республіканців та застерегти їх від неправильного вибору. Зо допомогою стилістичного засобу алюзії мовець у дотепній формі показує реальну сторону противника, підвищуючи свій авторитет перед народом.

*«They’re trying* ***to vote against their cake and eat it, too****»* [151].

* *тактика іронізування* поширена під час проголошення різних промов з метою імпліцитного глузування, висміювання адресата та його дій. Іронія – це стилістичний засіб, який використовується для вираження засудження, ґрунтуючись на запереченні, розбіжності з реальним станом речей [26].

Барак Обама часто вдається до використання іронії у публічних виступах, що дозволяє йому тонко показати недоліки своїх опонентів, не вдаючись до брудних прийомів маніпулювання.

*«And every once in a while we’d look up and the Republicans are* ***standing up there, fanning themselves****»* [151].

У наведеному прикладі політик висміює республіканців, їх «створення видимості роботи», що передається за допомогою іронічного висловлення

**«s*tanding up there, fanning themselves».***

У політичному дискурсі прагматичний потенціал іронії є надзвичайно важливим, адже саме іронічні висловлювання найкраще привертають увагу людей, змушують задуматися, апелюючи до емоцій і до свідомості людини. Звернення до тактики іронізування допомагає оратору завуальовано висловити негативне ставлення, коли пряме несхвалення є недоречним.

* *тактика гіперболізації* використовується у політичному дискурсі з метою інтенсифікації позитивних чи негативних дій, якостей, наслідків, ситуацій. Лексичні засоби обираються відповідно до інтенції мовця.

*«TRUMP: I will bring back jobs. You can't bring back jobs. – CLINTON: Well, actually, I have thought about this quite a bit. – TRUMP: Yeah****, for 30 years****»* [155].

У процесі політичних дебатів, Дональд Трамп з метою усунути Гіларі Клінтон як претендента на пост президента, реалізує тактику перебільшення, що супроводжується просодичними елементами – іронічна інтонація на фразі «for 30 years».

Розглянувши різні тактики використання гумору у комунікації можна прослідкувати їх різносторонність та як вони допомагають учасникам спілкування реалізовувати поставлені завдання.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У ході розгляду особливостей функціонування гумору було встановлено, що гумор відіграє одну з ключових ролей, необхідних для підтримки комунікації між людьми, а вдале його використання здатне не лише привернути увагу інших, а й зацікавити та вплинути на їхню поведінку.

Гумор є комплексним поняттям, яке досліджують багато науковців з різних країн і яке потрібно відрізняти від інших видів комічного. Традиційно гумор поділяють на фіксований, спонтанний і випадковий. Проте цей поділ не є остаточним і може бути розширений і доповнений. Також гумор має свій стиль, використання якого залежить від психологічного стану мовців, а також від обставин, у яких вони знаходяться. Використання певного стилю гумору є досить важливим у публічних виступах, оскільки гумор є індивідуальним явищем, тому буде сприйматися і впливати по-різному на аудиторію.

Також можна виділити те, що гумор не є простим за своєю природою, його потрібно вміти правильно подати, враховуючи культурні та мовні особливості нації. Це дуже важливо, оскільки люди по-різному розуміють сказане – смішне для однієї людини може бути образливим для іншої.

З огляду на функціонування гумору в англомовних публічних виступах, було встановлено, що таке явище дещо важко сприймається аудиторією, для якої англійська є нерідною мовою, оскільки гумор часто пов’язаний з історичними подіями та реаліями англійської культури. Для кращого розуміння особливого англійського гумору потрібно вміти розрізняти суто англійські (британські) та американські гумористичні висловлювання. Аналіз тонкощів вживання обох класів гумору дозволив виділити такі риси: американський жарт є більш прямолінійним та явним, а британський – більш витонченим та майже завжди з іронічним підтекстом. Переклад гумору з однієї мови на іншу є проблемним завданням, адже потребує врахування як структурних особливостей цільової мови, так і її реалій, а

також психологічного фактору аудиторії та самого мовця (при усному перекладі).

Дослідження у розділі прагматики є також досить важливими у галузі мовознавства. Вивчення лінгвопрагматичної специфіки гумору відкриває перед оратором широкий спектр можливостей. З’ясовано, що гумор у публічних виступах може використовуватися з певною метою та залежно від поставлених функцій гумору та виду промови можуть використовуватися різні прийоми для досягнення гумористичного ефекту.

Серед мовних засобів вираження гумору для публічних виступів характерними є жарт, анекдот, каламбур, іронія та сарказм. Для підсилення гумористичного ефекту та мовного впливу на аудиторію оратори часто вдаються до позамовних засобів репрезентації гумору, наприклад, зміни в темпі викладу тексту, акцентах на певних словах та фразах, тембрі голосу.

Комунікативні стратегії і тактики допомагають мовцям правильно реалізовувати мотиваційний зміст їхнього повідомлення – посилити більш важливі змістові елементи висловлювання та послабити менш важливі. У політичному дискурсі поєднання гумору та правильно підібраних тактик комунікації дає змогу легше досягти прагматичного ефекту.

## РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МАНІПУЛЯТИВНОГО ЕФЕКТУ ГУМОРУ В АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЧНИХ ВИСТУПАХ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Політичний дискурс займає досить важливе місце у сучасному суспільстві, оскільки зачіпає майже всі сфери життя людини. З розвитком та розширенням дипломатичних зав’язків з іншими країнами виникає ще більший інтерес до того, що говорять оратори та яким чином вони доносять свою думку до мас. Важливим аспектом у дослідженні маніпулятивного ефекту гумору є його переклад, адже кожна культура – це окремий світ, який має свої особливості мови, цінностей, стереотипів, ідей. У сьогоднішніх дослідженнях проблема перекладу прагматичного потенціалу гумору розглядається частіше, оскільки переклад цього явища часто викликає труднощі у перекладача.

## Основні способи передачі маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах засобами української мови

Переклад текстів політичного дискурсу є особливо складним для перекладача, оскільки їхньою метою є прагматичний вплив на реципієнта. Кожен виступ політичних діячів несе в собі мету показати аудиторії їхню позитивну сторону, тому їхні промови складаються з великої кількості різних мовних і позамовних засобів, які допомагають вигідно акцентувати текст повідомлення, максимально збільшуючи відсоток маніпулятивного ефекту. Переклад в ідеалі має з точністю передавати не лише загальний зміст тексту оригіналу, а й, у нашому випадку, висловлювань, що містять як явний, так і прихований гумористичний зміст [35].

Однією з проблем перекладу гумору вважається розбіжність культур, тобто незнання певних особливостей культури може стати етичною чи політичною проблемою, де сам перекладач може розцінювати певний типу гумору як культурно

«неадекватний» гумор або цензура може регулювати його доречність [97]. У своїх

виступах політики зазвичай використовують гумор, що відображає національний менталітет та актуальні для країни чи світу проблеми сучасного життя, закладаючи в це якісь характерні ситуації спілкування уявлення, реалії.

Переклад є складним процесом перетворення повідомлення з вихідної мови на мову перекладу. В. М. Комісаров говорить, що основним завданням перекладача є з максимальною точність передати зміст оригіналу [21]. Однак точний переклад неможливий внаслідок того, що різні мови різняться за граматичним складом, кількістю слів, культурою [18]. Таким чином, поняття здійснення «адекватного перекладу» має широкий зміст і потребує комплексних видозмін, щоб забезпечити цілісність міжмовної комунікації.

Проте на сьогоднішній день науковці не дійшли єдиного висновку щодо класифікації перекладацьких трансформацій, які потрібні для здійснення адекватного перекладу. Зазвичай перекладацькі перетворення проходять на граматичному, лексичному та семантико-прагматичному мовних рівнях, таким же способом дослідники групують перекладацькі прийоми, роблячи акцент на певному рівні. прийоми аналогічним чином, залежно від акцентів обраної класифікації. Я. І. Рецкер [33] класифікує перекладацькі трансформації за граматичною та лексичною складовою, В. М. Комісаров [21] додає до граматичних та лексичних ще лексико-граматичні. Л. К. Латишев [22] поділяє на морфологічні, синтаксичні, стилістичні, семантичні та змішані перекладацькі трансформації. Л. С. Бархударов класифікував всі перекладацькі трансформації на чотири типи – перестановка, заміна, додавання та вилучення [4].

Для проведення комплексної характеристики відтворення маніпулятивного ефекту гумору українською мовою у нашому дослідженні ми будемо спиратися на узагальнену класифікацію перекладацьких трансформацій, що ґрунтується на запропонованих концепціях вищезгаданих вчених. Було проведено аналіз перекладу виступів шести політичних діячів (ДОДАТКИ А-Е).

Далі на конкретних прикладах розглянемо способи перекладу комунікативних стратегій і тактик в аналізованих нами уривках виступів політиків що містять елементи гумору.

У результаті проведення кількісного аналізу було встановлено, що найчастіше у публічних виступах використовується *стратегія театральності* (52%)*.* Наприклад, у своїх виступах Дональд Трамп звертається до цієї стратегії 120 разів. Промови політика насичені експресивно-емоційною лексикою, яка часто посилюється невербальними засобами – мімікою, жестикуляцією, інтонацією.

Розглянемо детальніше на деяких прикладах:

*«You know that’s funny. She went over a minute over and you don't stop her. When I go one second over…»* [158] *– «Знаєте, це смішно. Вона говорила більше хвилини, і ти не зупиняв її, а коли я говорю більше секунди …»* [112].

Політик застосовує тактику розмежування у поєднанні з тактикою апеляції до емоцій, щоб у повній мірі показати несправедливе ставлення до себе у порівнянні з іншим учасником комунікації.

У цьому прикладі спостерігається використання прийому нейтралізації, де емоційно-забарвлене *go over* замінюється на нейтральне дієслово *говорити*. Тактика апеляції до емоцій зберігається, однак у перекладі вони виражена менш яскраво.

Іншим прикладом використання стратегії театральності є такий фрагмент:

*«Robert and Elizabeth, we’re going to save you for a couple of minutes. We want to hear from a couple of these politicians first. Right?»* [145] *– «Роберт та Елізабет, ми побережемо вас ще пару хвилин. Ми спершу хочемо почути політиків, чи не так?»* [112].

Перекладач використовує трансформацію *дослівного перекладу* та ще більше генералізує фразу *a couple of these politicians.* Незважаючи на застосування досить простого прийому перекладу у прикладі чітко простежується збереження тактики обіцянки та іронізування.

*«As you know, the contest with my opponent is going to be a slugfest. I'm feelin' good»* [133] *– «Як ви знаєте, змагання з моїм опонентом буде справжнім поєдинком. Я почуваюся добре»* [112].

У прикладі простежується прийом емфатизації для посилення змісту повідомлення за допомогою додавання лексеми *справжнім*, що ще більше посилює тактику акцентування та тактику апеляції до емоцій.

*Стратегія на пониження* вживається політиками 227 разів, що у відсотковому співвідношенні складає 26%. Це пояснюється бажанням дискредитувати конкурента, виставити його дії та його особистість у негативному світлі. Дональд Трамп під час публічних виступів майже завжди звертається до цієї стратегії для руйнування образу своїх конкурентів.

*«After listening to Hillary rattle on and on and on, I don’t think so badly of Rosie O’Donnell anymore»* [131] *– «Послухавши, як Хілларі патякає безперестанку, я вже не так погано думаю про Розі О’Доннелл»* [112].

Застосування дослівного перекладу та емфатизації *rattle on* у перекладі допомогло ще яскравіше та точніше передати тактику негативного мовлення та тактику образ.

*«I sold, while he was selling pillows and sheets, I sold tank busters to Ukraine»*

[127] *– «Він продавав подушки і простирадла. Я ж Україні продав протитанкову амуніцію»* [118].

У наведеному висловлюванні використано одразу декілька стратегій для посилення впливу на аудиторію. За рахунок тактики аналіз – «мінус» Дональд Трамп акцентує увагу на тому, що його опонент не розуміється у ситуації, що склалася та говорить про недоречність його дій на рахунок України. Тактика протиставлення у поєднанні з тактикою акцентування допомагає політику створити вигідну для себе картину.

*«So a man who can be provoked by a tweet shouldn't have his fingers anywhere near the nuclear codes as far as I think anyone with any sense about this should be concerned»* [155] *– «Тож людина, яку може спровокувати твіт, не повинна ні за яких умов торкатися ядерних кодів, на мою думку, це має цікавити тих, хто хоч трохи розуміється у цьому»* [110].

У наведеному прикладі тактика осуду супроводжується саркастичним висловлюванням, яке при перекладі передається за допомогою лексичних трансформацій – модуляція у поєднанні з емфатизацією *не повинна ні за яких умов,* наголошуючи на легковажності опонента.

*«They’re trying to vote against their cake and eat it, too»* [151] *– «Вони просто намагаються і рибку з'їсти, і кісточкою не вдавитися»* [111].

Перекладач здійснив цілісне перетворення з адаптацією ідіоматичного вислову *to vote against their cake and eat it, too* у мові оригіналу на схоже за змістом українське прислів’я «*і рибку з'їсти, і кісточкою не вдавитися*». Використана трансформація вдало передала інтенцію повідомлення.

Як зазначалося раніше, *стратегія на підвищення* вживається з метою створення позитивного образу ситуації чи особи. Ця стратегія була використана політиками 188 разів (22%).

*«I do apologize — I know I was a little late tonight. I was running on C.P.T. — which stands for “jokes that white people should not make”.»* [138] *– «Прошу вибачення за невелике запізнення: був зайнятий вибором жартів, неприйнятних для білих»* [117].

Тактика самовиправдання у поєднанні з тактикою іронізування передається з мови оригіналу у вигляді комплексної трансформації цілого уривку.

*«But it never stopped there, so it’s not going to stop me now»* [127] *– «Але це ніколи не зупинялося на цьому, тому це не зупинить і мене зараз»* [116].

*«And you know what else I prepared for? I prepared to be president, and I think that's a good thing»* [162] *– «І знаєте, до чого ще я готувалася? Я готувалася бути президентом, і вважаю, що це правильно»* [110].

В обох прикладах представлені тактика аналіз – «плюс» та тактика самопрезентації, які перекладач передав українською мовою за допомогою дослівного перекладу зі збереженням оригінального змісту повідомлення.

*«I love Joe Biden, I really do. And I want to thank him for his friendship, for his counsel, for always giving it to me straight, for not shooting anybody in the face»* [120]

*– «Я правда люблю Джо Байдена. І я хочу подякувати йому за його дружбу, за його поради, за те, що він завжди був зі мною відвертий і що нікого не пристрелив»* [115].

У прикладі простежується використання граматичної заміни однини *counsel*

у перекладі на множину *поради*, вилучення фрази *in the face* не вплинуло значним

чином на зміст висловлювання. Модуляція виразу *for always giving it to me straight* допомогла краще передати інтенцію мовця. Тактику подяки та тактику презентації у формі іронічгого висловлювання було збережено.

Кількісний аналіз використання тактик мовного впливу в англомовних публічних виступах наведено у ДОДАТКАХ Ж, К, Л.

## Кількісний аналіз засобів вираження гумору у перекладі на матеріалі англомовних публічних виступів

Переклад гумору є складним завданням, а переклад політичного гумору стає ще складнішим, оскільки такий гумор часто має свідомий характер виникнення і може використовуватися для поліпшення комунікативних зав’язків із народом, партнерами, згладжування конфліктних ситуацій, заняття нейтральної позиції.

Нами був проведений кількісний аналіз, який допоміг визначити, які мовні трансформації найчастіше використовувались перекладачами для відтворення українською мовою маніпулятивного впливу гумористичних висловлювань політичних діячів. Це дасть змогу визначити, які перекладацькі прийоми доцільніше використовувати при перекладі засобів вираження гумору у англомовних публічних виступах.

Аналіз перекладного матеріалу був здійснений на основі виступів Джо Байдена, Гілларі Клінтон, Дональда Трампа, Джеба Буша, Джорджа Вокера Буша, Барака Обами. Результати кількісного аналізу наведено у Додатках М-Н.

У результаті детального аналізу прийомів перекладу було встановлено, що у більшості випадків перекладачі вдаються до використання ***дослівного перекладу*** (32,5%).

*«Thanks for inviting me. Finally»* [132] *– «Дякую, що запросили нарешті»* [112].

*«A couple of years ago when I was here, I read from my book of misarticulations»*

[132] *– «Пару років тому, коли я був тут, я читав зі своєї книги про неправильну артикуляцію»* [112].

*«Well, at least I have a plan to fight ISIS»* [155] *– «Ну, принаймні, у мене є план боротьби з ІДІЛ»* [110].

*«Do me a favor and don’t tell Mother»* [132] *– «Зробіть мені послугу, не кажіть матері»* [112].

Перекладачі зверталися до прийому ***модуляції*** (13,4%) для передачі інтенції гумористичного висловлювання українською мовою у таких випадках:

*«I know everybody here, I'm preaching to the choir»* [138] *– «Я знаю тут всіх, виходить я переконую тих, хто і так згоден»* [117].

*«Finally, we have this car pointing in the right direction… Suddenly we get this tap on the shoulder. Who is it? It’s the Republicans. They say, “Excuse me, we’d like the keys back”.»* [151] *– «Нарешті ми були вже на правильному шляху ... Раптом хтось постукав нам по плечу. Хто це? Це республіканці і вони кажуть: "Вибачте, ми б хотіли повернути ключі".»* [113].

*«Next year at this time, someone else will be standing here in this very spot, and it’s anyone’s guess who she will be»* [138] *– «Наступного року в цей же час на моєму місці буде стояти вже хтось інший, складно й припустити, ким вона буде»* [117].

*«I took her, I think, on the third»* [151] *– «Я обійшов її, думаю, на третій»*

[114].

Як показав аналіз, ***транскодування*** (10,5%) використовувалось в

основному для передачі з мови оригіналу імен, назв країн, спортивних клубів.

*«But, in fairness, he has spent years meeting with leaders from around the world: Miss Sweden, Miss Argentina, Miss Azerbaijan»* [138] *– «Але, відверто кажучи, він роками зустрічався зі світовими лідерами: міс Швеція, міс Аргентина, міс Азербайджан»* [117].

*«My chief speechwriter, Cody Keenan - Cubs fan. In fact, there were a lot of sick days during the playoffs»* [152] *– «Мій головний спічрайтер, Коді Кінан - фанат Чикаго Кабс. Тому під час плей-оффу лікарняних було багато»* [115].

Ще однією поширеною трансформацією у досліджуваних виступах є ***вибір варіантного відповідника*** (6,5%), що передбачає підбір найбільш підходящого семантичного варіанту слова для здійснення адекватного перекладу.

*«“Vote for me. I’ve been working on these problems for 30 years. I can fix it”, she says»* [155] *– «Вона говорить: «Голосуй за мене. Я працюю над цими проблемами вже 30 років. Я можу це виправити»»* [112].

*«I sold, while he was selling pillows and sheets, I sold tank busters to Ukraine»*

[127] *– «Він продавав подушки і простирадла. Я ж Україні продав протитанкову амуніцію»* [118].

*«... they don’t like the Wall Street Journal. They don’t like NBC, but I like the poll»* [154] *– «... їм не подобається журнал Wall Street. Вони не люблять NBC, але мені подобаються опитування»* [112].

При перекладі наведених нижче фрагментів було використано прийом ***перестановки*** (5,5%), який не змінює значно інтенцію та не робить висловлювання ще більш виразним, однак, адекватно передає зміст висловлювання.

*«That called business, by the way»* [162] *– «Це, до речі, називається бізнес»*

[112].

*«I want to thank my friend and partner of the last four years, America’s happy*

*warrior -- the best Vice President anybody could ever hope for -- Joe Biden»* [141] *– «Я хочу подякувати моєму другу, щасливому воїну Америки, та партнеру за останні чотири роки - найкращий віце-президент, на якого можна сподіватися - Джо Байден»* [114].

Трансформація ***вилучення*** складає 5,3% і часто зустрічається разом з модуляцією. Вилучення певного слова чи частини речення доречне за умови повної компенсації змісту повідомлення вихідної мови.

*«So basically, what they’re really betting on -- I mean, their whole campaign strategy is that all of you have come down with a case of amnesia»* [123] *– «Отже, в основному, на що вони дійсно роблять ставку - я маю на увазі, що вся їх стратегія кампанії ґрунтується на тому, що у вас всіх амнезія»* [111].

Використання ***граматичної заміни*** (4%) також відносно часто зустрічається у перекладах англомовних виступів, де зазвичай, відбувається заміна однини на множину або навпаки та частин мови. Цей прийом перекладу часто

компонують разом з іншими трансформаціями, такими як модуляція, генералізація, вилучення, додавання.

*«You all look great. The end of the Republic has never looked better»* [138] *—*

*«Ви усі чудово виглядаєте. Останні дні Республіканців ще ніколи не виглядали краще»* [117].

*«He calls himself a business guy, which is true, but I have to say, I know plenty of businessmen and women who've achieved remarkable success without leaving a trail of lawsuits, and unpaid workers, and people feeling like they got cheated»* [140] *— «Він називає себе бізнесменом, і це правда, але мушу визнати — я знаю багатьох бізнесменів, які досягли значних успіхів, при цьому не залишаючи за собою шлейф із судових справ і працівників, що лишилися без оплати і почуваються обдуреними»* [113].

Ще одними з поширених прийомів, що використовується у досліджуваних матеріалі, є ***додавання*** (3,4%) та ***емфатизація*** (3,6%); досить часто ці два перекладацькі прийоми застосовуються одночасно.

*«Such a cute sound bite»* [157] *– «Яка приторна, мила фраза»* [112]*.*

*«It takes time to bring back eight million jobs. That’s the hard truth. Somebody tells you different they’re probably running for office»* [123] *– «Потрібен час, щоб повернути вісім мільйонів робочих місць. Це жорстка правда. Хтось каже вам зовсім інше і, ймовірніше, вони балотуються на президентських виборах»* [111]*.*

*«In just six short months, I will be officially a lame duck, which means Congress now will flat-out reject my authority»* [138] *– «Всього через шість місяців я офіційно стану повним лузером, що означає одне: Конгрес перестане до мене прислухатися»* [117].

Рідше перекладачі використовували для передачі тактик мовного впливу з елементами гумору об’єднання речень (1,6%), комплексну трансформацію (1,8%), калькування (2%), генералізацію (2,1%), цілісне перетворення (1,2%), конкретизацію (1,3%), нейтралізацію (2,2%). Менше одного відсотка складає застосування таких трансформацій, як компенсація (0,9%), описовий переклад

(0,8%), антонімічний переклад (0,6%), членування речень (0,6%), перекладацький

коментар (0,2%).

З огляду на все вищезгадане можна зробити висновок, що вираження маніпулятивного впливу гумору у публічних виступах представників політичної сфери у більшості випадків перекладають шляхом дослівного перекладу. При перекладі значна увага приділяється не лише значенню слова, а й контексту, в якому функціонує представлена лексема. Для створення адекватного перекладу важливо залучати різні перекладацькі трансформації, комбінувати їх між собою аби не спотворити текст, а навпаки покращити.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Переклад гумористичних висловлювань, сказаних представниками світу політики, є досить важким і кропітким процесом, який передбачає передачу як змісту повідомлення, так і загальної атмосфери промови.

Якість перекладу оцінюється адекватністю та еквівалентністю. Для цього необхідно враховувати не лише мовні фактори, тобто вид гумору, способи створення гумористичного ефекту, а й позамовні – обстановка, доречність.

У процесі відтворення українською мовою гумористичних висловлювань перекладач може мати справу з безеквівалентною лексикою або певними неперекладними одиницями, що не мають відповідників у мові перекладу, тому для уникнення втрати змісту повідомлення широко застосовують перекладацькі трансформації. Важливо не просто перекласти жарт, а повністю відтворити його у перекладній мові – передати емоційне навантаження, культурні особливості мовця, інтенцію мовця, а також контекст, у якому вживаються висловлювання.

Використання політиками комунікативних тактик у поєднанні з гумором дозволяє краще здійснити вплив на слухача та досягти бажаного результату. Аналіз засвідчив, що найчастіше політики звертаються до використання стратегії театральності, щоб надати своєму виступу ще більше експресивності. Стратегія на пониження є рекурентнішою за стратегію на підвищення, що дозволяє зробити висновок, що закордонні політики частіше говорять про суперника, його слабкі сторони, невдачі, щоб на його фоні виглядати привабливіше.

Найбільш використовуваними трансформаціями при перекладі є прийоми дослівного перекладу, модуляції, додавання, емфатизації, граматичної заміни.

Багато гумористичних висловлювань англомовних політиків побудовані на самоіронії, приниженні, засудженнях, що не є типовим явищем для української ментальності, таким чином під час передачі такого гумору засобами української мови слід враховувати види гумору та засоби його вираження.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У магістерській дисертації шляхом вивчення мовних та позамовних чинників реалізації маніпулятивного ефекту гумору в англомовних публічних виступах виявлено лінгвокультурні особливості його відтворення засобами української мови.

У першому розділі було охарактеризовано власне поняття публічного виступу та визначено його як один із видів мовленнєвої діяльності, що має свою особливу будову, характер вираження, основною ціллю якого є влив на слухача. Незважаючи на те, що публічні виступи класифікували багато дослідників у різні часові проміжки, починаючи ще з Античності, одного загальноприйнятого поділу публічних виступів на сьогодні не існує, однак у нашому дослідженні ми послуговувалися класифікацією Й. А. Стерніна як найдоцільнішою для цієї роботи. Другий розділ присвячено теоретичному обґрунтуванню поняття «гумор» та розгляду основних типів класифікації гумору. З’ясовано також, що англомовному гумору притаманна лінгвокультурна специфіка, що зазвичай стає перешкодою для

його розуміння іноземною аудиторією.

У результаті проведеного дослідження на матеріалі публічних виступів політиків, зроблено висновок про те, що найуживанішими видами гумору і прийомами вираження гумору є іронія, дотепність, сарказм та сатиричні висловлювання.

Переклад таких гумористичних висловлювань становить проблему для перекладачів, адже їхнім завданням є не лише відтворення змісту такого роду повідомлення, а й збереження дотепності мови-джерела. Якщо цього не зробити, швидше за все, жарт буде незрозумілим і втратиться основна ідея мовця. У межах нашого завдання було визначено прагматичні аспекти функціонування гумору в англомовних публічних виступах та проаналізовано основні мовні та позамовні засоби, за допомогою яких у публічних виступах функціонують повідомлення з гумористичним змістом і досягається маніпулятивний ефект гумору.

Додаючи до своїх виступів елементи гумору, оратори використовують гумор як засіб впливу на маси, щоб створити потрібне ставлення до себе, своїх вчинків. Можна вважати, що гумор є свого роду психологічним методом для поширення своїх ідеї та принципів.

У ході дослідження було встановлено, що найчастіше англомовні політики зверталися до таких комунікативних стратегій та тактик, як стратегія театральності та стратегія на пониження, менше використовувалася стратегія на підвищення. Серед найуживаніших тактик у публічних виступах є тактика іронізування, тактика аналіз-«мінус», тактика апеляції до емоцій, тактика презентації та акцентування. При перекладі цих стратегій і тактик мовного впливу перекладачі найбільше застосовували трансформації дослівного перекладу, модуляції, транскодування, вибору варіантного відповідника, перестановки, вилучення та додавання.

До перспективних напрямів подальшого наукового пошуку у межах вивчення публічних виступів та маніпулятивного ефекту гумору в них слід віднести дослідження особливостей індивідуального мовлення політичних представників, вивчення гендерного аспекту використання стратегій і тактик мовного впливу, а також визначення ролі інтерпретації комунікативних стратегій і тактик, використаних мовцем, засобами масової інформації.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абрамович С. Д. Риторика : навч. посіб. / Львів : Світ, 2001. 240 с.
2. Аристотель. Риторика. Москва : Лабиринт, 2000. 224 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования : учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец. иностр. яз. 3-е изд. Москва : Просвещение, 1990. 300 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : ЛКИ, 2008. 239 с.
5. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. Київ : Академія, 2004. 344 с.
6. Бацевич Ф. С. Прагматичні перформативи: спроба обґрунтування.

*Мовознавство*. 2008. № 1. С. 31–36.

1. Бернштейн С. И. Устная публичная речь и проблема ораторской радиопередачи. Москва : Наука, 1972. С. 107–113.
2. Борев Ю. Б. Комическое. Москва : Искусство, 1970. 270 с.
3. Борисова И. Н. Дискурсивные стратегии в разговорном диалоге. *Русская разговорная речь как явление городской культуры* / под ред. Т. В. Матвеевой. Екатеринбург. 1996. С. 219.
4. Буров А. А. Фразовая номинация в художественном тексте: аппроксимационный ракурс. *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2017. №4. С. 36–45.
5. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. Москва, 1999. 686 с. 12.Веретенкина Л. Ю. Стратегия, тактика и приемы манипулирования.

*Лингвокультурологические проблемы толерантности* : тезисы докладов науч. конф., 24-26 октября 2001 г. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2001. С. 177-179.

1. Воробйова І. А. Концепт “гумор” у британській лінгвокультурі. *Вчені записки Тавричного національного університету ім. В.І. Вернадського*. Тавричний національний університет ім. В.І. Вернадського, 2011. Т. 24. № 2, ч 1. С. 38–42.
2. Гоббс Т. Левиафан. Москва : Рипол Классик, 2016. 608 с.
3. Гончарова О. М. Античне красномовство як дискурсивний феномен культури

: монографія. Київ : НАКККіМ, 2011. 272 с.

1. Декарт Р. Сочинения : у 2 т. / пер. с лат. и франц. Москва : Мысль, 1989. Т. 1. 534 с. 17.Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск :

Изд-во Омск. гос. ун-та, 1999. 284 с.

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. : «Издательство союз», 2001. 300 с.
2. Кант І. Естетика. Львів : Аверс, 2007. 360 с.
3. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : автореф. дисс. к. филол. н. Волгоград, 2001. 13 c.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / М. : ЭТС, 2001. 420 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. Москва : Академия, 2001. 320 с.
6. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с. 24.Мацько Л. І. Риторика : навч. посіб. / Київ : Вища шк., 2003. 311с. 25.Михалева О. Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного

воздействия. Москва, 2009. 256 с.

1. Орбан-Лембрик Л. Е. Соціальна психологія : навч. посіб. / Київ: Академвидав, 2005. 448 с.
2. Паршина О. Н. Российская политическая речь: Теория и практика. Москва : ЛКИ, 2007. 232 с.
3. Платон. Филеб. Київ : Мультимедійне видавництво Стрельбицького, 2019.

188 с.

1. Плотницька І. М., Левченко О. П., Кудрявцева З. Ф. та ін. Ораторське мистецтво : навч.-метод. посіб. / за ред. І. М. Плотницької, О. П. Левченко. Київ : НАДУ, 2011. 128 с.
2. Прокопович Ф. Філософські твори в трьох томах. Київ : Наукова думка, 1979.

Т. 1. 512 с.

1. Прокопчук Л. В. Риторика. Модульний курс : навч. посіб. Вінниця : Нілан- ЛТД, 2017. 206 с.
2. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). Москва : Лабиринт, 1999. 288 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Международные отношения, 1974. 216 с.
4. Самохіна В.О. Англомовний жарт: когніція, комунікація, текст. Вiсник Харкiвського нацiонального унiверситету iм. В. Н. Каразiна. 2011. № 972. С. 119–128.
5. Седина И. В. Особенности дипломатического дискурса. *Дневник науки*. 2017.

№ 5 (5). С. 17.

1. Седов К. Ф. Типы языковых личностей и стратегии речевого поведения (о риторике бытового конфликта). Вопросы стилистики. *Язык и человек: межвуз. сб. науч. тр*. Саратов: Издво Саратов. унта, 1996. Вып. 26. С. 8–14
2. Середа Н. В. Основи риторики для бізнес-лідерів: ефективний публічний виступ : навч. посіб. Київ : ДП «НВЦ «Пріоритети», 2016. 40 с.
3. Сопер П. Л. Основы искусства речи. Ростов-на-Дону : Феникс, 1995. 448 с. 39.Стернин И. А. Практическая риторика в объяснениях и упражнениях для тех,

кто хочет научиться говорить. Воронеж : Истоки, 2011. 169 с.

1. Т. А. ван Дейк, Кинч В. Стратегии понимания связного текста. *Новое в зарубежной лингвистике*. М. : Прогресс, 1988. Вып. 23. С.153-211.
2. Филинский, A.A. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999 - 2000 гг.: автореф. дис. канд. филол. наук.

Тверь, 2002. 163 с.

1. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / перев. с англ. И. Новоселецкая. Москва : Рипол Классик, 2008. 512 с.
2. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному. Москва : Просвещение, 1989. 288 с.
3. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса : дис. ... канд. фил. Наук.

М.: Гнозис, 2003. 326 с.

1. Шопенгауэр А. Мир как воля и представление. Москва : Харвест, 2011. 848 с.
2. Adachi T. Sarcasm in Japanese. *Studies in Language*. 1996. Vol. 20, No. 1. P. 1-36. 47.Alexiyevets O. Prosody of the viewpoint in political discourse. *The Journal of*

*University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. 2017. Vol. 2. No. 1. P. 4–41.

1. Alharthi A. A. A. *Challenges and strategies of subtitling humour: a case study of the American sitcom Seinfeld, with particular reference to English and Arabic.* PhD thesis. University of Salford. 2016.
2. Al-quinai J. Manipulation and censorship in translated texts. Madrid : AIETI, 2005.

Р. 488–525.

1. Attardo S. Linguistic Theories of Humor. New York, Berlin : Mouton de Gruyter, 1994. 426 p.
2. Attardo S. Translation and humour. An approach based on the general theory of verbal humour (GTVH). *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 2002. Vol. 8, No. 2. P. 173-194.
3. Attardo S., Wagner M. M., Urios-Aparisi E. Prosody and Humor. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 2013.192 p.
4. Barker L., Gaut D. Communication. Boston : Allyn and Bacon. 1996. 433 p. 54.Belle V. H., Rutten K., Gillaerts P., Mieroop V. D. D., Gorp V. B. Let’s talk

politics: New essays on deliberative rhetoric. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 2014. 216 p.

1. Bolinger D. Intonation and its Uses: Melody in Grammar and Discourse. London : Edward Arnold. 1989. 484 p.
2. Brown P., Levinson S. Politeness. Cambridge : Cambridge University Press, 1987.

244 p.

1. Cashion J. L., Cody M. J., Erickson K. V. You'll Love This One… An Exploration Into Joke-Prefacing Devices. 1986. Vol. 5 No. 4. P. 303–312.
2. Catanescu C., Tom G. Types of humor in television and magazine advertising.

*Review of Business*. 2001. Vol. 22, No. 1. P. 92–95.

1. Chiaro D. Investigating the perception of translated verbally expressed humour on Italian TV. *ESP Across Cultures*. 2004. Vol. 1, No. 2. P. 35-52.
2. Chiaro D. The language of jokes: analysing verbal play. London : Routledge, 1992.

140 p.

1. Chiaro D. Translation, humour and the media. London, New York : Continuum, 2010. 288 р.
2. Clark H. H., Fox-Tree J. E. Using uh and um in spontaneous speaking. *Cognition*, 2002. No. 84. P. 73–111.
3. Delabastita D. Introduction. In wordplay and translation: essays on punning and translation. *The Translator*. 1996. Vol. 2, No. 2. Р. 1–22.
4. Dijk T.A. van, Kintsch W. Strategies of Discourse Comprehension. New York : Academic Press, Inc., 1983. 389 p.
5. Diningsih S.W. Andayani, Rohmadi M. Literature learning: Pragmatic study of humor discourse in Indonesian political humor book. *International Journal of Educational Research Review*. 2019. P. 680–690.
6. Gamble T. K., Gamble M. Contacts: Communicating interpersonally. New York : Random House, 1982. 390 p.
7. Gregory H. Public Speaking for College and Career. New York : Mc- Graw-Hill, 2012. 432 p.
8. Gruner R. C. Advice to the beginning speaker on using humor—what the research tells us. *Communication Education*. 1985. Vol. 34, No. 2. P. 142–147.
9. Gruner R. C. The Game of Humor: A Comprehensive Theory of Why We Laugh.

New Brunswick. NJ: Transaction Publishers, 1997. 204 p.

1. Gumperz J.J. Discourse Strategies. Cambridge: CUP, 1982. 402 p.
2. Haiman J. Talk is Cheap: Sarcasm, Alienation, and the Evolution of Language.

Redwood City : Stanford University Press, 1998. 232 p.

1. Hetzron R. On the structure of punchlines. *The International Journal of Humor Research*. 1991. Vol. 4, No. 1. P. 61–108.
2. Hickey L. Perlocutionary equivalence: marking, exegesis and recontextualisation. *The Pragmatics of Translation*. Clevedon : Multilingual Matters, 1998. P. 217–232.
3. Jonson B. Every Man Out of His Humour. London : Manchester university press.

2002. 416 p.

1. Lemmermann H. Lehrbuch der Rhetorik. München : Goldmann Wilhelm GmbH, 1968. 221 S.
2. Long D. L., Graesser A. C. Wit and humor in discourse processing. *Discourse Processes*. 1998. Vol. 11, No. 1. P. 35–60.
3. Malyuga E.N., Chernysheva M.V. Verbal means of humour in american economic discourse. *Issues Of Applied Linguistics*. 2017. No. 1 (29). C. 89–98.
4. Martin R. A. Humor, laughter and physical health: Methodological issues and research findings. *Psychological Bulletin*. 2001. No. 127. P. 504–519.
5. Miller F. E. No Sweat Public Speaking. London : Fred Co, 2011. 252 p. 80.Morreale S. P., Pearson J. C. Why Communication Education is Important: The

Centrality of the Discipline in the 21" Century. *Communication Education*. 2008. Vol. 57, No. 2. Р. 224–240.

1. Mulder M.P., Nijholt А. Humour Research: State of Art. *CTIT Technical Report Series*. 2002. Vol. 02, No. 34. 24 р.
2. Nash W. The Language of Humour: Style and Technique in Comic Discourse.

Harlow : Longman, 1985. 181 p.

1. Nespor M., Vogel М. Prosodic Phonology: With a New Foreword. New York, Berlin : Mouton de Gruyter, 1986. 330 p.
2. Nikitina А. Successful Public Speaking. BookBoon, 2012. 47 p.
3. Norrick N. Conversational Joking: Humor in Everyday Talk. Bloomington : Indiana University Press, 1993. 175 p.
4. Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor. Boston : D. Reidel, 1985. 284 p. 87.Reynolds A., Paivio A. Cognitive and emotional determinants of speech. *Canadian*

*Journal of Psychology*, 1968. No. 22. P. 164–175.

1. Rockwell P. Lower, slower, louder: Vocal cues of sarcasm. *Journal of Psycholinguistic Research*. Haiman J. Talk is Cheap: Sarcasm, Alienation, and the Evolution of Language. 2000. Vol. 29, No. 5. P. 483–495.
2. Schaffer R. Are there consistent vocal clues for irony?. *Chicago Linguistic Society*.

1982. P. 204–210.

1. Shade R. License to laugh: Humor in the classroom. Englewood, Colo. : Teacher Ideas Press, 1996. 156 p.
2. Smyth R. Humour (Or Humor) In Public Speaking. *Vital Speeches of the Day*. 1974. Vol. 40, No. 22. P. 690–693.
3. Stewart P. Laughter on the 2008 campaign trail: How presidential candidates used humor during primary debates. *Humor: International Journal of Humor Research*. 2012. Vol. 25, No. 3. P. 233–262.
4. Stoianova I. Pragmatics of english humour. Intertext, 3/4, 2014. P.154–160. 94.Thompson A. Words Into Speech: a handbook for speakers. Toronto : Copp Clark

Pitman, 1991. 380 p.

1. Vandaele J. Humor in translation. *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company. 2010. Vol. 1. р. 147-152.
2. Veatch T. A theory of humor. *Humor*. 1998. Vol. 11, No. 2. P. 161–216. 97.Webster L. J. Introduction to Public Speaking : PhD. Louisiana State University,

Shreveport, 2012. 111 р.

1. Wichmann A. Attitudinal intonation and the inferential process. *Proc. Speech Prosody*. 2002. P. 11–22.
2. Wooten P. Humor an antidote for stress. *Holistic nursing practice*. 1996. Vol. 10, No. 2. P. 49–55.

## СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арутюнова Н. Д. Прагматика. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
2. Етимологічний словник. URL: https://[www.etymonline.com/word/prosody](http://www.etymonline.com/word/prosody) (дата звернення: 15.11.2019).
3. Макович Х.Я., Вербицька Л.О., Капітан Н.О. Словник термінів і понять з риторики. Львів, 2016. 140 с.
4. Cambridge for Advanced Learner’s Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/parody (Last accessed: 10.11.2019).
5. Simpson J., Weiner E. The Oxford Encyclopedic English Dictionary. Oxford: Clarendon Press. 1989. 2424 p.

## ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ

1. Ливергант А. Английский юмор — как айсберг. 2012. URL : <http://www.bfm.ru/news/175646>(дата звернення: 10.11.2019).
2. Шевчук О. Л. Комунікативні стратегії та тактики мовленнєвих жанрів виправдання та звинувачення. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*. 2009. Вип. 20. С. 725-729. URL : <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2009_20_196> (дата звернення: 26.02.2019).
3. Jіе Z. James Thurber’s Humor Represents Typical American Humor. Sino-US English Teaching. 2016. Vol. 13, No. 5. P. 395–400 doi: <http://dx.doi.org/10.17265/1539-8072/2016.05.009>(Last accessed: 30.11.2019).
4. Knauer D. Notional varieties between humour in Australia, humour in England and humour in the United States of America. 2001. URL : <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/schule12.doc> (Last accessed: 23.10.2019).
5. Stieger S., Formann A. K., Burger C. Humor styles and their relationship to explicit and implicit self-esteem. *Personality and Individual Differences.* 2011. Vol. 50, No. 5. P. 747–750. doi: https://doi.org/10.1016/j.paid.2010.11.025 (Last accessed: 30.10.2019).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Виступ Гілларі Клінтон на виборах президента США. URL : https://ua.112.ua/mnenie/vystup-hillari-klinton-u-zviazku-z-prohrashem-na- vyborakh-prezydenta-ssha-povnyi-tekst-351654.html (дата звернення: 13.10.2020).
2. Виступ Обами на з'їзді демократів. URL : https://hromadske.ua/posts/shcho-skazav-obama-na-zizdi-demokrativ-10- naivazhlyvishykh-tsytat (дата звернення: 05.11.2020).
3. Виступ президента США. URL : https://korrespondent.net/user/216540/publication/ (дата звернення: 25.10.2020).
4. Переклад промови Барака Обами на з'їзді Демократичної партії. URL : https://blogs.korrespondent.net/blog/users/3234331-ukrainskyi-pereklad- promovy-baraka-obamy-na-zizdi-demokratychnoi-partii (дата звернення: 15.09.2020).
5. Переможна промова Барака Обами. URL : https://blogs.korrespondent.net/blog/users/3231674-peremozhna-promova- baraka-obamy-pislia-pereobrannia-na-druhyi-termin (дата звернення: 15.10.2020).
6. Промова Барака Обами на Конвенції Демократичної партії Kovalenko Blog : веб-сайт. URL : https://viktorkovalenko.wordpress.com/2012/09/23/obama-speech/ (дата звернення: 15.05.2020).
7. Промова Джо Байдена в розпал протестів у США. URL : https://nv.ua/ukr/world/countries/zhorstka-i-nathnenna-promova-dzho-baydena-

u-rozpal-protestiv-v-ssha-povniy-tekst-pereklad-50092043.html (дата звернення: 16.10.2020).

1. Промова Обами. URL : https://nv.ua/ukr/opinion/recommends/poslednjaja-rech-prezidenta-ssha- 114828.html (дата звернення: 17.10.2020).
2. У США відбувся другий раунд дебатів Трампа і Байдена. URL : https://news.24tv.ua/debati-tramp-bayden-22-10-2020-video-2-raundu- temi\_n1439986 (дата звернення: 05.09.2020).
3. Тhe first presidential debate between Joe Biden and Donald Trump. URL : https://[www.usatoday.com/story/news/politics/elections/2020/09/30/presidential-](http://www.usatoday.com/story/news/politics/elections/2020/09/30/presidential-) debate-read-full-transcript-first-debate/3587462001/ (Last accessed : 17.06.2020).
4. Barack Obama Second Democratic Presidential Nomination Acceptance Speech. URL : https://[www.americanrhetoric.com/speeches/convention2012/barackobama2012d](http://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2012/barackobama2012d) nc.htm (Last accessed : 17 .08.2020).
5. Barack Obama Second Presidential Election Victory Speech. URL : https://[www.americanrhetoric.com/speeches/PDFFiles/Barack%20Obama%20-](http://www.americanrhetoric.com/speeches/PDFFiles/Barack%20Obama%20-)

%20Second%20Presidential%20Election%20Victory%20Speech.pdf (Last accessed : 15.10.2020).

1. Barack Obama South Carolina Democratic Primary Victory Speech. URL

:https://[www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasouth](http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasouth) carolinavictory.htm (Last accessed : 17.11.2020).

1. Barack Obama's Full Speech on the State of U.S. Democracy. URL : https://time.com/5390568/obama-full-speech-transcript/ (Last accessed : 11.09.2020).
2. Biden Transcript URL : https://[www.brookings.edu/wp-](http://www.brookings.edu/wp-) content/uploads/2018/04/biden-transcript.pdf (Last accessed : 15.10.2020).
3. Celebration of Human Freedom. URL : https://www.c- span.org/video/?306021-1/celebration-human-freedom (Last accessed : 16.10.2020).
4. Democratic Presidential Debate. URL : https://[www.nytimes.com/2015/10/14/us/politics/democratic-debate](http://www.nytimes.com/2015/10/14/us/politics/democratic-debate) (Last accessed : 24.09.2020).
5. Donald Trump & Joe Biden Final Presidential Debate 2020. URL : https://[www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-joe-biden-final-presidential-](http://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-joe-biden-final-presidential-) debate-transcript-2020 (Last accessed : 15.10.2020).
6. Donald Trump at Miami, Florida Rally. URL : https://[www.youtube.com/watch?V=ohyblyiqgvo&ab\_channel=abcnews](http://www.youtube.com/watch?V=ohyblyiqgvo&ab_channel=abcnews) (Last accessed: 23.10.2020).
7. Donald Trump Holds a Campaign Rally in Muskegon, Michigan. URL : https://factba.se/transcript/donald-trump-speech-campaign-rally-muskegon- michigan-october-17-2020 (Last accessed : 17.06.2020).
8. Donald Trump’s victory speech. URL : https://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/donald-trump-victory- speech/index.html (Last accessed : 17.09.2020).
9. Donald Trump's Speech at the Al Smith Dinner. URL : https://time.com/4539981/read-the-transcript-donald-trump-speech-al-smith- dinner/ (Last accessed: 06.10.2020).
10. George W. Bush at SMU’s 100th Spring Commencement Convocation. URL : https://[www.smu.edu/News/2015/commencement-may-bush-address](http://www.smu.edu/News/2015/commencement-may-bush-address) (Last accessed: 13.08.2020).
11. George W. Bush speech on Trumpism. URL : https://[www.politico.com/story/2017/10/19/full-text-george-w-bush-speech-](http://www.politico.com/story/2017/10/19/full-text-george-w-bush-speech-) trump-243947 (Last accessed: 15.10.2020).
12. George W. Bush. Remarks at the Detroit Edison Powerplant in Monroe, Michigan. URL : https://[www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-the-](http://www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-the-) detroit-edison-powerplant-monroe-michigan (Last accessed : 12.09.2020).
13. Hillary Clinton's concession speech. URL : https://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/hillary-clinton-concession- speech/index.html (Last accessed : 08.08.2020).
14. Hillary Clinton's Speech at the Al Smith Dinner. URL : https://time.com/4539979/read-transcript-hillary-clinton-speech-al-smith-dinner/ (Last accessed : 10.08.2020).
15. Joe Biden's remarks on civil unrest and nationwide protests. URL : https://edition.cnn.com/2020/06/02/politics/biden-philadelphia- transcript/index.html (Last accessed : 11.09.2020).
16. Obama's Speech at the White House Correspondents' Dinner. URL : https://time.com/4313618/white-house-correspondents-dinner-2016-president- obama-jokes-transcript-full/ (Last accessed : 10.09.2020).
17. President Obama delivered his Farewell Address in Chicago on January 10, 2017. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/farewell (Last accessed : 10.09.2020).
18. President Obama’s Democratic National Convention speech. URL : https://[www.latimes.com/politics/la-na-pol-obama-2016-convention-speech-](http://www.latimes.com/politics/la-na-pol-obama-2016-convention-speech-) transcript-20160727-snap-story.html (Last accessed : 16.10.2020).
19. President Obama’s Election Night Speech. URL : https://[www.nytimes.com/2012/11/07/us/politics/transcript-of-president-](http://www.nytimes.com/2012/11/07/us/politics/transcript-of-president-) obamas-election-night-speech.html (Last accessed : 17.09.2020).
20. President’s Remarks to the Republican National Governors Association, Washington, D.C. URL : [www.nytimes.com.](http://www.nytimes.com/) (Last accessed : 27.09.2020).
21. Radio and Television Correspondents' Association Dinner. URL : https://www.c-span.org/video/?181100-1/2004-radio-television-correspondents- association-dinner (Last accessed : 26.08.2020).
22. Remarks by President Obama in Address to the People of Europe. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/04/25/remarks- president-obama-address-people-europe (Last accessed : 19.08.2020).
23. Remarks by President Trump at a Roundtable Discussion on Immigration. URL : https://[www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-](http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-) trump-roundtable-discussion-immigration-bethpage-ny/ (Last accessed : 16.09.2020).
24. Remarks by President Trump at Fincantieri Marinette Marine. URL : https://[www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-](http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-) fincantieri-marinette-marine-marinette-wi/ (Last accessed : 03.11.2020).
25. Remarks by President Trump at the Presentation of the Presidential Medal of Freedom to Jim Ryun. URL : https://[www.whitehouse.gov/briefings-](http://www.whitehouse.gov/briefings-) statements/remarks-president-trump-presentation-presidential-medal-freedom- jim-ryun/ (Last accessed : 10.09.2020).
26. Remarks by President Trump on Rolling Back Regulations to Help All Americans. URL : https://[www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-](http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-) president-trump-rolling-back-regulations-help-americans/ (Last accessed : 05.10.2020).
27. Remarks by the President and First Lady at a Reception for Governor Ted Strickland URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press- office/2010/10/17/remarks-president-and-first-lady-a-reception-governor-ted- strickland (Last accessed : 15.09.2020).
28. Remarks by the President at Evening Hanukkah Reception. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/12/14/remarks- president-evening-hanukkah-reception (Last accessed : 15.09.2020).
29. Remarks by the President at Rally for Maryland Governor Martin O'Malley. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/realitycheck/the-press- office/2010/10/07/remarks-president-rally-maryland-governor-martin-omalley (Last accessed : 15.09.2020).
30. Remarks by the President Honoring the World Series Champion. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2017/01/16/remarks- president-honoring-world-series-champion-chicago-cubs (Last accessed : 03.11.2020).
31. Remarks by the President in Final Press Conference. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2017/01/18/remarks- president-final-press-conference (Last accessed : 18.10.2020).
32. Republican Debate in Las Vegas. URL : https://time.com/4150816/republican-debate-las-vegas-transcript/ (Last accessed : 01.11.2020).
33. Second 2016 presidential debate. URL : https://[www.politico.com/story/2016/10/2016-presidential-debate-transcript-](http://www.politico.com/story/2016/10/2016-presidential-debate-transcript-) 229519 (Last accessed : 03.11.2020).
34. Text of the Primetime Republican Debate. URL : https://time.com/3988276/republican-debate-primetime-transcript-full-text/ (Last accessed : 03.10.2020).
35. The ninth Republican presidential debate in Greenville. URL : https://[www.nytimes.com/2016/02/14/us/politics/transcript-of-the-republican-](http://www.nytimes.com/2016/02/14/us/politics/transcript-of-the-republican-) presidential-debate.html (Last accessed : 29.102020).
36. Third 2016 presidential debate. URL : https://[www.politico.com/story/2016/10/full-transcript-third-2016-presidential-](http://www.politico.com/story/2016/10/full-transcript-third-2016-presidential-) debate-230063 (Last accessed : 13.11.2020).
37. Transcript of Republican Presidential Debate. URL : https://[www.nytimes.com/2016/01/15/us/politics/transcript-of-republican-](http://www.nytimes.com/2016/01/15/us/politics/transcript-of-republican-) presidential-debate.html (Last accessed : 15.09.2020).
38. Transcript of the Republican Presidential Debate in Houston. URL : https://[www.nytimes.com/2016/02/26/us/politics/transcript-of-the-republican-](http://www.nytimes.com/2016/02/26/us/politics/transcript-of-the-republican-) presidential-debate-in-houston.html?searchResultPosition=6 (Last accessed : 15.11.2020).
39. Trump-Bush Republican debate. URL : https://[www.youtube.com/watch?V=6rduyziuujs&ab\_channel=CNN](http://www.youtube.com/watch?V=6rduyziuujs&ab_channel=CNN) (Last accessed: 21.10.2020).
40. Trump-Clinton first presidential debate. URL : https://[www.npr.org/2016/09/26/495115346/fact-check-first-presidential-](http://www.npr.org/2016/09/26/495115346/fact-check-first-presidential-) debate?utm\_source=twitter.com&utm\_medium=social&utm\_campaign=npr&utm

\_term=nprnews&utm\_content=20160926 (Last accessed : 19.10.2020).

1. White House Correspondents' Dinner. URL : https://www.c- span.org/video/?205066-2/2008-white-house-correspondents-dinner (Last accessed : 21.10.2020).

## ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

Фрагменти з публічних виступів Дональда Трампа

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Стратегія/Тактика  маніпулятивного впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | Jeb Bush is low  energy. Ben Carson is super low energy. | Джеб Буш повільний, а Бен Карсон – мега- повільний. | *Тактика гіперболізації Тактика*  *«навішування ярликів»*  *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика образ* | *Модуляція Об’єднання речень* |
| *2.* | Bush went the other day to Berlіn, Germany to pick up money. Berlin, Germany… What do you think Germany gets out of that? | Днями Буш їздив до Берліна забрати гроші. Берлін, Німеччина... Що, на вашу думку, Німеччина отримує від цього? | *Тактика повторів Тактика звинувачення Тактика негативного мовлення Тактика*  *викриття* | *Заміна Вилучення Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 3. | Joe Biden, «Sleepy Joe» has made a corrupt bargain in exchange for his parties nomination. | Джо Байден, «Сонний Джо», уклав корупційну угоду в обмін на номінацію своєї партії. | *Тактика*  *«навішування ярликів»*  *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика образ* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 4. | And look at her website.  … Just go to her website. She tells you how to fight ISIS on her website. | Ви тільки подивіться на її веб-сайт. ...  Просто зайдіть на її сайт, вона там розповідає, як  боротися з ІДІЛ. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду*  *Тактика повторів Тактика*  *акцентування* | *Додавання Дослівний переклад Вилучення Компенсація* |
| 5. | I don't think General Douglas MacArthur would like that too much… | Я не думаю, що генералу Дугласу Макартуру це дуже подобається ... | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду* | *Дослівний переклад Транскодування Заміна* |
| 6. | I think I did a great job and a great service not only for the country, but even for the president, in getting him to produce his birth certificate. | Думаю, я зробив гарну роботу та велику послугу не лише для країни, але й для президента. Я змусив його показати свідоцтво про  народження. | *Тактика презентації Тактика повторів Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Комплексна трансформація Вибір варіантного відповідника* |
| 7. | Some people think this would be tough for me, but the truth is … It’s true  — the truth is I’m | Дехто вважає, що мені буде важко, але  правда в тому, що ... Це правда я насправді | *Тактика самопрезентації* | *Модуляція*  *Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | actually a modest person. Very modest. It’s true. In fact, many people tell me that modesty is perhaps my best quality. Even better than my temperament. | скромна людина. Дуже скромна. Це правда. Насправді, мені багато людей говорять, що скромність – це чи не найкраща моя якість, навіть краща за мій темперамент. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика компліменту*  *Тактика іронізування Тактика повторів Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Об’єднання речень*  *Перестановка Емфатизація* |
| 8. | And a special hello to all of you in this room who have known and loved me for many, many years. It’s true. | І особливе вітання усім у цьому залі, хто знає і любить мене багато-багато років. Це правда. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 9. | No. I promise – if I wanted it, I would have got it. | Ні. Якби я цього хотів, я б це зробив. Обіцяю. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації Тактика*  *самовиправдання Тактика обіцянки* | *Дослівний переклад Комплексна трансформація Модуляція* |
| 10. | I will bring back jobs. | Я поверну робочі місця. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації*  *Тактика обіцянки* | *Дослівний переклад Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 11. | You can't bring back jobs. | Ви ж не можете цього зробити. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Вилучення Модуляція*  *Генералізація* |
| 12. | Yeah, for 30 years. | Так, аж цілих 30 років. | *Тактика гіперболізації* | *Модуляція*  *Додавання Емфатизація* |
| 13. | It’s great to be here with a thousand wonderful people, or, as I call it, a small intimate dinner with some friends. Or as Hillary calls it, her largest crowd of the season. | Приємно бути тут з тисячею чудових людей або, як я це називаю, маленька інтимна вечеря з друзями або як Гілларі це називає, її  найбільша аудиторія. | *Тактика протиставлення Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика розмежування* | *Дослівний переклад Модуляція Вилучення Калькування Транскодування Об’єднання*  *речень* |
| 14. | And I’m going to ask you to come up and say a few words — the both you — so you better be prepared. | Я хочу попросити вас підійти і сказати кілька слів - вас обох,  - краще будьте готові. | *Тактика гумору*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 15. | After being cut from his church baseball team — I can’t believe that; that  must’ve been a bad day, huh? | Після відлучення від церковної команди з бейсболу - я не можу повірити в це, Це, | *Тактика іронізування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | мабуть, був поганий  день, га? |  |  |
| 16. | See? I’m being nice today. I don’t use the other word in front the word “news.” | Бачите? Сьогодні я ввічливий і привітний. Я не говорю інших слів перед словом "новини". | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика компліменту Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Комплексна трансформація Конкретизація* |
| 17. | After the race, a young fan ran up to him and asked for his autograph. That fan would become his future wife. That was a good autograph. | Після гонки до нього підбігла молода фанатка і попросила автограф. Пізніше ця фанатка стала його  дружиною. Це був хороший автограф. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика презентації*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Транскодування Конкретизація Вилучення* |
| 18. | That’s a nice crowd on a nice, cool day. It’s beautiful, though. Might be hot, but it’s beautiful. | Такий приємний натовп у такий приємний, прохолодний день. Але це все одно прекрасно. Може бути  спекотно, але красиво. | *Тактика повторів Тактика акцентування*  *Тактика презентації* | *Дослівний переклад Додавання Емфатизація* |
| 19. | Because my hair — I don’t know about you, but it has to be perfect. Perfect. | Тому що моє волосся  – я не знаю як ваше, але воно має бути ідеальним. Ідеальним. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації Тактика повторів*  *Тактика гумору* | *Дослівний переклад Заміна* |
| 20. | Thank you very much. Thanks. Good job. Good job. That was easy, wasn’t it? Huh? | Дуже дякую. Дякую. Хороша робота, хороша робота. Це було легко, чи не так? | *Тактика подяки Тактика іронізування Тактика повторів* | *Дослівний переклад Вилучення Об’єднання речень*  *Додавання* |
| 21. | I thought you were going to tell me that they wanted to arrest you for giving them a couple of  bucks. | Я думав, ти збираєшся сказати мені, що вони хотіли заарештувати тебе за те, що ти дав їм  пару доларів. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Заміна Модуляція* |
| 22. | I don’t think I ever heard so many horrible, horrible things said about me in one week.  38 million dollars worth of horrible lies. | Не думаю, що коли- небудь чув за один тиждень стільки жахливих речей про себе. Жахлива брехня  на 38 мільйонів доларів. | *Тактика осуду Тактика акцентування Тактика повторів* | *Дослівний переклад Комплексна трансформація Модуляція Нейтралізація* |
| 23. | I have no doubt that Hillary is going to laugh quite a bit tonight, sometimes even at  appropriate moments. | Я не сумніваюся, що Хіларі сьогодні буде багато сміятися, іноді навіть і коли потрібно. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика прогнозування* | *Дослівний переклад Емфатизація Транскодування*  *Модуляція* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 24. | But one of the things I noticed tonight – and I’ve known Hillary for a long time – this is the first time ever, ever, that Hillary is sitting down and speaking to major corporate leaders and not getting paid for it. | Одна з речей, яку я помітив сьогодні - і я вже давно знаю Хіларі, - це вперше, коли Хіларі сидить і розмовляє з головними лідерами  корпорацій і не отримує за це грошей. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика негативного*  *мовлення Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 25. | You know, last night, I called Hillary a “nasty woman,” but this stuff is all relative. | Знаєте, вчора ввечері я назвав Хіларі "підлою жінкою", але все це відносно. | *Тактика негативного мовлення Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика образ* | *Дослівний переклад Транскодування Вилучення Вибір варіантного відповідника Компенсація*  *Емфатизація* |
| 26. | After listening to Hillary rattle on and on and on, I don’t think so badly of Rosie O’Donnell anymore. | Послухавши, як Хілларі патякає безперестанку, я вже не так погано думаю про Розі О’Доннелл. | *Тактика негативного мовлення*  *Тактика образ Тактика акцентування* | *Вибір варіантного відповідника Емфатизація Дослівний переклад Транскодування*  *Перестановка* |
| 27. | I’d like to address an important religious matter: the issue of going to confession. Or, as Hillary calls it, the Fourth of July weekend with FBI Director Comey. | Я хотів би зачепити важливу релігійну  справу: питання сповіді. Або, як це називає Хілларі, вихідні на честь четвертого липня з  директором ФБР Комі. | *Тактика негативного мовлення Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Додавання Перестановка* |
| 28. | Hillary is so corrupt, she got kicked off the Watergate Commission. | Хілларі настільки корумпована, що її вигнали з Уотергейтської комісії. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика викриття Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Нейтралізація* |
| 29. | “Vote for me. I’ve been working on these problems for 30 years. I can fix it”, she says. | Вона говорить:  «Голосуй за мене. Я працюю над цими проблемами вже 30 років. Я можу це виправити». | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення Тактика осуду*  *Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Перестановка Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 30. | For example, Hillary believes that it’s vital to deceive the people by having one public policy and a totally different policy in private. | Наприклад, Хіларі вважає, що життєво важливо дурити людей, маючи одну державну політику - і абсолютно іншу політику за закритими  дверима. | *Тактика осуду Тактика апеляції до емоцій Тактика негативного мовлення Тактика*  *звинувачення* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Емфатизація* |
| 31. | For example, here she is tonight, in public, pretending not to hate Catholics. | Наприклад, сьогодні вона, публічно, робить вигляд, що любить католиків. | *Тактика негативного мовлення Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика звинувачення* | *Дослівний переклад Генералізація Антонімічний переклад* |
| 32. | And according to her sworn testimony Hillary has forgotten more things than most of us will ever, ever, ever know. That I can tell you. | І відповідно до свідчень Гілларі під присягою, вона забула більше, ніж більшість з нас взагалі коли- небудь знатимуть. Я точно можу це  сказати. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика акцентування Тактика осуду* | *Дослівний переклад Вилучення Компенсація Нейтралізація* |
| 33. | I sold, while he was selling pillows and sheets, I sold tank busters to Ukraine. | Він продавав подушки і простирадла. Я ж Україні продав протитанкову амуніцію. | *Тактика акцентування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Членування речень Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 34. | Nobody has more respect for women than I do. Nobody. | Ніхто не поважає жінок більше, ніж я. Ніхто. | *Тактика повторів Тактика ідентифікації* | *Дослівний переклад Комплексна*  *трансформація* |
| 35. | Number two, Bernie Sanders said Hillary Clinton has very bad judgment. This is a perfect example of it. | По-друге, Берні Сандерс сказав, що Хіларі Клінтон має дуже погані судження. Це прекрасний тому приклад. | *Тактика негативного мовлення Тактика розмежування*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад*  *Транскодування Нейтралізація* |
| 36. | I'm shocked to hear that. | Я вражений це чути. | *Тактика іронізування* | *Дослівний*  *переклад Нейтралізація* |
| 37. | It is such a great question and it’s maybe the question I get almost, more than anything else. Outside of defense. Obamacare is a disaster. | Це хороше питання, можливо, це питання я отримую навіть частіше за інші. Поза захистом. Реформа Обами щодо охорони  здоров’я - це катастрофа. | *Тактика осуду Тактика гіперболізації* | *Дослівний переклад Нейтралізація Описовий переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 38. | You know that’s funny. She went over a minute over and you don't stop her. When I go one second over… | Знаєте, це смішно. Вона говорила більше хвилини, і ти не зупиня її, а коли я говорю більше  секунди, то… | *Тактика апеляції до емоцій Тактика розмежування Тактика*  *звинувачення* | *Дослівний переклад Об’єднання речень Нейтралізація* |
| 39. | He would send us back into a recession with his tax plan. | Він би повернув нас назад на дно зі своїм податковим планом. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *звинувачення* | *Дослівний переклад Емфатизація Модуляція* |
| 40. | Such a great question because energy is under siege by the Obama administration. Under absolute siege. | Таке чудове питання. Енергетика знаходиться під контролем адміністрації Обами. Під абсолютним контролем. | *Тактика гіперболізації Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика повторів* | *Дослівний переклад Членування речень Нейтралізація Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 41. | I disagree with much of what she is fighting for, I do disagree with her judgment in many cases, but she does fights hard and doesn't quit and she doesn’t give up, and I consider that a very good trait. | Я не згоден з великою частиною того, за що вона бореться, я не згоден з її судженням у багатьох випадках, але вона бореться жорстко, не припиняє боротися і не здається, і я вважаю це дуже  хорошою рисою. | *Тактика повторів Тактика компліменту* | *Дослівний переклад Додавання Нейтралізація Вибір варіантного відповідника* |
| 42. | She doesn't do anything about anything other than talk. | Вона дуже багато , говорить, але нічого не робить. | *Тактика повторів Тактика негативного*  *мовлення* | *Цілісне перетворення* |
| 43. | With her, it's all talk and no action. | Вона – це лише розмови і ніяких дій. | *Тактика іронізування*  *Тактика осуду* | *Додавання модуляція* |
| 44. | She has made bad judgment not only on taxes, she’s made bad judgements on Libya, on Syria, on Iraq. | Вона робила погані висновки не лише щодо податків, вона робила погані висновки і щодо Лівії,  Сирії та Іраку теж. | *Тактика негативного мовлення*  *Тактика повторів Тактика осуду* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 45. | They started from the little area and now they are in 32 different nations, Hillary. Congratulations. Great job. | Вони почали з маленької території, а зараз вони  перебувають у 32 різних країнах,  Хілларі. Вітаю. Чудова робота. | *Тактика звинувачення Тактика апеляції до емоцій Тактика осуду* | *Дослівний переклад* |
| 46. | If you were an effective senator, you could have | Якби ви були ефективним | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | done it. But you were not an effective senator. | сенатором, ви б це зробили. Але ви не були ефективним  сенатором. | *Тактика повторів Тактика негативного*  *мовлення* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 47. | Well, first of all, before I start on my plan, her plan is going to raise taxes and even double your taxes. Her tax plan is a disaster. | Ну, перед тим, як представити свій план, скажу, що її план полягає у збільшенні податків і навіть у їх подвоєнні. Її податковий план -  катастрофа. | *Тактика протиставлення Тактика повторів Тактика негативного мовлення Тактика*  *гіперболізації* | *Вилучення Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Заміна* |
| 48. | That called business, by the way. | Це, до речі, називається бізнес. | *Тактика іронізування* | *Перестановка*  *Дослівний переклад* |
| 49. | Well, he approved NAFTA. He approved NAFTA, which is the single worst trade deal ever approved in this country. | Ну, він схвалив НАФТА. Він схвалив НАФТА, що є найгіршою торговою угодою, коли-небудь затвердженою в цій  країні. | *Тактика повторів Тактика осуду Тактика інформування Тактика негативного*  *мовлення* | *Дослівний переклад* |
| 50. | You are going to approve one of the biggest tax cuts in history - you are going to approve one of the biggest tax increases in history. | Ви збираєтеся затвердити одне з найбільших знижень податків в історії і ви ж збираєтеся затвердити одне з найбільших  підвищень податків. | *Тактика негативного мовлення Тактика акцентування Тактика осуду* | *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 51. | And by the way, my tax cut is the biggest since Ronald Reagan. I’m very proud of it. | І до речі, моє зниження податків є найбільшим з часів Рональда Рейгана. Я дуже пишаюся цим. | *Тактика самопрезентації Тактика гіперболізації Тактика*  *аналіз – «плюс»* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 52. | No wonder you’ve been fighting ISIS your entire  adult life. | Не дивно, що ви боретеся з ІДІЛ все  своє доросле життя. | *Тактика іронізування*  *Тактика осуду* | *Дослівний переклад* |
| 53. | No, no. You’re telling the enemy everything you want to do. | Ні, ні, ви говорите ворогу все, що хочете зробити. | *Тактика осуду Тактика негативного*  *мовлення* | *Об’єднання речень дослівний*  *переклад* |
| 54. | … because politicians like Secretary Clinton won’t allow them to bring it back because the taxes are so onerous and the bureaucratic red tape. | ... тому що такі політики, як секретар Клінтон, не дозволять їм їх повернути, через обтяжливі податки та  бюрократичну тяганину. | *Тактика звинувачення Тактика негативного мовлення*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 55. | That was more than a mistake. That was done purposely. | Це було більше ніж просто помилка. Це було зроблено  навмисно. | *Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Додавання*  *Емфатизація* |
| 56. | It would be squandered too, believe me. | Повірте, ви б і це розтринькали. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Емфатизація Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад* |
| 57. | Аnd it’s politicians like Secretary Clinton that have caused this problem. | І саме такі політики, як секретар Клінтон, спричинили цю проблему. | *Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 58. | And we have a country that needs new roads, new tunnels, new bridges, new airports, new schools, new hospitals and we don't have the money because it has been squandered on so many of  your ideas. | І у нас є країна, яка потребує нових доріг, нових тунелів, нових мостів, нових  аеропортів, нових шкіл, нових лікарень, і у нас немає грошей, бо  їх було витрачено на купу ваших ідей. | *Тактика осуду Тактика гіперболізації Тактика звинувачення* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 59. | Well, first of all Secretary Clinton doesn't want to use a couple of words and that’s law and order. | Ну, по-перше, секретар Клінтон не хоче вживати такі  слова, як закон і порядок. | *Тактика іронізування Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування Модуляція* |
| 60. | But just like she can't bring back jobs, she can't produce. | Але так само, як вона не може повернути робоче місце, вона не може його створити. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика попередження Тактика*  *негативного мовлення* | *Дослівний переклад Заміна* |
| 61. | You treated him with terrible disrespect. And I watch the way you talk now about how lovely everything is and how wonderful you are. | Ви ставилися до нього з жахливою неповагою. І зараз я бачу, як ви говорите, що все прекрасно і яка ви чудова. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення Тактика*  *викриття* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 62. | I just don’t think she has a presidential look. | Я просто думаю, що вона не відповідає образу президента. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *«навішування*  *ярликів»* | *Антонімічний переклад Додавання* |
| 63. | Let me tell you, let me tell you. Hillary has experience but it's bad  experience. We have made so many bad deals | Дозвольте мені сказати. Хілларі має досвід, але це поганий  досвід. За останній час ми уклали стільки | *Тактика негативного мовлення Тактика*  *аналіз – «мінус»* | *Дослівний переклад Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | during the last...so she's got experience that I agree but it's bad, bad experience. | поганих угод ... так, у неї є досвід, але він поганий, ну дуже поганий. | *Тактика повторів Тактика гіперболізації* | *Вилучення Емфатизація* |
| 64. | I agree, she's got experience but it's bad experience. And this country can't afford to have another four years of that kind of experience. | Я згоден, вона має досвід, але це поганий досвід. А ця країна не може дозволити собі ще чотири роки такого досвіду. | *Тактика*  *аналіз – «мінус» Тактика повторів Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Вилучення* |
| 65. | Well, let’s say this is better, okay? But that’s okay. Just don’t tell anybody I said it. | Припустимо, це краще? Але це нормально. Тільки  нікому не кажіть, що я це казав. | *Тактика*  *аналіз – «плюс» Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення Перестановка* |
| 66. | They gave me a beautiful model that’s absolutely  — it’s like a yacht with missiles on it, okay? | Вони подарували мені прекрасну модель, яка абсолютно… це як яхта з ракетами, розумієте? | *Тактика презентації Тактика гумору* | *Дослівний переклад*  *Модуляція* |
| 67. | They’re far more unreasonable. And actually, they’re a little  crazy. | Вони куди більше нерозумніші.  Насправді, вони трохи  божевільні. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 68. | I said, “No, the toughest nation to deal with are the Democrats in the USA.” | Я сказав: "Ні, найскладніша держава, з якою  можна мати справу, це демократи в США". | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад* |
| 69. | I am a businessman, I’ve got to get along with everybody. | Я бізнесмен, я маю ладити з усіма. | *Тактика самовиправдання Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 70. | More energy today, I like that. | Сьогодні у нього більше енергії, мені це подобається. | *Тактика компліменту Тактика гумору* | *Додавання Дослівний*  *переклад Перестановка* |
| 71. | Nobody would be that crazy to run against Peter. | Наскільки треба бути божевільним, щоб змагатися з Пітером? | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Цілісне перетворення Транскодування* |
| 72. | See, you say, “That’s my wife.” I know that’s your wife. | Дивись, ти кажеш: "Це моя дружина". Я і так знаю, що це твоя  дружина. | *Тактика гумору Тактика повторів* | *Додавання Дослівний переклад*  *Емфатизація* |
| 73. | Robert and Elizabeth, we’re going to save you for a couple of minutes.  We want to hear from a | Роберт та Елізабет, ми побережемо вас ще пару хвилин. Ми  спершу хочемо | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад Перестановка* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | couple of these politicians first. Right? | почути політиків, чи не так? | *Тактика апеляції*  *до емоцій Тактика обіцянки* | *Об’єднання*  *речень Генералізація* |
| 74. | ... they don’t like the Wall Street Journal. They don’t like NBC, but I like the poll. | ... їм не подобається журнал Wall Street. Вони не люблять NBC, але мені подобаються  опитування. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Заміна Дослівний переклад Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 75. | No, they don’t like he beats the rest of the field, because they want me. | Ні, їм не подобається, що він б’є по решті поля, бо вони хочуть, щоб то був я. | *Тактика акцентування Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад*  *Модуляція* |
| 76. | Now, he’s doing better. He’s got probably a four or five percent chance. | Зараз у нього справи йдуть краще. У нього, мабуть, чотири-п’ять відсотків шансів. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного*  *відповідника Заміна* |
| 77. | Okay. First of all, Nikki this afternoon said I’m a friend of hers. Actually, a close friend. And wherever you are sitting  Nikki, I’m a friend. We’re friends. That’s good. | Добре. Перш за все, сьогодні Ніккі сказала, що я її друг. Насправді близький друг. І де б ти не  сиділа Ніккі, я друг. Ми друзі і це добре. | *Тактика повторів Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика іронізування*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Генералізація Транскодування Об’єднання речень* |
| 78. | I’m happy to have him tonight... | Я радий, що він тут сьогодні... | *Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція*  *Генералізація* |
| 79. | I don’t want to go. | Я і не хочу їхати. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Конкретизація* |
| 80. | You should not use eminent domain for private purposes. A baseball stadium or a parking lot for a limo... | Ти не повинен користкватися конфіскованим майном в особистих цілях. Бейсбольний стадіон або стоянка для лімузина ... | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика акцентування*  *Тактика звинувачення* | *Емфатизація Генералізація Дослівний переклад* |
| 81. | You shouldn’t have used it then, Jeb. | Тобі не слідувало користуватися цим, Джеб. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення*  *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 82. | Well, I would say my wife tells me I’m wrong all the time. And I listen. | Ну, я б сказав, що моя дружина каже мені, що я постійно  неправий. І я слухаю. | *Тактика іронізування Тактика*  *презентації* | *Дослівний переклад Заміна* |
| 83. | Only Rosie O’Donnell. | Тільки Розі О’Доннелл. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 84. | I think the big problem this country has is being politically correct. | Я думаю, що основною проблемою цієї країни є її політкоректність. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Заміна* |
| 85. | So, if it weren’t for me, you wouldn’t even be talking about illegal immigration, Chris. You wouldn’t even be talking  about it. | Крісе, якби не я, то ти б навіть не заговорив про нелегальну імміграцію. Ти б навіть не говорив про  це. | *Тактика самопрезентації Тактика повторів* | *Транскодування Дослівний переклад Комплексна трансформація* |
| 86. | Let me just tell you about the lenders. First of all, these lenders aren’t babies. These are total killers. These are not the nice, sweet little people that you think, OK? | Дозвольте мені дещо розповісти вам про кредиторів. По-перше, ці кредитори це не діти. Це тотальні вбивці. Це не ті приємні, милі маленькі люди, як ти думаєш, зрозуміло? | *Тактика іронізування Тактика негативного мовлення Тактика гіперболізації Тактика*  *«навішування ярликів»* | *Дослівний переклад Калькування Вибір варіантного відповідника* |
| 87. | Every company, Chris, can tell you, every company virtually in Atlantic City went bankrupt. | Кріс, кожна компанія, я ж то знаю це, кожна компанія в Атлантик- Сіті практично збанкрутувала. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації Тактика посилання на*  *власний досвід* | *Емфатизація Дослівний переклад* |
| 88. | I would say he’s incompetent, but I don’t want to do that because that’s not nice. | Я б сказав, що він некомпетентний, але я не хочу цього робити, бо це не приємно. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад* |
| 89. | I know you’re trying to build up your energy, Jeb, but it’s not working very well. | Я розумію, що ти намагаєшся збільшити свою енергію, Джеб, але в тебе це не дуже добре виходить. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика*  *негативного мовлення* | *Модуляція Транскодування Додавання* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 90. | I wish it was always this easy as you, Jeb. | Хотілося б мені, щоб усе завжди було таким же легким, як ти, Джеб. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Модуляція*  *Додавання Транскодування* |
| 91. | Oh, I know. You’re a tough guy, Jeb. I know. | О, я знаю. Ти міцний хлопець, Джеб. Я знаю. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика повторів* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування* |
| 92. | He has a wonderful temperament. | У нього чудовий темперамент. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 93. | You better not attack… | Краще тобі не нападати ... | *Тактика іронізування Тактика попередження Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Перестановка Дослівний переклад* |
| 94. | Such a cute sound bite. | Яка приторна, мила фраза. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Додавання Емфатизація Модуляція Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 95. | And they actually did a very good job, but I’ve won most of the lawsuits. | І вони насправді дуже добре  попрацювали, але більшість судових процесів виграв я. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *самопрезентації* | *Перестановка Вибір варіантного відповідника Емфатизація* |
| 96. | Excuse me. Hey Wolf, let me ask you. Am I allowed to respond to this? | Вибачте. Гей, дозволь запитати. Чи можу я відповісти на це? | *Тактика іронізування Тактика*  *акцентування* | *Вилучення Дослівний переклад*  *Нейтралізація* |
| 97. | OK. Well let — no, I haven’t. I really haven’t. | Добре. Ну добре… ні,  ні. Не потрібно було мені про це говорити. | *Тактика*  *іронізування Тактика повторів* | *Дослівний*  *переклад Модуляція* |
| 98. | It was settled. We’re good friends now. It was all settled up. | Все було врегульовано. Зараз ми хороші друзі. Все добре тепер. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика повторів Тактика презентації* | *Перестановка Дослівний переклад Цілісне перетворення* |
| 99. | And, actually, the Governor too, let’s just talk about these too, OK? | І, власне, губернатор теж, давайте просто  поговоримо і про це, гаразд? | *Тактика іронізування*  *Тактика спонукання* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 100. | I know I’m here for the ratings, but it’s a little bit ridiculous. | Я знаю, що я тут для рейтингу, але це трохи смішно. | *Тактика презентації Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 101. | No, I’m not. First of all, very few people listen to your radio show. That’s  the good news. | Ні. Перш за все, дуже мало людей слухають ваше радіо-шоу. Це  хороша новина. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад Заміна* |
| 102. | And I sort of have to laugh when Ted makes a big deal out of the fact that he’s doing well in the polls. | І мені трохи смішно, коли Тед говорить, що йому вдасться підняти свій рейтинг на виборчих дільницях. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика іронізування Тактика*  *негативного мовлення* | *Комплексна трансформація Вибір варіантного відповідника Цілісне*  *перетворення* |

ДОДАТОК Б

Фрагменти з публічних виступів Барака Обами

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Тактика  маніпулятивного впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | And every once in a while, we’d look up and the Republicans are standing up there,  fanning themselves. | Час від часу ми дивилися догори, а республіканці стояли там і  прохолоджувались. | *Тактика іронізування Тактика*  *аналіз – «мінус»* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 2. | I don’t know when Republicans decided they don’t believe in  building roads and bridges. | Я не знаю, коли республіканці вирішили, що не вірять  у будівництво доріг та мостів. | *Тактика іронізування Тактика осуду* | *Дослівний переклад* |
| 3. | They’re trying to vote against their cake and eat it, too. | Вони просто намагаються і рибку з'їсти, і кісточкою не  вдавитися. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Цілісне перетворення* |
| 4. | This year, their campaign slogan is, “No, we can’t.” It’s pretty inspiring, huh? | Цього року їхнім гаслом кампанії є: "Ні, ми не можемо". Це досить надихає, чи не  так? | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика іронізування* | *Заміна Додавання* |
| 5. | You know, you wake up in the morning and you hear “No!” – that just puts a little pep in your  step. | Знаєш, ти прокидаєшся вранці і чуєш "Ні!" - це просто додає вам трохи бадьорості. | *Тактика Іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Цілісне перетворення* |
| 6. | I was just in Florida and it is true that Sasha outscored me on the first hole. | Я був у Флориді, і це правда, що Саша обійшла мене на першій лунці. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика презентації* | *Дослівний переклад Модуляція Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 7. | I took her, I think, on the third. | Я обійшов її, думаю, на третій. | *Тактика самопрезентації* | *Дослівний*  *переклад Модуляція* |
| 8. | I know everybody here, I'm preaching to the choir. | Я знаю тут всіх, виходить я переконую тих, хто і так згоден. | *Тактика іронізування Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 9. | It takes time to bring back eight million jobs. That’s the hard truth. Somebody tells you different they’re probably running for  office. | Потрібен час, щоб повернути вісім  мільйонів робочих місць. Це жорстка правда. Хтось каже вам зовсім інше і, | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Додавання Емфатизація Модуляція* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | ймовірніше, вони  балотуються. |  |  |
| 10. | І visited a Chrysler plant in Detroit a few weeks back, and this was a plant that would have shut down had we not moved forward. And now they’re producing these outstanding cars. And 14 workers had just won the lottery at this plant. | Я відвідав завод Chrysler у Детройті кілька тижнів тому, і це завод, який закрився б, якби ми не рухалися вперед. І зараз вони виробляють ці видатні машини. А 14 працівників щойно  виграли в лотерею на цьому заводі. | *Тактика гумору Тактика презентації Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад* |
| 11. | So let’s go off and let’s meditate a little bit - and see where we went wrong, come up with some new ideas… | Тож давайте підемо і трохи помедитуємо - і подивимося, де ми помилились, і подумаємо над новими  ідеями ... | *Тактика іронізування Тактика спонукання Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 12. | So basically, what they’re really betting on -  - I mean, their whole campaign strategy is that all of you have come down with a case of  amnesia. | Отже, в основному, на що вони дійсно роблять ставку - я маю на увазі, що вся їх стратегія кампанії грунтується на тому, що у вас всіх  амнезія. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція Вилучення Компенсація* |
| 13. | It is an honor to be here at my last — and perhaps the last — White House Correspondents’ Dinner. | Це честь для мене перебувати тут, на моєму останньому (можливо, взагалі останньому) вечері асоціації  кореспондентів в Білому Домі. | *Тактика гіперболізації Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 14. | You all look great. The end of the Republic has never looked better. | Ви усі чудово виглядаєте. Останні дні Республіканців ще ніколи не виглядали  краще. | *Тактика компліменту Тактика іронізування* | *Модуляція Заміна Дослівний переклад*  *Транскодування* |
| 15. | I do apologize — I know I was a little late tonight. I was running on C.P.T.  — which stands for “jokes that white people  should not make.” | Прошу вибачення за невелике запізнення: був зайнятий вибором жартів, неприйнятних для білих. | *Тактика самовиправдання Тактика іронізування* | *Модуляція Комплексна трансформація Конкретизація* |
| 16. | Anyway, here we are. My eighth and final appearance at this unique event. | Отже, ось ми і тут. Моя восьма і остання поява на цьому унікальному заході. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 17. | She looks so happy to be here. That’s called | Вона виглядає щасливою (вся справа в | *Тактика апеляції до емоцій* | *Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | practice — it’s like learning to do three- minute planks. She makes it look easy now. | практиці - все одно що навчитися три хвилини стояти в планці). Тепер це здається таким простим. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика*  *презентації* | *Заміна*  *Цілісне перетворення* |
| 18. | Next year at this time, someone else will be standing here in this very spot, and it’s anyone’s guess who she will be. | Наступного року в цей же час на моєму місці буде стояти вже хтось інший, і складно припустити, ким вона  буде. | *Тактика прогнозування Тактика іронізування Тактика*  *акцентування* | *Модуляція Додавання* |
| 19. | Eight years ago, I said it was time to change the tone of our politics. In hindsight, I clearly should have been more specific. | Вісім років тому я сказав, що час змінити нашу політику. Тепер розумію: потрібно було виражатися конкретніше. | *Тактика посилання на власний досвід Тактика самовиправдання*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення Модуляція Перестановка*  *Компенсація Нейтралізація* |
| 20. | Eight years ago, I was a young man, full of idealism and vigor, and look at me now. | Вісім років тому я був молодою людиною, повним ідеалізму і запалу, але подивіться  на мене зараз. | *Тактика іронізування Тактика самопрезентації* | *Дослівний переклад Генералізація Модуляція* |
| 21. | I am gray and grizzled, just counting down the days ’til my death panel. | Я став сивим і буркотливим, і зайнятий в основному підрахунком днів, що  залишилися. | *Тактика іронізування Тактика гіперболізації* | *Заміна Додавання Модуляція Компенсація* |
| 22. | Hillary once questioned whether I’d be ready for a 3 a.m. phone call — now I’m awake anyway because I’ve got to go to the bathroom. | Гілларі одного разу запитала, чи буду я готовий до дзвінків о третій ночі - зараз я в будь-якому випадку не сплю, бо в цей час мені  потрібно вийти в туалет. | *Тактика іронізування Тактика ідентифікації* | *Дослівний переклад Модуляція Конкретизація* |
| 23. | Meanwhile, Michelle has not aged a daу. The only way you can date her in photos is by looking at me. | А ось Мішель ні на день не постаріла. Єдиний спосіб зрозуміти, якого року її фото - подивитися на  мене. | *Тактика презентації Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення Модуляція Заміна* |
| 24. | In just six short months, I will be officially a lame duck, which means Congress now will flat- out reject my authority. | Всього через шість місяців я офіційно стану повним лузером, що означає одне: Конгрес перестане до  мене прислухатися. | *Тактика іронізування Тактика гіперболізації Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад Вилучення Модуляція Емфатизація* |
| 25. | And Republican leaders  won’t take my phone calls. And this is going to | І лідери республіканців  перестануть відповідати на мої | *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний*  *переклад Генералізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | take some getting used to, it’s really going to — it’s a curve ball. I don’t know what to do with it | дзвінки. І до цього доведеться звикати. Поки не знаю, як я з цим справлюся. | *Тактика іронізування+ Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Модуляція Вилучення Цілісне перетворення* |
| 26. | And yes, you do have to go to school in the  morning. | І, так, вам треба йти до школи завтра. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад*  *Модуляція* |
| 27. | If you can't afford to start a business or go to college, take my opponent's advice and borrow money from your parents. | Якщо ви не можете дозволити собі відкрити бізнес або піти в коледж, скористайтесь порадою мого опонента і позичте гроші у своїх  батьків. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 28. | If the critics are right that I've made all my decisions based on polls, then I must not be very good at reading them. | Якщо критики праві, що я приймав усі свої рішення на основі опитувань, то я, мабуть, не дуже добре  їх читаю. | *Тактика відведення критики Тактика іронізування* | *Заміна Модуляція* |
| 29. | And if you're sick of hearing me approve this message, believe me, so am I. | І якщо вам набридло вже слухати, як я схвалюю це  повідомлення, повірте,  мені теж. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Вилучення Дослівний переклад Модуляція* |
| 30. | You might not be ready for diplomacy with Beijing if you can't visit the Olympics without insulting our closest ally. | Можливо, ви не будете готові до дипломатії з Пекіном, якщо можете відвідати Олімпіаду, образивши нашого  найближчого союзника. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика прогнозування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Антонімічний переклад* |
| 31. | Anthony and I went to law school together. He looks younger than me, though. Doesn’t have as much grey hair. | Ми з Ентоні разом вчилися на  юридичному. Однак він виглядає молодшим за мене, не має так  багато сивого волосся. | *Тактика презентації Тактика*  *апеляції до емоцій*  *Тактика компліменту* | *Перестановка Дослівний переклад Об’єднання речень* |
| 32. | I want to thank my friend and partner of the last four years, America’s happy  warrior -- the best Vice President anybody could ever hope for -- Joe Biden. | Я хочу подякувати моєму другу, щасливому воїну Америки, та партнеру за останні чотири роки  - найкращий віце- президент, на якого можна сподіватися -  Джо Байден. | *Тактика презентації Тактика компліменту Тактика подяки Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Перестановка Модуляція Нейтралізація Транскодування* |
| 33. | I love you back. But I’ve got a good -- but I want | Я також люблю вас.  Але у мене хороший.. - але я зараз хочу | *Тактика гумору*  *Тактика спонукання* | *Перестановка*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | to talk about this election  now. | поговорити про ці  вибори. |  |  |
| 34. | But in the words of the first Republican  President, Abraham Lincoln, who’d have a great deal of trouble getting a nomination in the Republican Party right now. | Але, за словами першого президента Республіканської партії, Авраама Лінкольна, він мав би зараз великі проблеми висуненням  кандидатури від Республіканській партії. | *Тактика звернення до авторитету Тактика іронізування* | *Комплексна трансформація Модуляція* |
| 35. | Let’s get the car out of the ditch. And it was hot down there, muddy, bugs. | Давайте витягнемо машину з канави. А там було спекотно, брудно, і жучки скрізь. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика акцентування* | *Вибір варіантного відповідника Дослівний переклад*  *Додавання* |
| 36. | Finally, we have this car pointing in the right direction… Suddenly we get this tap on the shoulder. Who is it? It’s the Republicans. They say, “Excuse me, we’d like the keys back.” | Нарешті ми були вже на правильному шляху  ... Раптом хтось постукав нам по плечу. Хто це? Це республіканці і вони кажуть: "Вибачте, ми б хотіли повернути  ключі". | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика*  *апеляції до емоцій Тактика гумору*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Модуляція*  *Об’єднання речень*  *Перестановка* |
| 37. | And yet, day in, day out, they consistently think what’s best for the country, not what’s best for my reelection -- until two weeks before the  reelection. | І все ж, день у день, вони постійно думають, що краще для країни, а не те, що краще для мого переобрання – але не за  два тижні до виборів. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика повторів*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Генералізація* |
| 38. | You can tell that I'm a lame duck because nobody is following  instructions. | Ви можете сказати, що я «кульгава качка», бо ніхто не дотримується  інструкцій. | *Тактика іронізування Тактика*  *ідентифікації* | *Дослівний переклад Калькування*  *Модуляція* |
| 39. | Let me tell you, you're not the only ones. | Дозвольте сказати, ви не єдині. | *Тактика іронізування* | *Дослівний*  *переклад Вилучення* |
| 40. | Let me start out by saying that I was sorely tempted to wear a tan suit today - for my last press conference. | Дозвольте мені розпочати, сказавши, що сьогодні я дуже хотів одягнути саме світлий костюм на свою останню прес-  конференцію. | *Тактика посилання на власний досвід Тактика гумору*  *Тактика акцентування* | *Перестановка Модуляція* |
| 41. | And even when you complained about my long answers, I just want  you to know that the only reason they were long | І навіть коли ви скаржитеся на мої довгі відповіді, я просто  хочу, щоб ви знали, що єдиною причиною | *Тактика іронізування*  *Тактика гіперболізації* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | was because you asked six-part questions. | їхньої тривалості є те,  що ви задаєте не одне, а шість питань. | *Тактика акцентування* | *Модуляція*  *Додавання* |
| 42. | And I have been checking the weather, and I'm heartened by the fact that it won't be as cold as my first inauguration - because  that was cold. | Я перевіряв погоду і мене втішає той факт, що вона не буде такою холодною, як на моїй першій інавгурації - бо тоді було дуже  холодно. | *Тактика гумору Тактика посилання на власний досвід Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Емфатизація* |
| 43. | Well, let me be absolutely clear. I did not mean that I was going to be running for anything anytime soon. | Добре, давайте я буду абсолютно зрозумілим. Я не мав на увазі, що найближчим часом  збираюся балотуватися на що-небудь взагалі. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика самовиправдання Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція Перестановка Додавання* |
| 44. | I suspect we'll have a whole bunch of mixed- up Presidents at some point that nobody really knows what to call them. | Я підозрюю, що колись у нас буде ціла купа змішаних президентів, яких ніхто не буде знати, як називати. | *Тактика іронізування*  *Тактика прогнозування* | *Перестановка*  *Дослівний переклад*  *Заміна* |
| 45. | You know, every parent brags on their daughters or their sons. If your mom and dad don’t brag on you, you know you got problems. | Знаєте, кожен батько хвалиться своїми дочками чи синами. Якщо ваші батьки не вихваляються вами, знайте, у вас проблеми. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика гумору Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Генералізація Вилучення* |
| 46. | I think neither of them intend to pursue a future of politics -- and, in that, too, I think their mother's influence shows. | Я думаю, що жодна з них не має наміру займатися політикою - і я думаю, що в цьому  також проявляється вплив їхньої мами. | *Тактика іронізування* | *Модуляція Перестановка Дослівний переклад* |
| 47. | They said this day would  never come. | Вони сказали, що цей  день ніколи не настане. | *Тактика*  *іронізування* | *Дослівний*  *переклад* |
| 48. | You're just making it under the wire. | Ви просто робите це в останній момент. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 49. | When they won, the next day she said, this is the best day of my life. | Коли вони перемогли, наступного дня вона сказала, що це найкращий день у  моєму житті. | *Тактика іронізування Тактика презентації* | *Дослівний переклад* |
| 50. | My chief speechwriter, Cody Keenan - Cubs fan. In fact, there were a lot of  sick days during the playoffs. | Мій головний спічрайтер, Коді Кінан  - фанат Чикаго Кабс. Тому під час плей- | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика презентації* | *Перестановка Заміна*  *Вибір*  *варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | оффу лікарняних було  багато. | *Тактика*  *іронізування* | *Транскодування* |
| 51. | For example, David Ross and I have something in common -- we’ve both been on a “year-long retirement party.” | Наприклад, ми з Девідом Россом маємо дещо спільне - ми обоє були на "вечірці на  честь виходу на пенсію". | *Тактика ідентифікації Тактика іронізування* | *Дослівний переклад*  *Описовий переклад* |
| 52. | … in front of the home fans when David Ross and Jon Lester turned to each other and said, “I love you, man." And he said, "I love you, too.” It was sort of like an Obama-Biden moment. | ... перед домашніми вболівальниками, коли Девід Росс і Джон Лестер повернулися один до одного і сказали: "Я люблю тебе, чоловіче". А він сказав: "Я теж тебе люблю". Це було щось  на зразок моменту Обами-Байдена. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика презентації Тактика ідентифікації* | *Транскодування Перестановка Модуляція* |
| 53. | And he did all this just in 10 days -- when it took me a long time. | І він зробив усе це лише за 10 днів - коли мені потрібно було набагато більше часу. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика іронізування*  *Тактика розмежування* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 54. | So, in Chicago, I think it's fair to say you guys will be popular for a while. | Тож, у Чикаго, я вважаю справедливо сказати, що ви, хлопці,  лише деякий час будете популярні. | *Тактика іронізування Тактика прогнозування* | *Дослівний переклад Емфатизація* |
| 55. | This is our second Hanukkah party today, but in the spirit of the holiday, the White House kitchen has not run out of  oil. | Сьогодні це наша друга вечірка в честь Ханнуки, але навіть через дух свята кухня Білого дому не  залишилася без олії. | *Тактика гумору*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад*  *Емфатизація* |
| 56. | I should also note that your singing was outstanding. I think this was an exceptional group of voices here. | Маю зауважити, що ваш спів був неперевершеним. Я думаю, що це була виняткова група  голосів тут. | *Тактика компліменту Тактика іронізування Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 57. | I truly believe you’ve shown us the leadership of steady hands -- how do you call it? The Merkel-Raute. | Я справді вірю, що ви показали нам лідерство твердої руки - як ви це називаєте, Меркель- Раут? | *Тактика компліменту Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Об’єднання речень Дослівний переклад Транскодування* |
| 58. | And I’m especially pleased to see the young people here -- from  Germany and across | І мені особливо приємно бачити молодь тут - з  Німеччини та з усієї | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика презентації* | *Дослівний*  *переклад Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Europe. We also have some proud Americans here. | Європи. У нас тут теж є горді американці. | *Тактика акцентування Тактика*  *іронізування* |  |
| 59. | As President, you've treated me and Michelle and our daughters to wonderful hospitality.  You've offered me  excellent beer and weisswurst in Krun. | Ви ставилися до мене, Мішель та наших дочок з гостинністю. Ви запропонували мені відмінне пиво та білу ковбасу у Круні. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика*  *компліменту Тактика подяки* | *Дослівний переклад Калькування Транскодування* |
| 60. | My only regret is that I have never been to Germany for  Oktoberfest. | Шкодую лише про те, що я ніколи не був у Німеччині на Октоберфесті. | *Тактика гумору Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Заміна Дослівний переклад Транскодування* |
| 61. | And I suspect it's more fun when you're not President. | І я підозрюю, що це веселіше, коли ти не президент. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад* |
| 62. | You may argue over whose football clubs are better, vote for different singers on Eurovision. | Ви можете сперечатися чиї футбольні клуби кращі чи голосувати за різних співаків на Євробаченні. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Додавання Калькування* |
| 63. | Democracy, I understand, can be messy. It can be slow. It can be frustrating. I know that. I have to deal with a Congress. | Я розумію, демократія може бути безладною. Вона може бути повільною. Може розчарувати. Я знаю як це. Я маю справу з  конгресом. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика іронізування* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 64. | I know, the same can’t be  said for me. | Я знаю, цього не можна  сказати про мене. | *Тактика*  *іронізування* | *Дослівний*  *переклад* |
| 65. | My girls remind me all the time. Wow, you’ve changed so much,  Daddy. | Мої дівчата весь час мені нагадують. Ого, ти так сильно змінився,  тату. | *Тактика іронізування Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Перестановка*  *Нейтралізація* |
| 66. | And then they try to clean it up -- not bad, you’re just more mature. | А потім намагаються пояснити – це непогано, ти просто  зріліший. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 67. | Let me tell you, it was tough, because Hillary was tough. I was worn out. | Я скажу вам, що це було непросто. Тому що Гілларі була незламною. Я був виснажений. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика презентації* | *Дослівний переклад Членування речень Транскодування Вибір варіантного*  *відповідника Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 68. | She was doing everything I was doing, but just like Ginger Rogers, it was backwards in heels. | Вона робила все те ж, що і я, але як Джинджер Роджерс (американська кіноактриса, танцівниця і співачка, партнерка Фреда Астера у 10 музичних фільмах — ред.), у зворотньому напрямку і на підборах. | *Тактика презентації Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика ідентифікації*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Вилучення Транскодування*  *Перекладацький коментар* |
| 69. | And every time I thought I might have the race won, Hillary just came back stronger. | І щоразу, коли я думав, що міг би перемогти в гонці, Гіларі просто поверталася ще сильнішою. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика компліменту* | *Перестановка Дослівний переклад Транскодування Емфатизація* |
| 70. | But after it was all over, I asked Hillary to join my team. And she was a little surprised. Some of my staff was surprised. | Але після того, як усе закінчилося, я запропонував Хіларі приєднатися до моєї команди. І вона була трохи здивована. Дехто з моєї команди був  здивований. | *Тактика іронізування Тактика повторів* | *Дослівний переклад Транскодування Вибір варіантного відповідника* |
| 71. | I hope you don’t mind, Bill, but I was just telling the truth, man. | Сподіваюсь, ти не проти, Білл, але я  просто говорив правду, чоловіче. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 72. | You know, the Donald is not really a plans guy. | Дональд, насправді, не з тих хто планує. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Вилучення*  *Цілісне перетворення* |
| 73. | He’s not really a facts guy, either. | Він не з тих, хто бере до уваги усі факти. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Модуляція Вилучення*  *Компенсація* |
| 74. | He calls himself a business guy, which is true, but I have to say, I know plenty of businessmen and women who've achieved remarkable success without leaving a trail of lawsuits, and unpaid workers, and people feeling like they got cheated. | Він називає себе бізнесменом, і це правда, але мушу визнати — я знаю багатьох бізнесменів, які досягли значних успіхів, при цьому не залишаючи за собою шлейф із судових справ і працівників, що лишилися без оплати і  почуваються обдуреними. | *Тактика протиставлення Тактика осуду*  *Тактика розмежування Тактика апеляції до емоцій Тактика акцентування* | *Модуляція Генералізація Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна* |
| 75. | She has been accused of everything you can imagine -- and some  things that you cannot. | Її звинувачували у всьому, що ви можете тільки собі уявити - і в  дечому, що не можете. | *Тактика гіперболізації Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад Модуляція* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 76. | Last week, Prince George showed up to our meeting in his bathrobe. | Минулого тижня принц Джордж прийшов на нашу зустріч в піжамі. | *Тактика іронізування* | *Транскодування Модуляція Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 77. | That was a slap in the face. A clear breach in  protocol. | Це був справжній ляпас. Явне порушення  протоколу. | *Тактика іронізування* | *Вилучення Дослівний*  *переклад* |
| 78. | You might have heard that someone jumped the White House fence last week, but I have to give Secret Service credit — they found Michelle, brought her back, she’s safe back at home now. | Можливо, ви чули, що минулого тижня хтось перестрибнув через паркан, що оточує Білий дім, але я повинен подякувати спецслужбі - вони знайшли і повернули Мішель, зараз вона  вдома і в безпеці. | *Тактика гіперболізації*  *Тактика гумору*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика подяки* | *Перестановка Дослівний переклад Описовий переклад*  *Дослівний переклад Транскодування* |
| 79. | It’s only nine more months, baby. Settle down. | Тримайся, дитинко, залишилося всього дев'ять місяців. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Комплексна трансформація Емфатизація* |
| 80. | And yet, somehow, despite all this, despite the churn, in my final year, my approval ratings keep going up. | Проте, якимось чином, в останній рік мій рейтинг продовжує зростати. | *Тактика іронізування Тактика*  *аналіз – «плюс»*  *Тактика самопрезентації* | *Модуляція Вилучення Вибір варіантного відповідника* |
| 81. | I love Joe Biden, I really do. And I want to thank him for his friendship, for his counsel, for always giving it to me straight, for not shooting anybody in the face. | Я правда люблю Джо Байдена. І я хочу подякувати йому за його дружбу, за його поради, за те, що він завжди був зі мною відвертий і що нікого не пристрелив. | *Тактика подяки Тактика презентації*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Заміна Вибір варіантного відповідника Модуляція Вилучення*  *Заміна* |
| 82. | Thank you, Joe. | Дякую, Джо. | *Тактика*  *іронізування* | *Вилучення*  *Транскодування* |
| 83. | You’ve got to admit it, though, Hillary trying to appeal to young voters is a little bit like your relative just signed up for Facebook. | Але потрібно визнати, що звернення Гілларі до молоді нагадує картину, коли хтось із ваших старших родичів  заводить собі сторінку у Фейсбук. | *Тактика ідентифікації Тактика гіперболізації Тактика презентації* | *Транскодування Генералізація*  *Конкретизація Транскодування* |
| 84. | Guests were asked to check whether they wanted steak or fish, but instead, a whole bunch of you wrote in Paul Ryan. | Гостей попросили написати, що вони будуть, м'ясо або рибу, але замість цього ціла юрба написала "Пола  Райана" | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Генералізація Емфатизація Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 85. | That’s not an option, people. Steak or fish. | Цього варіанту немає в списку, хлопці. М'ясо або риба. | *Тактика акцентування Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Модуляція Додавання Конкретизація Генералізація* |
| 86. | You may not like steak or fish – but that’s your choice. | Вам, можливо, не подобається ні те, ні інше, але саме між  ними вам доведеться обирати. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Генералізація Модуляція* |
| 87. | Although I am a little hurt that he’s not here tonight. We had so much fun the last time. | Хоча я трохи засмучений, що його сьогодні тут немає. Минулого разу ми так  повеселилися. | *Тактика іронізування Тактика посилання на*  *власний досвід* | *Перестановка Модуляція* |
| 88. | You’ve got a room full of reporters, celebrities, cameras, and he says no? | Тут повно журналістів, знаменитостей, камер, а він не прийшов? | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Вилучення Модуляція Цілісне перетворення* |
| 89. | Is this dinner too tacky for The Donald? | Ця вечеря що, занадто проста для Дональда? | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика прогнозування* | *Дослівний переклад Транскодування Нейтралізація Конкретизація* |
| 90. | What could he possibly be doing instead? Is he at home, eating a Trump Steak — tweeting out insults to Angela Merkel? | Може, він сидить вдома, їсть  "трамповський стейк" і публікує в Твіттері образи на адресу Ангели Меркель? | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика презентації Тактика прогнозування* | *Об’єднання речень Вилучення Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Калькування*  *Транскодування* |
| 91. | But, in fairness, he has spent years meeting with leaders from around the world: Miss Sweden, Miss Argentina, Miss  Azerbaijan. | Але, відверто кажучи, він роками зустрічався зі світовими лідерами: міс Швеція, міс Аргентина, міс  Азербайджан. | *Тактика іронізування Тактика презентації Тактика*  *акцентування* | *Заміна Модуляція Дослівний переклад Транскодування* |
| 92. | And I’m so proud of you guys. But I will say that  for now, one dog is probably enough. | І я так пишаюся вами. Але все одно кажу, що  поки що, достатньо і однієї собаки. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика кооперації* | *Перестановка Дослівний переклад* |
| 93. | And I should add, by the way, now that I have a daughter in college, I  can tell all the students | До речі, хочу додати, що коли тепер моя дочка в коледжі, я  можу сказати всім | *Тактика посилання на власний досвід* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | here, your parents suffer. | студентам тут, ваші батьки страждають. | *Тактика кооперації Тактика апеляції*  *до емоцій* |  |
| 94. | The truth is, after eight years in the White House, I needed to spend some time one-on-one with Michelle if I wanted to stay married. | Правда полягає в тому, що за вісім років у Білому домі мені потрібно було провести певний час з Мішель один на один, якщо я хотів залишитися одруженим. | *Тактика посилання на власний досвід Тактика спонукання Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика іронізування* | *Перестановка Транскодування Дослівний переклад* |
| 95. | Thank you to the rock of my life, Michelle Obama. Thank you to Malia and Sasha Obama, who haven't seen their daddy in a week. | Дякую моїй опорі і підтримці, Мішель Обамі. Дякую Малії та Саші Обамі, які не бачили свого тата вже тиждень. | *Тактика подяки*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика*  *акцентування* | *Модуляція Транскодування Нейтралізація* |
| 96. | They cry privately. It is brutal. So please call. | Вони плачуть, коли ніхто не бачить. Це жорстоко. Тож зателефонуйте їм, будь ласка. | *Тактика спонукання Тактика апеляції до емоцій* | *Модуляція Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Комплексна*  *трансформація* |
| 97. | Embraced wild conspiracy theories, like those surrounding Benghazi, or my birth  certificate. | Охопив дикі теорії змови, як ті, що оточують Бенгазі, або моє свідоцтво про  народження. | *Тактика акцентування Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 98. | It’s us. The only country. There are a lot of countries in the world. | Це ми. Єдина країна. У світі взагалі-то ще багато країн. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика кооперації* | *Дослівний переклад Додавання Емфатизація* |
| 99. | I complained plenty about Fox News … | Я багато скаржився на Фоксньюз ... | *Тактика іронізування* | *Перестановка Дослівний переклад*  *Транскодування* |
| 100. | It is good to be home. It’s good to see corn. | Добре бути вдома. Добре бачити кукурудзу. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *кооперації* | *Дослівний переклад* |
| 101. | I know people are still wondering why I didn’t | Я знаю, що люди все  ще дивуються, чому я не виступав на | *Тактика самопрезентації* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | speak at the commencement. | університетських церемоніях. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *іронізування* | *Модуляція Описовий переклад* |

ДОДАТОК В

Фрагменти з публічних виступів Гілларі Родем Клінтон

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Стратегія/Тактика маніпулятивного  впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | People look at the Statue of Liberty and they see a proud symbol...a beacon of hope for people around the world. Donald looks at the Statue of Liberty and sees a four. Maybe a five if she loses the torch and tablet and changes her hair. | Люди дивляться на Статую Свободи і бачать гордий символ ... маяк надії для людей у всьому світі. Дональд дивиться на Статую Свободи і бачить четвертий розмір. Можливо, п’ятий, якщо забрати факел і планшет і  змінити волосся. | *Тактика розмежування Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика протиставлення Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Транскодування Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника Модуляція* |
| 2. | This is such a special event that I took a break from my rigorous nap schedule to be here. | Заради такої особливої події, я зробила перерву у своєму строгому графіку сну, щоб бути тут. | *Тактика іронізування Тактика презентації* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника*  *Додавання* |
| 3. | And as you’ve already heard, it’s a treat for all of you too, because usually I charge a lot for  speeches like this. | І як ви вже чули, це задоволення для всіх вас, тому що зазвичай я плачу багато за подібні  промови. | *Тактика іронізування* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 4. | And if he saw this magnificent room, full of plutocrats celebrating his legacy, he’d be very confused. | І якби він побачив цю розкішну кімнату, повну плутократів, він би дуже здивувався, як вони святкують його  спадщину. | *Тактика іронізування Тактика акцентування* | *Дослівний переклад* |
| 5. | But getting through these three debates with Donald has to count as a miracle. | Але після трьох дебатів з Дональдом, все інше наче диво. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Транскодування Модуляція Дослівний переклад* |
| 6. | And you look so good in your tuxes; or, as I refer to them, formal pantsuits. | І ви так добре виглядаєте у своїх смокінгах; або, як я їх називаю, офіційні  жіночі брючні костюми. | *Тактика розмежування Тактика презентації*  *Тактика акцентування* | *Модуляція*  *Дослівний переклад* |
| 7. | And, you know, because this is a friendly dinner | І, знаєте, адже це дружня вечеря з такої |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | for such a great cause; Donald, if at any time, you don’t like what I’m saying feel free to stand up and shout “Wrong!” while I’m talking. | великої нагоди; Дональде, якщо тобі не сподобається те, що я кажу, сміливо можеш під час мого виступу  вставати і кричати "Неправильно!". | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика іронізування Тактика*  *спонукання* | *Транскодування Комплексна трансформація Модуляція Дослівний переклад* |
| 8. | You know, come to think of it, it’s amazing I’m up here after Donald. I didn’t think he’d be okay with a peaceful transition of power. | Знаєте, якщо подумати, це добре, що я виступаю після Дональда. Я не думаю, що у нього було б все добре з мирним  переходом влади. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 9. | And, Donald, after listening to your speech, I will also enjoy listening to Mike Pence deny that you ever gave it. | Дональде, прослухавши твою промову, мені так само буде приємно послухати, як Майк Пенс заперечуватиме, що ти коли-небудь  виголошував її. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика негативного мовлення* | *Транскодування Модуляція Заміна* |
| 10. | You know, come to think of it, you know what would be a good number for a woman? Forty-five. | Знаєте, якщо подумати, що було б гарним номером для жінки? Сорок п'ять. | *Тактика іронізування Тактика гіперболізації* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 11. | Now, I’m going to try my best tonight, but I understand I am not known for my sense of humor. That’s why it did take a village to write these jokes. | Я спробую зробити все, що можливе сьогодні ввечері, але я розумію, що почуття гумору не моя сильна сторона. Тому для написання цих жартів мені  допомагали усі. | *Тактика самовиправдання*  *Тактика іронізування*  *Тактика гіперболізації* | *Дослівний переклад Нейтралізація Перестановка* |
| 12. | But I’m not boring at all. In fact, I’m the life of every party I attend and I’ve been to three. | Але я зовсім ненудна. Насправді, я душа кожної вечірки, яку я відвідую, і, так, я була на трьох таких. | *Тактика розмежування Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Модуляція Емфатизація* |
| 13. | It’s a shame he’s not speaking tonight. I’m curious to hear what a  billionaire has to say. | Шкода, що він сьогодні не говорить. Мені цікаво почути, що  скаже мільярдер. | *Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 14. | But, as the saying goes, “If you can’t beat them, go on Fox News and call them a genius.” | Але, як говориться в приказці: «Якщо ти не можеш їх перемогти,  піди на Fox News і назви їх геніями». | *Тактика іронізування*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 15. | So as I’ve said, we’ve now had our third and, | Отже, як я вже сказала, у нас відбулися треті і, | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | thankfully, final debate. Sharing a stage with Donald Trump is like, well, nothing really comes to mind. | на щастя, заключні дебати. Ділити сцену з Дональдом Трампом це як, ну, насправді нічого не спадає на думку. | *Тактика іронізування Тактика негативного*  *мовлення* | *Заміна Транскодування Дослівний переклад* |
| 16. | And look, I’ve got to tell you, I am so flattered that Donald thought I used  some sort of performance enhancer. | Маю вам сказати, мені настільки приємно, що Дональд думав, що я  використовувала якийсь допінг. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика іронізування* | *Транскодування Емфатизація Модуляція* |
| 17. | And looking back, I’ve had to listen to Donald for three full debates. And he says I don’t have any stamina. | Мені довелося слухати Дональда троє повних дебатів. І він каже, що у мене немає  витривалості. | *Тактика самопрезентації*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Вилучення Транскодування Дослівний переклад*  *Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 18. | Now, look, I have deep respect for people like Kellyanne Conway. She’s working day and night for Donald and because she’s a contractor, he’s probably  not even going to pay her. | Я, справді, дуже поважаю таких людей, як Келліанна Конвей. Вона працює день і ніч на Дональда, і оскільки вона є підрядником, він, мабуть, навіть не  збирається заплатити їй. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика прогнозування*  *Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад* |
| 19. | And whoever wins this election, the outcome will be historic. We’ll either have the first female president or the first president who started a Twitter war  with Cher. | І хто б не переміг на цих виборах, результат буде історичним. У нас буде або перша жінка- президент, або перший президент, який розпочав війну в  твітері із Шер. | *Тактика протиставлення Тактика розмежування*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 20. | And if Donald does win  - … -how is Barack going to get past the Muslim ban? | І якщо Дональд все- таки переможе - ... - як Барак пройде через  мусульманську заборону? | *Тактика Іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Транскодування Модуляція* |
| 21. | Just do what’s in your own best interests. So I guess Donald really has unified his party around his core philosophy. | Просто робіть те, що відповідає вашим інтересам. Тож я думаю, Дональд справді об’єднав свою партію навколо своєї  основної філософії. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика іронізування Тактика прогнозування* | *Транскодування Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 22. | But Donald really is as healthy as a horse, you know, the one Vladimir Putin rides around on. | Але Дональд справді здоровий, як кінь, той, на якому катається Володимир Путін. | *Тактика*  *«навішування ярликів»*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Транскодування Вилучення Перестановка*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 23. | Okay, Donald. I know you are into big diversion tonight, anything to avoid talking about your campaign and the way it’s exploding, and the way Republicans are leaving you. | Гаразд, Дональде. Я знаю, що сьогодні вас чекає велика диверсія, все, щоб уникнути розмов про вашу кампанію, про те, як вона вибухає, і про те,  як республіканці залишають вас. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 24. | Well, that was very interesting. First of all, China is illegally dumping steel in the United States and Donald Trump is buying it to build his buildings, putting steelworkers and American steel plants out of business. | Ну, це було дуже цікаво. Перш за все, Китай незаконно продає сталь у США, а Дональд Трамп купує її для будівництва своїх будівель, викидаючи працівників та американські металургійні заводи з  бізнесу. | *Тактика осуду Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика звинувачення* | *Транскодування Дослівний переклад Вилучення* |
| 25. | I don't agree with nearly anything else he says or does, but I do respect that and think that is something that as a mother and a  grandmother is very important to me. | Я не погоджуюсь майже ні з чим іншим, що він говорить чи робить, але я поважаю це і думаю, що це те, що для мене як матері  та бабусі дуже важливо. | *Тактика*  *апеляції до емоцій Тактика презентації Тактика розмежування* | *Дослівний переклад* |
| 26. | But it is clear when you look at what Donald has been proposing. | Але це стає зрозуміло, якщо подивитися на те, що пропонує Дональд. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду* | *Модуляція Перестановка Транскодування* |
| 27. | And Donald knows a lot about this. He used undocumented labor to build the Trump tower. | І Дональд знає про це багато. Для  будівництва вежі Трампа він використав нелегалів. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика викриття*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика осуду* | *Транскодування Перестановка Модуляція* |
| 28. | Get the economy working and not let employers like Donald exploit undocumented workers which hurts them but also hurts American workers. | Давайте зробимо економіку ефективною і не дозволимо таким роботодавцям, як Дональд, експлуатувати нелегальних робітників, що шкодить їм, а також і американським працівникам. | *Тактика викриття*  *Тактика*  *«навішування ярликів»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика осуду* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 29. | Donald thinks that climate change is a hoax | Дональд вважає, що зміна клімату - це | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | perpetrated by the  Chinese. | обман, який зробили  китайці. | *Тактика*  *іронізування* | *Дослівний*  *переклад* |
| 30. | Well, Donald, I know you live in your own reality, but that is not the  facts. | Дональде, я знаю, що ти живеш у своїй власній реальності, але  це не факти. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *іронізування* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 31. | Well, at least I have a plan to fight ISIS. | Ну, принаймні, у мене є план боротьби з ІДІЛ. | *Тактика самовиправдання Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад* |
| 32. | I have a feeling that by the end of this evening, I’ll be blamed for everything that’s ever  happened. | Мені здається, що до кінця цього вечора мене звинуватять у всьому, що коли-  небудь сталося. | *Тактика іронізування*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Модуляція Дослівний переклад* |
| 33. | Why not, yeah why not? Just join the debate by saying more crazy things. | Чому ні, так чому ні? Просто приєднайтеся до дебатів, сказавши  більше божевільних речей. | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад* |
| 34. | And maybe because you have not paid any federal income tax for a lot of years. | А може тому, що ви багато років не сплачували жодного федерального податку на доходи. | *Тактика звинувачення Тактика прогнозування Тактика викриття*  *Тактика осуду* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 35. | You know your campaign manager said that you built a lot of businesses on the backs of little guys. | Знаєте, менеджер вашої кампанії сказав, що ви побудували багато компаній на  спинах маленьких хлопців. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика звинувачення Тактика осуду* | *Дослівний переклад Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 36. | I think Donald just criticized me for preparing for this debate. And yes, I did. | Думаю, Дональд щойно критикував мене за мою підготовку  до цих дебатів. І так, я готувалася. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика самопрезентації* | *Транскодування Дослівний переклад Заміна* |
| 37. | And you know what else I prepared for? I prepared to be president, and I think that's a good thing. | І знаєте, до чого ще я готувалася? Я готувалася бути президентом, і вважаю,  що це правильно. | *Тактика самопрезентації*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 38. | You know, Barack Obama is a man of great dignity, and I could tell how much it bothered him and annoyed him that this was being touted and used against him. | Знаєте, Барак Обама - людина з величезною гідністю, і я могла б сказати, наскільки це його турбувало і дратувало, що це використали проти  нього. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду*  *Тактика*  *аналіз – «плюс»* | *Вилучення Нейтралізація Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 39. | Well, just listen to what  you heard. | Ви просто вслухайтеся  у те, що говорять. | *Тактика*  *іронізування* | *Модуляція* |
| 40. | I know Donald’s very praise-worthy of Vladimir Putin, but Putin is playing a really tough, long game here. | Я знаю, що Дональд дуже гідний похвали Володимира Путіна, але Путін тут веде  справді жорстку і довгу гру. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика осуду* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 41. | That is not the judgment. That is not the right temperament to be commander-in-chief to be taunted and the worst part… | Це не судження. Це не той темперамент для головнокомандуючого щоб знущатись і що гірше ... | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика осуду* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Модуляція* |
| 42. | He has said repeatedly that he didn’t care if other nations got nuclear weapons - Japan, South Korea, even Saudi Arabia. | Він неодноразово повторював, що йому байдуже, чи отримають ядерну зброю інші країни - Японія, Південна Корея, навіть Саудівська Аравія. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика негативного мовлення* | *Модуляція Заміна Транскодування* |
| 43. | He even said, you know if there were nuclear war in East Asia well, you know, that’s fine, have a good time folks. | Він навіть сказав, що якби і була ядерна війна у Східній Азії, це добре, чуєте, це добре, порозважайтесь. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Транскодування Модуляція Вилучення* |
| 44. | So a man who can be provoked by a tweet shouldn't have his fingers anywhere near the nuclear codes as far as I think anyone with any sense about this should  be concerned. | Тож людина, яку може спровокувати твіт, не повинна ні за яких умов торкатися ядерних кодів, на мою думку, це має цікавити тих, хто хоч трохи  розуміється у цьому. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Генералізація Транскодування Модуляція Емфатизація* |
| 45. | Well, as soon as he travels to one hundred and twelve countries and negotiates a peace deal, a cease-fire, a release of dissidents, and opening of new opportunities and nations around the world or even spends 11 hours testifying in front of a congressional  committee, he can talk to me about stamina. | От, як тільки він об’їде 120 країн і проведе переговори про мирну угоду, припинення вогню, звільнення дисидентів та відкриття нових можливостей і держав у всьому світі або навіть витратить 11 годин на свідчення  перед конгресом комітету, тоді він може | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації* | *Дослівний переклад Модуляція* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | говорити про мою  витривалість. |  |  |
| 46. | … this is a man who is called women pigs, slobs, and dogs, and someone who has said pregnancy is an  inconvenience to employers. | ... це той чоловік, який називає жінок свинями, ледарками та собаками, це той, хто сказав, що вагітність це  незручність для роботодавців. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Емфатизація* |
| 47. | Then he called her Miss Housekeeping because she was Latina. Donald she has a name. | Потім він назвав її міс домогосподаркою, бо вона була  латиноамериканкою.  Дональд у неї є ім'я. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду Тактика*  *акцентування* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 48. | I hope that he will be a successful president for all Americans. | Я сподіваюся, що він буде хорошим президентом для всіх американців. | *Тактика прогнозування Тактика презентації Тактика*  *компліменту* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 49. | Donald Trump is going to be our president. We owe him an open mind and the chance to lead. | Дональд Трамп буде нашим президентом, давайте будемо слухати його та дамо  йому шанс керувати. | *Тактика спонукання Тактика ідентифікації* | *Транскодування Об’єднання речень Модуляція* |
| 50. | And to the millions of volunteers, community leaders, activists and union organizers who knocked on doors, talked to neighbors, posted on Facebook, even in secret, private Facebook sites... | Хочу висловити подяку мільйонам волонтерів, лідерам громад, активістам та іншим, які писали  повідомлення у Фейсбук, іноді таємно, на приватних сайтах Фейсбук, і всім, хто виходив на вулиці, щоб їхні почули. | *Тактика іронізування Тактика подяки Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Модуляція Транскодування Калькування* |
| 51. | Well, I am in the middle,  here, and... | Що ж, я вже тут на  півдорозі, і ... | *Тактика*  *іронізування* | *Модуляція* |
| 52. | Well, thank you. | Що ж, дякую. | *Тактика іронізування* | *Вилучення*  *Дослівний переклад* |
| 53. | Well, in addition to the NRA, the health insurance companies, the drug companies, the Iranians. Probably the Republicans. | І на додаток до НРО, медичні страхові компанії, фармацевтичні компанії, іранці. Напевно  республіканці. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад* |

ДОДАТОК Г

Фрагменти з публічних виступів Джо Байдена

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Стратегія/Тактика маніпулятивного  впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | And by the way, this is the same fellow who told you, “This is going to end by Easter” last time. | Це той самий чоловік, який сказав вам, що все завершиться до Великодня. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *акцентування* | *Вилучення Конкретизація Модуляція* |
| 2. | This is the same fellow who told you that, “Don’t worry, we’re going to end this by the summer.” | Це той самий чоловік, хто сказав вам: "Не хвилюйтеся, ми покінчимо з цим до літа". | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *акцентування* | *Конкретизація Дослівний переклад Модуляція* |
| 3. | If he opened it instead of brandishing it, he could have learned something. | Якби він відкрив її, замість того щоб розмахувати нею, то  зміг би дещо винести для себе. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *негативного мовлення* | *Дослівний переклад Модуляція Перестановка* |
| 4. | Mr. President: That is America. Not horses rising up on their hind legs to push back a peaceful protest. | Містере президенте, це Америка. Це не та країна, де коні стають дибки, щоб відтіснити мирний протест. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика осуду Тактика негативного*  *мовлення Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Додавання Модуляція* |
| 5. | A president of the United States must be part of the solution, not the problem. But our president today is part of the problem. | Президент Сполучених Штатів повинен бути частиною рішення, а не проблемою. Але сьогодні наш президент є частиною  проблеми. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного*  *мовлення Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 6. | Hi, everybody. How are you? Thank you. If I were smart, I’d leave  right now. | Привіт усім. Як ви? Дякую. Якби я був розумнішим, я б пішов  прямо зараз. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Конкретизація* |
| 7. | But it never stopped there, so it’s not going to stop me now. | Але це ніколи не зупинялося на цьому, тому це не зупинить і  мене зараз. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика самопрезентації* | *Дослівний переклад* |
| 8. | He looks at the interrogator and says, “How was I supposed to | Він дивиться на слідчого і каже: "Звідки я міг знати, що | *Тактика іронізування Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Заміна Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | know he was a job creator?” | він створює робочі місця?" |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 9. | It’s a guy dressed in -- it’s a bandit dressed in a black turtleneck sweater, a big rotund guy. | Це чоловік, одягнений в - це бандит, одягнений у чорну водолазку. Великий товстий чоловік. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення Тактика*  *«навішування ярликів»*  *Тактика образ* | *Дослівний переклад Членування речень Вибір варіантного відповідника* |
| 10. | And he has black beret on and black mask and he’s being interrogated and there’s a great, big bag of money on the  table. | На ньому чорний берет і чорна маска, його допитують, а на столі великий, великий мішок грошей. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 11. | My staff told me not to do this, but I’ll give you an anecdote. | Моя команда порадила мені не робити цього, але я таки розкажу вам анекдот. | *Тактика презентації Тактика обіцянки*  *Тактика іронізування* | *Модуляція* |
| 12. | And I saw him at Christmastime. He walked up to me and he goes. He grabs my cheek and the Secret Service  nearly shot him. | Я зустрівся з ним на Різдво. Він підійшов до мене і пішов. Він хапає мене за щоку, і спецслужба ледь не  застрелила його. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад* |
| 13. | He said, no, Joey, only guys like you that never worked in your life can continue to work. | Він сказав, ні, Джо, лише такі хлопці, як ти, які ніколи в житті не працювали, можуть  продовжувати працювати. | *Тактика гумору Тактика презентації Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування Перестановка* |
| 14. | One went to Georgetown, then to Yale Law School. The other went to Penn, then Syracuse Law School out of loyalty. | Один поїхав до Джорджтауна, потім до Єльської юридичної школи. Інший з вірності поїхав до Пенна, тодішньої юридичної школи в  Сіракузах. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика іронізування Тактика презентації* | *Транскодування Калькування Перестановка Дослівний переклад* |
| 15. | My dad, if you listen to Barack you’d think I climbed out of a coal mine with a lunch bucket, you know, from  Scranton, in my hand. | Тату, якщо б ти послухав Барака, то подумав би, що я виліз із вугільної шахти Скрантона з обідом в  руці. | *Тактика іронізування Тактика презентації Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Транскодування Перестановка* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 16. | They got all this education and, you know, I should have had  a Republican kid. | Вони здобули всю цю освіту, і, знаєте, я мав би мати дитину-  республіканця. | *Тактика презентації Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад* |
| 17. | So when they put in the home I’d have a window with a view, you know what I mean? But now there’s going to be no view. | Коли вони матимуть власний дім, у мене буде вікно з красивим краєвидом, розумієте, що я маю на увазі? Але зараз все йде до того. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення Модуляція* |
| 18. | That’s why in 2014 when the President used  -- the thing the President loved most about State of the Union Addresses was to be able to turn and say, “And Joe is going to.” | Ось чому в 2014 році, коли Президент використовував - найбільше, що Президент любив у зверненні до нації про стан країни, це можливість повернутися і сказати:  «А зараз Джо». | *Тактика апеляції до емоцій Тактика звернення до авторитету Тактика іронізування* | *Описовий переклад Заміна Транскодування Модуляція* |
| 19. | He never would tell me what he was going to tell me to do. He thought that was really funny. | Він ніколи не казав мені, що він збирається щось таке зробити. Він думав, що  це справді смішно. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Вилучення* |
| 20. | That’s not hyperbole, that’s a fact. | Це не гіпербола, це факт. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 21. | Some of you may remember I got in trouble as the Vice President when I landed in LaGuardia and I said this is a Third World airport. | Деякі з вас, можливо, пам’ятають, що я потрапив у  неприємності будучи віце-президентом, коли приземлився в ЛаГуардії, і сказав, що  це аеропорт Третього світу. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика гумору Тактика*  *посилання на власний досвід Тактика апеляції до емоцій* | *Транскодування Дослівний переклад Перестановка* |
| 22. | So two weeks later, I had to land in LaGuardia to do an event for the day. | Тож через два тижні мені потрібно було висадитися в ЛаГуардії, щоб провести важливу  подію. | *Тактика гумору Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Транскодування Модуляція* |
| 23. | They said, Mr. Vice President, is it safe to land? I said I can’t guarantee it, but you don’t have any of those little rockets hidden anywhere in here, do  you? | Вони запитали, пане віце-президент, тут безпечно приземлятися? Я сказав, що не можу цього гарантувати. Але ж у вас тут ніде не  сховано таких | *Тактика апеляції до емоцій Тактика гумору Тактика прогнозування Тактика гіперболізації* | *Дослівний переклад Членування речень Модуляція* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | маленьких ракет,  правда? |  |  |
| 24. | And a lot of you have been on Air Force One and Two, and -- well, some of you. | Багато з вас були на Аir Force One та Аir Force Two (літаки, які перевозить президента  та віце-президента) – ну добре, деякі з вас. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Перекладацький коментар* |
| 25. | It’s a tactic that can be used by every -- well, we won’t characterize it -- throughout the last century. | Це тактика, якою може користуватися кожен - але ми не будемо розповідати про неї - протягом останнього  століття. | *Тактика спонукання Тактика акцентування Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 26. | He’s legitimized North Korea. He’s talked about his good buddy, who’s a thug, a thug. | Він легітимізував КНДР. Він називає своїм добрим товаришем вбивцю, головоріза. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика гіперболізації Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника Додавання Емфатизація* |
| 27. | We had a good relationship with Hitler before he, in fact, invaded Europe, the rest of Europe. Come on. | Це немов говорити про добрі відносини з Гітлером перед його вторгненням до решти країн Європи. | *Тактика ідентифікації Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад Транскодування Комплексна трансформація* |
| 28. | He's Putin’s puppy. | Він цуценя Путіна. | *Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика звинувачення*  *Тактика образ* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 29. | He still refuses to even say anything to Putin about the bounty on the heads of American soldiers. | Він все ще відмовляється навіть щось говорити Путіну про нагороду за голови американських солдатів. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика звинувачення Тактика осуду*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Транскодування Вибір варіантного відповідника* |

ДОДАТОК Д

Фрагменти з публічних виступів Джеба Буша

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Стратегія/Тактика маніпулятивного  впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | Absolutely not. The only guy who wanted me to change my views and gave me money is Donald Trump. He wanted casino gambling  in Florida. | Категорично ні. Єдиний хто хотів, щоб я змінив свою думку давав мені гроші, - це Дональд Трамп. Він хотів грати у казино  Флориди. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика звинувачення Тактика негативного*  *мовлення* | *Дослівний переклад Транскодування Заміна Модуляція* |
| 2. | You got Hilary Clinton to come to your wedding because you gave her money. Maybe you work for Hilary Clinton… | Ви запросили Хіларі Клінтон на ваше весілля, бо ви дали їй гроші. Можливо, ви працюєте на Хіларі Клінтон ... | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика звинувачення Тактика негативного мовлення Тактика*  *прогнозування* | *Модуляція Транскодування Дослівний переклад* |
| 3. | If she gets elected, her first 100 days, instead of setting an agenda, she might be going back and forth between the White House and the  courthouse. We need to stop that. | Якщо її оберуть, то у перші 100 днів, замість того, щоб визначити порядок денний, вона буде їздити туди-сюди між Білим домом та  судом. Нам потрібно це зупинити. | *Тактика аналіз –*  *«мінус» Тактика прогнозування Тактика негативного мовлення* | *Модуляція Калькування Дослівний переклад* |
| 4. | Check it out. | Перевір. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 5. | Oh, I’ll talk about that, too. But you haven’t asked me a question in a while, Neil, so I thought I’d get that off my chest  if you don’t mind. | І я про те ж поговорю. Але, Ніле, ти давно не ставив мені запитань, тож я сам про це скажу, якщо ти не  проти. | *Тактика самопрезентації Тактика іронізування Тактика*  *спонукання* | *Дослівний переклад Транскодування Модуляція* |
| 6. | I’m not going to invite Donald Trump to the rally in Charleston on Monday afternoon when my brother is coming to  speak. | Я не збираюся запрошувати Дональда Трампа коли мій брат буде виступати на з'їзді у  Чарльстоні. | *Тактика акцентування Тактика негативного мовлення* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 7. | …I remember, Megyn. | ... Я пам’ятаю. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад*  *Вилучення* |
| 8. | I won’t get my  information from the shows. | Я не хочу отримувати інформацію з шоу. | *Тактика аналіз –*  *«мінус»* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | *Тактика розмежування Тактика аналіз –*  *«плюс»* |  |
| 9. | I don’t know if that’s Saturday morning or Sunday morning. I don’t  know which one. | Не знаю, це суботній ранок чи недільний ранок. Не знаю. | *Тактика іронізування Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Вилучення* |

ДОДАТОК Е

Фрагменти з публічних виступів Джорджа Вокера Буша

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Текст оригіналу | Текст перекладу | Стратегія/Тактика маніпулятивного  впливу | Перекладацька трансформація |
| 1. | Thanks for the warm welcome. Be seated – unless you don’t have a seat. Thanks for the  warm welcome. | Дякую за теплий прийом. Сідайте доки є ще місця. Дякую за теплий прийом. | *Тактика подяки Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Антонімічний переклад* |
| 2. | Laura did remind me the other night, though, that a few of my fellow members – at least I’ve joined a few of my fellow members in another illustrious  organization, the «Over 60 Club». | Однак Лора мені нещодавно нагадала, що кілька моїх колег - принаймні я приєднався до кількох своїх колег-членів славнозвісної  організації – «Клуб кому за 60». | *Тактика ідентифікації Тактика презентації Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика акцентування* | *Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника* |
| 3. | It’s a face only a mother could love – no, it’s a fabulous face. | Це обличчя, яке могла любити тільки мати - ні, це казкове обличчя. | *Тактика гіперболізації Тактика гумору Тактика*  *презентації* | *Перестановка Дослівний переклад* |
| 4. | Bernie, I want to thank you and your committee. I call him Bernie. | Берні (Том  Бернштейн), я хочу подякувати тобі та комітету. Я називаю  його Берні. | *Тактика презентації Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 5. | For those of you that kind of take things for granted, that’s a big deal. | Для тих, хто сприймає деякі речі як належне, це важлива подія. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика акцентування Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 6. | You know, when I mentioned this speech to some pals, they were surprised I was going to give it. | Знаєте, коли я згадав цю промову перед деякими приятелями, вони були здивовані, що я збирався її  виголосити. | *Тактика презентації Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Модуляція Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 7. | I haven't given a commencement address since leaving office. | Я не виступав з промовою з приводу церемонії вручення дипломів, з того часу як покинув Білий Дім. | *Тактика іронізування Тактика апеляції до емоцій* | *Модуляція Описовий переклад Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 8. | So I got a call from my landlord -- Gerald Turner. | Тож мені зателефонував мій орендодавець –  Джеральд Тернер. | *Тактика іронізування Тактика*  *акцентування* | *Транскодування Заміна Модуляція* |
| 9. | Rather than raising the rent or threatening to withhold our security deposit - I was relieved to hear President Turner ask if I believed in free speech. | Замість того, щоб підвищувати орендну плату або  погрожувати утриманням заставу - я відчув полегшення, почувши, як президент Тернер запитав, чи вірю я у свободу  слова. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика ідентифікації*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Заміна Модуляція Транскодування* |
| 10. | I said yeah. He said, “Perfect. Here’s your chance to give one.” | Я сказав так. Він сказав: “Ідеально. Ось ваш шанс  продемонструвати це". | *Тактика презентації Тактика*  *звернення до авторитету* | *Дослівний переклад Модуляція* |
| 11. | I admire President Turner’s persuasiveness  - and leadership. | Я захоплююся переконливістю і керівництвом  президента Тернера. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика презентації* | *Дослівний переклад Транскодування*  *Перестановка* |
| 12. | I’m fortunate to know many of the trustees. | Мені пощастило знати  багатьох довірених осіб. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 13. | Do me a favor and don’t tell Mother. | Зробіть мені послугу, не кажіть матері. | *Тактика іронізування Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад* |
| 14. | Some of them love you so much they are watching from overflow sites across campus. | Деякі з них так сильно люблять вас, що спостерігають з переповнених місць в кампусі. | *Тактика аналіз –*  *«плюс»*  *Тактика апеляції до емоцій Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 15. | It is a glorious day when your child graduates from college — and a really great day for your bank account. | День, коли ваша дитина закінчує коледж - прекрасний день - і це справді чудовий день для вашого банківського  рахунку. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика акцентування*  *Тактика аналіз –*  *«плюс»* | *Дослівний переклад* |
| 16. | You will always remember how much you enjoyed the right to buy a required campus meal plan. | Ви завжди пам’ятатимете, наскільки вам подобалось право купувати необхідний план харчування в університеті. | *Тактика*  *апеляції до емоцій Тактика спонукання Тактика прогнозування Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Перестановка* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 17. | You’ll remember your frequent battles with the Park ‘N’ Pony Office. | Ви запам’ятаєте свої часті битви з офісом парковки університету. | *Тактика*  *апеляції до емоцій Тактика спонукання Тактика прогнозування Тактика*  *гіперболізації* | *Дослівний переклад Описовий переклад Додавання* |
| 18. | And you may or may not remember those productive nights at the Barley House. | І ви будете пам’ятати, а може і ні, ті продуктивні ночі в Barley House. | *Тактика презентації Тактика апеляції до емоцій Тактика іронізування Тактика*  *прогнозування* | *Дослівний переклад Вилучення Калькування* |
| 19. | And you’ll think back to those carefree fall game days on the Boulevard – though I don’t recall seeing too many of you in the football stadium. | І ви згадуватиме ті безтурботні дні осінньої футбольної гри на бульварі - хоча я не пам’ятаю, щоб  бачив багатьох на стадіоні. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика акцентування* | *Дослівний переклад* |
| 20. | To those of you who are graduating this afternoon with high honors, awards, and distinctions, I say, “well done.” And as I like to tell the “C” students: You, too, can be President. | Тим з вас, хто закінчує сьогодні з високими відзнаками, я кажу: "молодець". І як я люблю казати студентам “середнячкам”: Ти теж можеш стати президентом. | *Тактика аналіз –*  *«плюс» Тактика компліменту Тактика посилання на власний досвід Тактика ідентифікації Тактика спонукання*  *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Генералізація Вилучення Модуляція* |
| 21. | Moses wasn’t the only one who could mangle his language. | Мойсей був не єдиним, хто міг спотворювати свою  мову. | *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 22. | Like Churchill, I now paint. | Як і Черчілль, я малюю зараз. | *Тактика презентації*  *Тактика ідентифікації* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 23. | Unlike Churchill, the painting isn’t worth much without the signature. | Але на відміну від Черчілля, картина мало вартує без підпису. | *Тактика іронізування Тактика презентації* | *Дослівний переклад Транскодування Антонімічний*  *переклад* |
| 24. | And there’s one trustee I  know really well - a proud graduate of the | І є ще одна довірена  особа, яку я дуже добре знаю - горда | *Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | SMU Class of 1968 who went on to become our nation’s greatest First Lady. | випускниця класу SMU 1968 року, яка стала найвидатнішою першою леді нашої країни. | *Тактика акцентування Тактика презентації Тактика*  *посилання на власний досвід* |  |
| 25. | Please excuse me if I'm a little sleepy -- at 3:00 a.m. this morning, the red phone rang. | Будь ласка, вибачте мене, якщо я трохи сонний - сьогодні о 3:00 ранку задзвонив червоний телефон. | *Тактика самовиправдання Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 26. | After he left office, Vice President Gore won an Oscar and the Nobel Peace Prize. | Після того, як він залишив свою посаду, віце-президент Гор отримав Оскар та Нобелівську премію  миру. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Модуляція Транскодування Дослівний переклад* |
| 27. | Hey, I don't know, I might win a prize -- Publishing Clearinghouse or something. | Гей, я не знаю, я міг би виграти приз, наприклад, Видавничого центру чи щось інше. | *Тактика апеляції до емоцій Тактика іронізування Тактика*  *прогнозування* | *Дослівний переклад Додавання* |
| 28. | I have to say, I'm kind of surprised we don't have more presidential candidates here tonight -  - like any. | Мушу сказати, я здивований, що сьогодні немає багатьох кандидатів у президенти – хоч  якогось. | *Тактика акцентування Тактика презентації Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Вилучення Генералізація* |
| 29. | Senator McCain is not here. He probably wanted to distance himself from me a little bit. | Сенатора Маккейна тут немає. Ймовірно, він хотів трохи триматись подалі від мене. | *Тактика презентації Тактика акцентування*  *Тактика іронізування* | *Дослівний переклад* |
| 30. | You know, he's not  alone. Jenna is moving out, too. | Знаєте, він не один. Дженна теж йде. | *Тактика іронізування* | *Транскодування Калькування* |
| 31. | Senator Clinton couldn't get into the building because of sniper fire and Senator Obama is at church. | Сенатор Клінтон не змогла потрапити в будівлю через снайпера, а сенатор Обама знаходиться в  церкві. | *Тактика презентації Тактика гіперболізації Тактика гумору* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 32. | You know, just think -- Pamela Anderson and Mitt Romney in the same room. Isn't that one of the signs of the  apocalypse? | Знаєте, тільки подумайте - Памела Андерсон та Мітт Ромні в одній кімнаті. Хіба це не одна з ознак  апокаліпсису? | *Тактика презентації Тактика гумору Тактика гіперболізації* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 33. | For eight years as Vice President, Dick has ridden shotgun. That's probably not the best analogy. | Вісім років на посаді віце-президента Дік катався на рушниці. Це, мабуть, не найкраща аналогія. | *Тактика гумору Тактика ідентифікації* | *Дослівний переклад Транскодування Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 34. | Thanks for inviting me. Finally. | Дякую, що запросили нарешті. | *Тактика подяки Тактика іронізування* | *Дослівний переклад Об’єднання*  *речень* |
| 35. | A couple of years ago when I was here, I read from my book of misarticulations. | Пару років тому, коли я був тут, я читав зі своєї книги про  неправильну артикуляцію. | *Тактика гумору Тактика презентації* | *Дослівний переклад* |
| 36. | Fortunately, my verbal phonation and electrocution -- have improved. | На щастя, моє словесне звучання та удари електрошоком - покращились. | *Тактика гумору Тактика розмежування Тактика апеляції*  *до емоцій* | *Дослівний переклад* |
| 37. | As you know, the contest with my opponent is going to be a slugfest. I'm feelin' good. | Як ви знаєте, змагання з моїм опонентом буде справжнім поєдинком. Я почуваюся добре. | *Тактика апеляції до емоцій*  *Тактика акцентування Тактика*  *іронізування* | *Дослівний переклад Додавання Емфатизація* |
| 38. | I knew it was going to be a tough campaign when Karl Rove started dressing like this. | Я знав, що це буде жорстка кампанія, коли Карл Роув почав так одягатися. | *Тактика*  *«навішування ярликів» Тактика ідентифікації Тактика*  *акцентування* | *Дослівний переклад Транскодування* |
| 39. | In addition to campaign calls, I also spend a lot of time on the phone listening to our European allies. | Окрім дзвінків щодо кампанії, я також багато часу провів за телефоном, слухаючи  наших європейських союзників. | *Тактика іронізування Тактика презентації* | *Дослівний переклад Перестановка* |
| 40. | I want to thank all of you for attending the Washington lunch of the freedom collection. I actually found my freedom by leaving Washington. | Я хочу подякувати всім вам за участь у Вашингтонському обіді на честь проголошення свободи. Особисто я знайшов свою  свободу, коли залишив Вашингтон. | *Тактика самопрезентації Тактика посилання на власний досвід Тактика подяки Тактика апеляції до емоцій* | *Дослівний переклад Транскодування Заміна* |
| 41. | I appreciate you taking time from your busy schedules. Diplomatic  corps thank you for | Я вдячний, що ви знайшли час у своєму щільному графіку.  Дипломатичний | *Тактика подяки Тактика презентації* | *Дослівний переклад Транскодування*  *Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | being here, and members of the Bush administration, a mighty Bush administration… | корпус і члени адміністрації Буша, могутньої адміністрації Буша дякують вам за те, що  ви прийшли … |  | *Перестановка Модуляція* |

ДОДАТОК Ж

Таблиця Ж.1 Використання стратегій і тактик мовного впливу

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стратегія | Тактика | Публічні виступи Дональда Трампа | Публічні виступи Барака Обами | Публічні виступи Гілларі Родем Клінтон | Публічні виступи Джо Байдена | Публічні виступи Джеба Буша | Публічні виступи Джорджа Вокера Буша |
| Стратегія на пониження | Тактика аналіз – «мінус» | 34 | 19 | 33 | 13 | 4 | - |
| Тактика звинувачення | 9 | - | 3 | 2 | 2 | - |
| Тактика безособового звинувачення | - | - | - | - | - | - |
| Тактика викриття | 3 | - | 3 | - | - | - |
| Тактика образ | 4 | - | - | 2 | - | - |
| Тактика погрози | - | - | - | - | - | - |
| Тактика негативного мовлення | 26 | 1 | 7 | 5 | 4 | - |
| Тактика «навішування ярликів» | 9 | - | 2 | 3 | - | 1 |
| Тактика осуду | 15 | 3 | 13 | 2 | - | - |
| Тактика протиставлення | 2 | 1 | 2 | - | - | - |
| Тактика всезагальної правди | - | - | - | - | - | - |
| **ВСЬОГО: (227)** | **102** | **24** | **63** | **27** | **10** | **1** |
| Стратегія на підвищення | Тактика аналіз – «плюс» | 17 | 18 | 4 | 1 | 1 | 5 |
| Тактика презентації | 16 | 18 | 5 | 5 | - | 18 |
| Тактика самопрезентації | 8 | 4 | 4 | 1 | 1 | 1 |
| Тактика відведення критики | - | 1 | - | - | - | - |

Продовження таблиці Ж.1

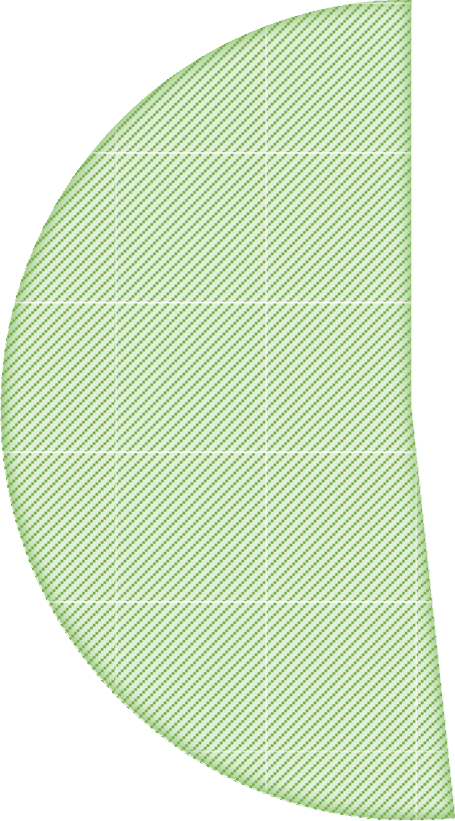
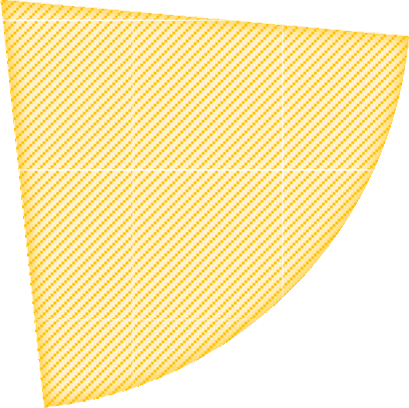
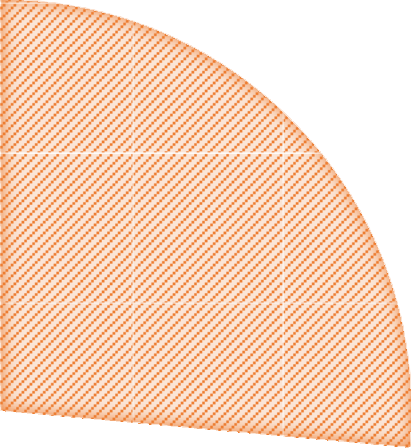
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стратегія на підвищення | Тактика самовиправдання | 2 | 3 | 2 | - | - | 1 |
| Тактика звернення до авторитету | - | 1 | - | - | - | - |
| Тактика компліменту | 4 | 7 | 1 | - | - | 1 |
| Тактика посилання на власний досвід | 1 | 6 | - | 1 | - | 3 |
| Тактика подяки | 1 | 5 | 1 | - | - | 4 |
| Тактика ідентифікації | 1 | 6 | 2 | 1 | - | 6 |
| **ВСЬОГО: (188)** | **50** | **69** | **19** | **9** | **2** | **39** |
| Стратегія театральності | Тактика спонукання | 1 | 4 | 2 | 1 | 1 | 3 |
| Тактика розмежування | 3 | 2 | 5 | - | 1 | 1 |
| Тактика обіцянки | 3 | - | - | 1 | - | - |
| Тактика апеляції до емоцій | 13 | 30 | 16 | 15 | - | 18 |
| Тактика вмовляння | - | - | - | - | - | - |
| Тактика акцентування | 19 | 13 | 6 | 4 | 1 | 9 |
| Тактика узагальнення | - | - | - | - | - | - |
| Тактика іронізування | 40 | 71 | 21 | 12 | 3 | 20 |
| Тактика попередження | 2 | - | - | - | - | - |
| Тактика прогнозування | - | 6 | 4 | 1 | 2 | 4 |
| Тактика інформування | 1 | - | - | - | - | - |
| Тактика кооперації | - | 4 | - | - | - | - |
| Тактика гіперболізації | 9 | 8 | 3 | 5 | 1 | 5 |
| Тактика повторів | 24 | 2 | - | - | - | - |

Кінець таблиці Ж.1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Стратегія театральності | Тактика гумору | 5 | 9 | - | 4 | - | 6 |
| **ВСЬОГО: (444)** | **120** | **149** | **57** | **43** | **9** | **66** |
|  | Всього: | 272 | 222 | 139 | 79 | 21 | 106 |

ДОДАТОК К

Використання стратегій у англомовних публічних виступах



Стратегія на пониження 26% Стратегія на підвищення 22%

Стратегія театральності 52%

26%

52%

22%

ДОДАТОК Л

Використання тактик комунікативного впливу в англомовних публічних виступах



**Діаграма використання тактик**

Тактика гумору 3%

Тактика повторів 3%

Тактика гіперболізації 4%

Тактика кооперації <1%

Тактика інформування <1%

Тактика прогнозування 2%

Тактика попередження <1%

Тактика іронізування 20%

Тактика узагальнення 0%

Тактика акцентування 6%

Тактика вмовляння 0% Тактика апеляції до емоцій 11% Тактика обіцянки <1%

Тактика розмежування 2%

Тактика спонукання 2%

Тактика ідентифікації 2%

Тактика подяки 1%

Тактика посилання на власний досвід 1%

Тактика компліменту 2% Тактика звернення до авторитету 0% Тактика самовиправдання <1% Тактика відведення критики <1% Тактика самопрезентації 2%

Тактика презентації 6% Тактика аналіз – «плюс» 6% Тактика аналіз – «мінус» 12% Тактика всезагальної правди 0% Тактика протиставлення <1%

Тактика осуду 4% Тактика «навішування ярликів» 2% Тактика негативного мовлення 5%

Тактика погрози 0%

Тактика образ 1%

Тактика викриття 1%

Тактика безособового звинувачення 0%

Тактика звинувачення 2%

24

26

31

4

1

17

2

167

0

52

0

92

4

12

12

16

11

11

13

1

8

1

19

62

46

103

0

5

33

15

43

0

6

6

0

0

16

20 40 60 80 100 120 140 160 180

Діаграма використання тактик

ДОДАТОК М

Таблиця М.1 Використання перекладацьких трансформацій при перекладі

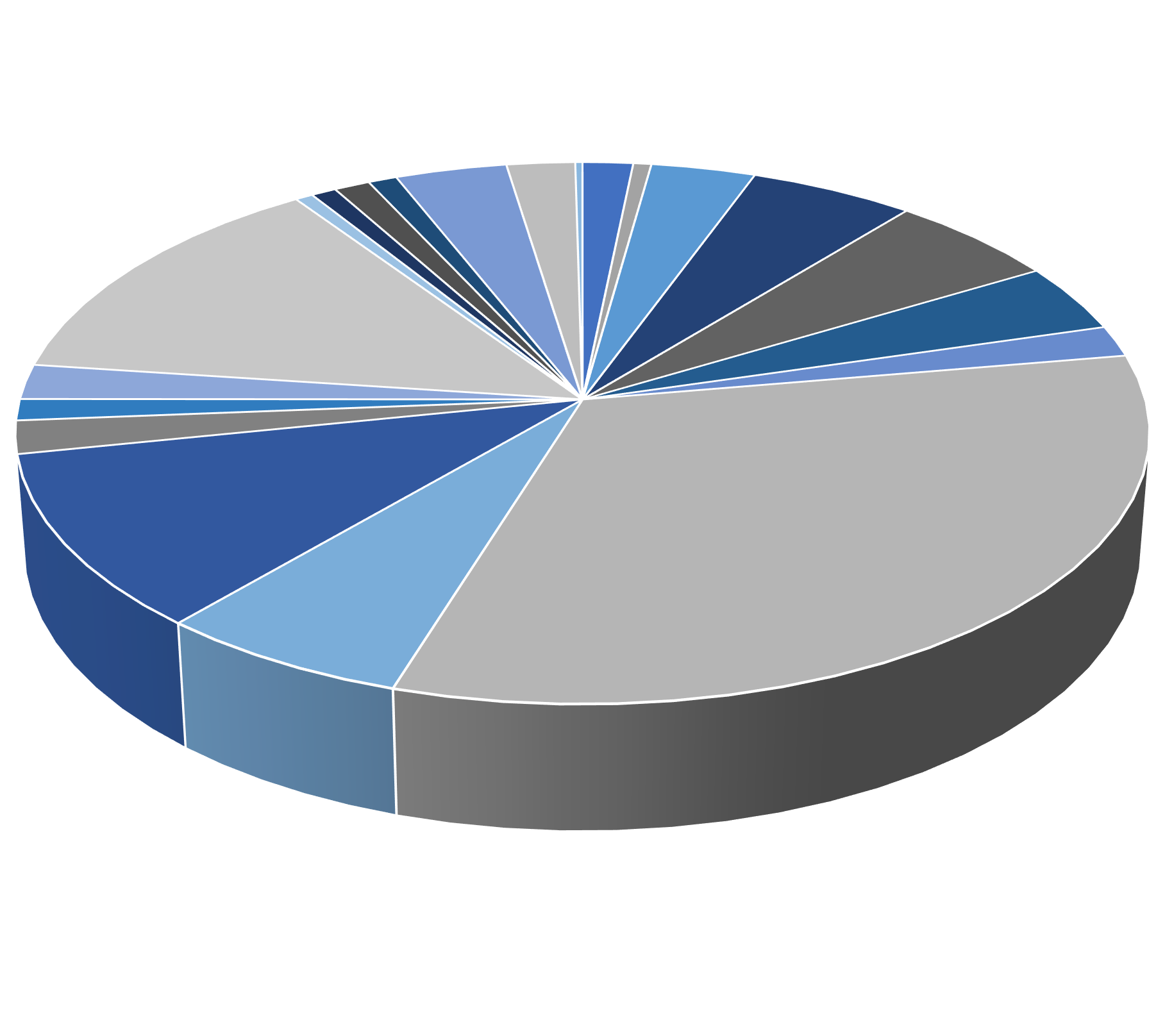
|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Перекладацька трансформація | Дональд Трамп | Барак Обама | Гілларі Клінтон | Джо Байден | Джеб Буш | Джордж Вокер Буш |
| Об’єднання речень (14) | 8 | 4 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| Членування речень (5) | 2 | 1 | 0 | 2 | 0 | 0 |
| Додавання (29) | 14 | 10 | 0 | 2 | 0 | 3 |
| Вилучення (46) | 15 | 18 | 6 | 3 | 1 | 3 |
| Перестановка (48) | 12 | 18 | 5 | 7 | 0 | 6 |
| Заміна (35) | 11 | 14 | 4 | 2 | 1 | 3 |
| Комплексна трансформація (16) | 8 | 5 | 1 | 2 | 0 | 0 |
| Дослівний переклад (281) | 89 | 77 | 42 | 26 | 9 | 38 |
| Вибір варіантного відповідника (56) | 27 | 15 | 7 | 4 | 0 | 3 |
| Транскодування (91) | 13 | 24 | 27 | 8 | 5 | 14 |
| Калькування (17) | 4 | 4 | 2 | 2 | 1 | 4 |
| Конкретизація (11) | 3 | 5 | 0 | 3 | 0 | 0 |
| Генералізація (18) | 6 | 9 | 1 | 0 | 0 | 2 |
| Модуляція (116) | 21 | 47 | 25 | 10 | 4 | 9 |

Кінець таблиці М.1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антонімічний переклад (5) | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Описовий переклад (7) | 1 | 3 | 0 | 1 | 0 | 2 |
| Цілісне перетворення (10) | 4 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Компенсація (8) | 3 | 4 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Емфатизація (31) | 16 | 9 | 4 | 1 | 0 | 1 |
| Нейтралізація (19) | 11 | 6 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| Перекладацький коментар (2) | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| **Всього (865)** | **270** | **281** | **127** | **74** | **21** | **92** |

ДОДАТОК Н

Використання перекладацьких трансформацій при перекладі публічних виступів



Смислпое(еркескпллеарідкеатц0ві.яо6)р%е0н.8н%я

ОАпнитосонвімиЦійчінлпиіесйрнекл.9а%кдом2е.2н%т1ар.60%.06.%2% Вилучення 5.3%

КомпеЕнмсфацаітяиз0аНцПеіОяйебтЧр3р’елє.ак6едл%ніаузадванДацноцніядьнракяеиврчайенч**н**еьянь3.4%

вий

1.2%

розвиток

(модуляція) 13.4%

зКноанчкернентяизсалцоівяа

Генералізація

Перестановка

5.5% Заміна 4%

Комплексна

трансформація

1.8%

Кальк1у.в3а%ння 2%

значен2н.1я%слова

Транскодування

10.5%

Вибір варіантного відповідника 6.5%

Дослівний переклад 32.5%

Об’єднання речень 1.6%

Додавання 3.4%

Перестановка 5.5%

Комплексна трансформація 1.8% Вибір варіантного відповідника 6.5% Калькування 2%

Генералізація значення слова 2.1%

Антонімічний переклад 0.6%

Цілісне перетворення 1.2%

Емфатизація 3.6%

Перекладацький коментар 0.2%

Членування речень 0.6%

Вилучення 5.3%

Заміна 4%

Дослівний переклад 32.5%

Транскодування 10.5%

Конкретизація значення слова 1.3% Смисловий розвиток (модуляція) 13.4% Описовий переклад (експлікація) 0.8% Компенсація 0.9%

Нейтралізація 2.2%